

॥ श्रीमद्भागवतम् ॥
श्रीमाद Бхаगवताम



Высшее благо для
человека

с текстами на санскрите, с пословным и литературным русским переводом, а также с грамматическими пометками





О произведении

Шримад Бхагаватам или Бхагавата Пурана - это древнее повествование, написанное на санскрите, ориентировочно с VIII по XII вв. н.э., однако устная традиция передачи этого произведения теряется в веках. Если судить по философским концепциям, озвученным на страницах этой книги, то можно предположить, что время создания первой версии пураны совпало со временем появления Упанишад, трактатов Веданта-сутры и Йога-сутры Патанджали в Индии, каноном о Дао и Дэ в Китае. Это было время, когда на земле жили такие духовные мастера как Будда, Лао Цзы, Заратуштра и Пифагор, т.е. от VII до V вв. до н.э. Тем не менее главной идеей Шримад Бхагаватам является идея привязанности и любовного служения личностной форме Бога (культ Бхакти). Впервые она появляется значительно позже, в период распространения христианства на ближнем Востоке, начиная с III-V вв. н.э. Таким образом получается, что данная книга впитала в себя дух не только философии адвайта-веданты, философское учение Санкхьи, философию монизма и имперсонализма, схожие с идеями Будды, но также идеи служения личности Бога, схожие с учением Иисуса Христа в Евангелиях. Всё это органично вплетается в одно учение, если рассматривать идеи Бхакти (преданного служения Богу), как дальнейшее развитие или объяснение единого знания Вед, которое сперва было зашифровано в гимнах Ригведы, затем немного раскрывалось в текстах лесных книг Упанишад, а уже после подробно и развернуто разъяснялось на страницах пуран. Если воспри-

нимать метод Бхакти как дальнейшее развитие идей Веданты для людей с ограниченными умственными способностями, то все противоречия исчезают. Однако не все авторы и составители этой книги смогли правильно понять глубину и единство подобных противоречий, что привело к появлению в ней позднее большого числа стихов с выраженным сектантским взглядом (см. след. статью).

Шримад Бхагаватам состоит из 12 разделов, называемых песнями. В каждом из них описываются те или иные истории, разбираются различные вопросы и темы, связанные с постижением себя, божественной природы окружающего мира, Бога и всего мироздания в целом. На живых примерах описывается культура арийского общества прошлого. Высшей целью человеческой жизни в ней признается отречение от преходящих материальных удовольствий, обретение духовного просветления и окончательное освобождение из цикла перерождений (самсары). Все эти вопросы раскрываются в ходе бесед между царями и мудрецами прошлого.

В настоящее время существуют две версии этого произведения. Одна относится к северной традиции (издание Бомбея или Аллахабада), а вторая – к южной традиции (издание Бангалора). Различия между ними не всегда носят кардинальный и существенный характер, но в некоторых случаях, как, например, 10 или 12 песнь, можно обнаружить серьезные разночтения, вплоть до отсутствия или наличия целых глав.

В данной работе за основу взята южная версия Бхагаватам, так как среди исследователей Индии она считается более близкой к оригиналу.



О задумке

Я очень люблю и высоко ценю значение Шримад Бхагаватам. Многие наставления из этого произведения были приняты мною в качестве непосредственной практики, результаты которой совпали с описанным. Мне очень нравится духовная и социальная культура, описанная в этой книге, которая, по моему мнению, является эталоном для человечества вообще. Тем не менее, по мере углубления изучения этой книги, мною всё больше и больше замечались неприятные ошибки и искажения в переводах. Речь идёт об известной публикации пураны в 20 томах издательства «Бхактиведанта Бук Траст», принадлежащего «Международному обществу сознания Кришны». Основатель этого общества А.Ч.Бхактиведанта Свами проделал колоссальную работу и представил мировой общественности не просто перевод Бхагавата пураны на английский, но сопроводил его подробным санскритским пословником, что стало большим подспорьем не только для тех, кто хотел бы лучше изучить это произведение, но и для всех, кому интересно познакомиться с его языком. По иронии судьбы именно этот пословник и раскрывает в себе самое большое число ошибок и искажений в переводах. Уважаемый Свами принадлежал к ветви гаудия-вайшнавской традиции, основанной в 15 веке Чайтаньей Махапрабху. Последователи этой линии считают Чайтанью воплощением Вишну, поэтому безоговорочно принимают многие его утверждения, даже те, которые расходятся со Шримад Бхагаватам и Бхагавад-гитой. Из-за этого в работах А.Ч.Бхактиведанта Свами можно часто увидеть ошибки

или заблуждения, которые присущи всему этому движению. А.Ч.Бхактиведанта Свами использовал при составлении перевода многочисленные комментарии к Бхагавата пуране, оставленные учителями, также принадлежавшими к этой традиции. Заблуждения этих комментаторов также попадают из уст Свами на страницы книги. Например, А.Ч.Бхактиведанта Свами использует в своей работе комментарий Шридхара Свами и постоянно утверждает, что он является первым комментарием на Шримад Бхагаватам. Это очень большое заблуждение, поскольку Шридхара Свами жил в XV веке, но в XIII веке был написан комментарий на это произведение Шри Мадхвачарьи. Всё это вместе взятое не позволяет через перевод «Бхактиведанта Бук Траст» посмотреть на Шримад Бхагаватам беспристрастно, как на книгу мирового значения, полностью свободную от идей сектантства.

Чтобы лучше разобраться в том, что в действительности содержат в себе исходные тексты, а что придумано и добавлено в них переводчиками, мною было принято решение самостоятельно изучать санскрит. Однако за несколько лет изучения я смог обнаружить, что даже сами по себе исходные тексты Бхагавата пураны нельзя назвать в полной мере оригинальными.

Санскрит, как и любой другой язык, имеет различные уровни лексики, которые учёные делят на три периода времени. Самым основным является «классический санскрит», который был распространён в середине 1-го тысячелетия до н.э., как раз к этому периоду относится время расцвета философии в древней Индии. К этому же времени стилистически можно отнести многие стихи Бхагавата пураны и Бхагавад-гиты.

Однако есть и другая лексика санскрита, которая стала популярной уже значительно позже, от V до XII вв. н.э. Для этого языка характерны частые пренебрежения грамматикой индийского учёного Панини, встречается больше небрежности, ошибок в окончаниях падежей и неправильно подобранная семантика слов. **Тем не менее, на таком позднем языке написано больше половины стихов всей Бхагавата пураны.**

Однако такие стихи отличаются от более ранних фрагментов этого произведения не только стилистически, но и идеологически. Лишь спустя много лет практики, я смог разобраться в тонкостях этих различий. Суть основных идей, которые записаны в Шримад Бхагаватам на позднем, уже искажённом языке, можно охарактеризовать как «**средневековый вайшнавский сектантизм**». Авторы данных идей пренебрегают концепциями адвайта-веданты, которыми также наполнено это произведение, не понимают и не принимают идей единства души с Богом, проповедуя исключительное положение пути Бхакти в духе непримиримости и сектантства, что не свойственно для сознания возвышенных мудрецов, которые составляли исходные, ранние тексты этого произведения. Как и любая секта, враждебно относящаяся к своим конкурентам, так и данные авторы поздних фрагментов, пураны пишут свои тексты с враждебным или пренебрежительным отношением к тем, кто выбрал для достижения Бога другой путь.

Всё это можно продемонстрировать на примере двух стихов из приводимого дальше перевода. Так, в стихе **Шримад Бхагаватам 1.2.8** приводится следующее изречение:

Если люди занимаются надлежащим исполнением своих духовных обязанностей, не испытывая при этом влечения к слушанию повествований о Господе Вишвакрене, чья армия распространяется повсюду, все их усилия превращаются в тяжкий изнурительный труд, приносящий одни беды и скорбь.

Здесь, по сути, сказано, что любой человек, не занимающийся практикой преданного служения Вишну, обречен на беды и страдания. На санскрите это выражено так, что любой вид Дхармы (природы человека и предписаний для исполнения им своих обязанностей), кроме Дхармы в практике Бхакти (преданного служения) – является ложным. Так, с лёгкой подачи автора в этом стихе, в разряд негодяев было записано большинство людей на планете, которым понятия Дхармы и Бхакти вообще не знакомы.

В **Бхагавад-гите, 3.35** Кришна говорит Арджуне, что для человека гораздо лучше исполнять свою Дхарму, свой собственный долг, т.е. идти своим путём, даже если он делает это не совершенным образом, чем следовать чужой Дхарме, чуждой природе, идти путём других. Эти слова Кришны прежде всего указывают на то, что у каждого из нас есть своя Дхарма. Слишком наивно предполагать, что для всех людей она будет одинаковой. Но авторов данного стиха эти очевидные вещи не смущают, даже если противоречат словам Кришны в Бхагавад-гите.

Однако есть и другой стих на эту же тему, в **Шримад Бхагаватам 1.2.14**. Давайте посмотрим, что говорится в нём.

*О лучшие среди тех, кто получил второе рождение!
Из всего сказанного мною следует, что достижение
наивысшего успеха в жизни для людей, разделённых на
четыре касты и следующих укладам ведического обще-
ства, которые должным образом исполняют свои рели-
гиозные обязанности, состоит в том, чтобы достав-
лять удовольствие Господу Хари.*

Кажется, что речь здесь идёт о том же самом, что и в предыдущем стихе, но разница есть. Здесь автор предлагает метод достижения наивысшего успеха для людей, которые живут в обществе, разделённом на касты и уклады. Уже одно упоминание об этом может служить условием, при котором данный метод или его результат могут быть не эффективным для человека нашего времени. Стих лишь говорит о высокой эффективности метода Бхакти для людей организованного общества, при этом все другие методы и условия автором не упоминаются, оставляя право на свободу выбора для каждого разумного человека, исходя из его обстоятельств. Таким образом здесь передаются идеи о важности Бхакти, но не в духе сектантского мышления, а в духе разумного научного наблюдения.

На примере приведённых выше двух стихов, можно понять насколько это произведение наполнено совершенно разными по своим взглядам утверждениями. Из понимания этой особенности, мною было принято решение о создании цикла переводов

«**Избранное из Бхагавата пураны**», в рамках которого я буду предлагать читателям только те части этого произведения, которые в большей степени соответствуют его изначальному духу и в меньшей степени наполнены идеями сектанства.

Первой частью цикла «**Избранное из Бхагавата пураны**» стал предлагаемый здесь перевод, который я назвал «**Высшее благо для человека**». В него вошли первые три главы данного произведения. Мудрецы, обратившись к начитанному учёному, хотят узнать у него, что из всех священных писаний и текстов можно выделить как самое важное и самое ценное. Они объясняют свой вопрос такими обстоятельствами: наступление века Кали делает разум людей слабым, а их жизнь короткой. Никто из них никогда в жизни не будет изучать огромный свод разнообразной литературы и разбираться в нём. Поэтому нужно выяснить, что является главным выводом и заключением, что единственное способно принести благо и помочь достичь высшей цели. Отвечая на их вопросы, Сута говорит о практике любовного, преданного служения Богу как о высшем благе и самом универсальном пути для этой эпохи.

К сожалению, даже в этом избранном фрагменте, мне пришлось столкнуться с очень большим количеством интерполяций, различных поздних вставок в тексты, которые отличаются по своей лексике и грамматике. Все они помечены в переводе **бирюзовым цветом**, а внизу приводятся уточняющие комментарии. Наиболее приближенные к оригиналу стихи выделены **красным цветом**.

В конце этого перевода, я также привожу на ваш суд свой авторский вариант, где для лучшего понимания изменён порядок некоторых стихов, а тексты, содержащие повторы идей, сильно выраженные сектантские концепции, вступающие в противоречие с уже написанным, и те, которые просто выбиваются из контекста повествования, опущены.



О переводе

На сегодняшний день Бхагавата пурана переведена полностью на английский и русский языки (с английского). Одним из лучших из них являются книги издательства Motilal Banarsidas Publishers (Dehli), которые печатались с 1950 по 1955 годы. Тем не менее, всё это переводы произведения с санскрита на английский. Ни одного настоящего перевода с санскрита на русский за всё время существования этого произведения сделано не было. То, что публикуется далее в рамках цикла **«Избранное из Бхагавата пураны»** является уникальным опытом. Но и это ещё не всё.

Как я уже упоминал ранее, одной из главных тем, которая весьма сильно задела меня при изучении этой книги, стала тема искажений переводчиками и составителями исходных текстов. Искажения носят различный характер, но часто продиктованы желанием переводчика преподнести читателю свои взгляды и концепции, даже в тех случаях, когда они вступают в противоречие с написанным в оригинале.

Санскрит очень сложный язык. Часто бывает, что многие тексты на нём, к большому сожалению, составлены слишком небрежно или в духе кратких афоризмов. Переводчик имеет возможность дополнить мысль автора в этом случае настолько свободно, насколько захочет сам. Так же существует много стихов, где используется нормальная лексика. Когда их касается рука недобросовестного переводчика, в угоду своим стремлениям он может не только додумывать, но совершенно откровенно врать,

выдавая написанное «чёрное», за переведённое «белое». Всё это я много раз встречал в литературе, и, разумеется, это совсем меня не радовало.

Из-за всех указанных причин в рамках сообщества «Уттамашлока» при переводах с санскрита стал впервые использоваться самый сложный, но и самый правдивый метод. Его особенность в том, что рядом с литературным текстом приводится не просто пословный перевод, но и его грамматический разбор в тех местах, где это нужно и важно. При таком подходе почти невозможно ввести в заблуждение пытливого читателя, который, если захочет, сможет самостоятельно почувствовать лексику стиха, проверить значение слов с учётом их глагольного корня, ощущая полную прозрачность перевода. Также это очень интересный и важный опыт для всех, кто хотел бы самостоятельно изучать санскрит, лучше понимать его лексику и семантику. Далее вашему вниманию предлагается именно такой перевод, непосредственно с санскрита на русский. В полной мере прозрачный и научный.

При работе над переводом текстов были использованы стихи Южной редакции Бхагаватам (издание Бангалор), санскритско-английские словари В.Ш.Апте (1890), М.Монье-Уильямса (1899), А.А.Макдонелла (1893), Г.Г.Уилсона (1832), статьи из Puranic Encyclopedia (1975), а также база поиска по глагольным корням Панини и справочник синонимов Амаракоша. Всё это доступно сегодня для каждого из вас на сервисе sanskritdictionary.com или в оцифрованной коллекции санскритских словарей на сайте Кёльнского института sanskrit-lexicon.uni-koeln.de

Как бы я не старался, я не могу гарантировать отсутствие в тексте незначительных ошибок или опечаток технического характера. Если для внимательного читателя они будут слишком досадны, прошу вас сообщить мне о них на почту: alex[sobachka]svirel.com.

Приложение

замечания по алфавиту санскрита,
произношению сложных звуков
и используемым сокращениям

Алфавит санскрита Деванāгарī

Санскрит является прежде всего языком устным. Его письменность возникла намного позже самого языка. Удобство этого в том, что слова санскрита произносятся именно так, как записаны. Ниже приводится таблица произношения всех букв-иероглифов санскрита. На письме некоторые из них, расположенные рядом, могут объединяться в одну общую лигатуру. При желании вы можете ознакомиться и с ними в [справочнике создателей шрифта Sanskrit 2003](#) (начиная со стр. 29).

Заднеяз.	Палат.	Церебр.	Зубные	Губные	
क का	च चा	ट ढा	त ता	प पा	глухие
ख क्खा	छ च्छा	ठ ठ्था	थ त्था	फ फ्फा	с предых.
ग गा	ज द्जха	ड द्ढा	द दा	ब बा	звонкие
घ ग्घа	झ द्झха	ढ द्ढहा	ध द्धहा	भ ब्भха	с предых.
ङ ङ्गा	ञ ञ्जा	ण ण्णा	न ना	म मा	назальные
ह हा	य йа	र रा	ल ला	व वा	полугласн.
श ष्शा	ष ष्षा	स सा	: ः	ँ ँ	щипящие висарга анусвара
अ а	इ и	ऋ ऀ	ऌ ढ	उ у	гласные короткие
आ ā	ई ī	ऋ ṛ	ऌ ḷ	ऊ ū	гласные длинные
ए e	ऐ ai	ओ o	औ au		дифтонги

Произношение

Санскрит имеет серьёзные отличия от нашего языка именно в произношении. К сожалению, многие русские очень плохо разбираются в этих тонкостях, из-за чего их чтение выглядит карикатурным. Во многих восточных языках используется так называемое «придыхание» при произнесении звонких или глухих согласных, что совершенно не знакомо языкам запада, вот почему сперва стоит уяснить, что санскритская «х» стоящая за согласной, никогда не звучит так, как русская. Все согласные типа / **кха** / **гха** / **чха** / **джха** / **тха** / **дха** / **пха** / **бха** / **т̣ха** / **д̣ха** / при произношении сопровождаются легким придыханием, которое становится звонким после звонкой и глухим после глухой согласной. В действительности, это больше похоже на звук самой согласной, а звук «х» почти исчезает.

Есть в санскрите и очень сложные для русского человека церебральные согласные / **ṭ** / **ṭḥ** / **ḍ** / **ḍḥ** / **ṇ** /. Они отличаются от обычных тем, что произносятся с загибанием кончика языка вверх и немного назад, чуть касаясь им нёба.

Согласная / **ṅ** / произносится в нос, как в английском слове «song». Согласная / **ṅ** / произносится как мягкая «н» в слове «конь». Согласная / **ṣ** / произносится как мягкая «щ» в слове «сообщник». Согласная / **ṣ** / произносится как русская «ш», только с загибанием к нёбу назад, как в случае с церебральными согласными.

Висарга / **ḥ** / означает слабое придыхание предыдущей гласной вместе с «х». Так слово **намаḥ** будет звучать как «намаха», а слово **биндуḥ** как «биндуху». Анусвара / **ṁ** / произносится в конце слова с гашением слога в носу.

Гласные / **ā** / **ū** / **ī** / звучат в два раза длиннее, чем обычные согласные / **a** / **u** / **i** . Есть в санскрите и необычные для нас гласные / **r̥** / **ḷ** /, которые звучат более раскатисто и долго, чем соответствующие им согласные.

Впрочем, все эти тонкости важны тому, кто хотел бы научиться произносить стихи и мантры на санскрите грамотно, поскольку от этого зависит сила их воздействия на сознание.

Правила грамматических сокращений в пословном переводе

Грамматические пометки в пословном переводе используются для глаголов, герундия, деепричастия, наречия, причастий настоящего, прошлого и будущего времени, прилагательных и существительных. Они опускаются для местоимений, числительных, для кратких несклоняемых частиц (междометья, восклицания, предлоги, союзы).

У существительных, глаголов и прилагательных, чтобы не засорять текст избыточными данными, не указывается название части речи, т.к. они определяются по смыслу.

Для каждой композиции из нескольких слов (словоформы), обязательно указывается её тип. В случае вложения одной композиции в другую, между ними ставится знак стрелки «>».

У причастий, прилагательных, существительных, а также у словосочетаний, если они стоят в единственном числе или в именительном падеже, опускаются число и падеж, чтобы не засорять лишними данными.

Род в словосочетаниях (композициях), у существительных и прилагательных указывается только в тех случаях, когда необходимо дополнительно разглядеть связь одного члена предложения с другими.

Таблица грамматических сокращений в пословном переводе

наст.	настоящее время	ДД.	словосочетание Дван-Два
длит.	прошедшее длительное (имперфект)	ТП.	словосочетание Тат-Пуруша
сов.	прошедшее совершённое (перфект)	КД.	словосочетание Карма-Дхарайа
аор.	прошедшее время (аорист)	ДВ.	словосочетание Дви-Гу
опис.	описательное	ПР.	словосочетание Пради
буд.	будущее время	ГТ.	словосочетание Гати
прош.	прошедшее время	УП.	словосочетание Упа-Пада
пов.	повелительное наклонение (императив)	БВ.	словосочетание Баху-Врихи
возл.	возлагаемое наклонение (инъюнктив)	АБ.	словосочетание Авйайи-Бхава
усл.	условное наклонение (кондиционал)	ДД>ТП.	составное словосочетание
жел.	желательное наклонение (оптатив)	ед.	единственное число
благ.	благослов. наклонение (прекатив)	дв.	двойственное число
суб.	подчинённое наклонение (субъюнктив)	мн.	множественное число
ПАР.	Действит. залог (Парасмаи-пада)	м.р.	мужской род
АТМ.	Возвратный залог (Атмане-пада)	ср.р.	средний род
СТР.	Страдательный залог	ж.р.	женский род
кауз.	понудительная форма (каузатив)	вин.	винительный падеж
дез.	желательная форма (дезидератив)	твор.	творительный падеж
инт.	усилительная форма (интенсив)	дат.	дательный падеж
ден.	производная форма (деноминатив)	род.	родительный падеж
инф.	неопределённая форма (инфинитив)	местн.	местный, локативный падеж
деепр.	деепричастие, герундий (абсолютив)	отл.	отложительный падеж
прч.	причастие	зват.	звательный падеж
нар.	наречие	1	1 лицо (я, мы)
отгл.	отглагольное существительное	2	2 лицо (ты, вы)
(шabd.10)	глагольный корень и его класс	3	3 лицо (он, она, оно, они)



Шрїмад Бхāгаватам

Высшее благо для человека
Песнь 1. Главы 1, 2 и 3

Исходная версия*

*здесь сохранены все стихи, в том порядке,
в каком они приводятся в пуране

СТИХ 1.4

नैमिषेऽनिमिषक्षेत्रे ऋषयः शौनकादयः ।
सत्रं स्वर्गाय लोकाय सहस्रसममासत ॥ ४ ॥

наимище 'нимища-кшетре рщайаḥ ш̣аунакадайаḥ
сатраṃ сваргайа लोकайа сахасра-самам āсата

наимище [местн.] - в Наимише (название священного леса); **анимища-кшетре** [ТП.местн.] - в месте паломничества, связанным с Анимишей (эпитет Вишну, переводится как «тот, кто никогда не опускает веки»); **рщайас** [мн.] - Риши (мудрецы, знатоки исполнения священных гимнов Вед); **ш̣аунака-āдайас** [ТП.мн.] - возглавляемые Шаунакой; **саттрам** [вин.] - жертвоприношение; **сваргайа** [дат.] - для всех обитателей божественного мира-*сварга* (Сварга, мир богов); **локайа** [дат.] - для всех обитателей нашего мира-*лока*; **сахасра-самам** [АБ.] - целую-*сама* тысячу (лет); **āсата** [3.мн.длит.АТМ.(āс.2)] - расположились, уселись, поселились;

В священном лесу Наимиша, в месте паломничества, где чтут память Господа Вишну, никогда не опускающего своих век, расположились мудрецы во главе с Шаунакой. Они собрались в этом месте, чтобы совершать длительный обряд жертвоприношения на протяжении тысячи лет, дабы принести этим благо всем обитателям Земли и небесного царства.

Примечание переводчика. Первые 3 стиха являются вступительной частью и не относятся к повествованию, поэтому в данном переводе они опущены. В строке «стих 1.4» единица обозначает номер главы, а четвёрка номер стиха. И так далее.

*СТИХ 1.5

त एकदा तु मुनयः प्रातर्हुतहुताशनाः ।
सत्कृतं सूतमासीनं पप्रच्छुरिदमादरात् ॥ ५ ॥

та экадā ту мунайаḥ прāтар хута-хута-ш̣анāḥ
сат-кртаṃ сūтам āсйнаṃ папраччхур идам āдараṭ

те - те; **экадā** [нар.] - однажды; **ту** - также; **мунайас** [мн.] - подвижники, мудрецы; **прāтар** [нар.] - утром; **хута-хута-ш̣анāс** [ДД>ТП.мн.] - предложенные

огню питательные дары-*ащана*, освящённые для жертвоприношения взбрызгиванием топлёного масла-*хута*; **сат-кртам** [ТП.прч.прош.СТР.(кр.8)вин.] - того, кому оказано почтение, уважение, поклонение; **сўтам** [вин.] - Суту; **ācīnam** [вин.] - место, сиденье; **папраччхур** [3.мн.сов.ПАР.(прачх.6)] - спросили; **идам** - это; **ādarāt** [нар.] - очень любезно;

В один из дней, на утренней заре, они опустили свои подношения, сбрызнутые топлёным маслом, в жертвенный огонь и затем, оказав почести сидевшему рядом Суте, задали ему такие вопросы.

Примечание переводчика. Этот стих имеет несущественные отличия от северной редакции Шримад Бхагаватам.

*стих 1.6

ऋषय ऊचुः

त्वया खलु पुराणानि सेतिहासानि चानघ ।
आख्यातान्यप्यधीतानि धर्मशास्त्राणि तान्युत ॥ ६ ॥

рщайа ўчу᳚

твайā кхалу пурā᳚āни сетихāсāни чāнагха
āкхйātāни-апй-адхйтāни дхарма-щāстрāणि тāни-ута

рщайас [мн.] - Риши (см. 1.4); **ўчур** [3.мн.сов.ПАР.(вач.2)] - сказали; **твайā** - тобой; **кхалу** [нар.] - воистину; **пурā᳚āни** [мн.вин.] - *Пураны (см. примечание); **са** - вместе; **итихāсāни** [мн.вин.] - *Итихасы (см. примечание); **ча** - также; **ан-агха** [НН.зват.] - о, безгрешный, безупречный; **ā-кхйātāни** [ПР.прч.прош.СТР.(кхйā.2) мн.вин.] - провозглашённые, обнародованные, высказанные; **апи** - кроме того; **адхйтāни** [прч.прош.СТР.(адхй.2) мн.вин.] - изученные, прочитанные, рассмотренные; **дхарма-щāстрāणि** [ТП.мн.вин.] - священные писания по *Дхарме (см. примечание); **тāни** - те; **ута** - также;

Мудрецы сказали: О, безгрешный! Воистину, ты очень тщательно изучил и поведал всем нам древние исторические повествования, легендарные сказания о героях и священные писания о законах добродетельной жизни.

Примечание переводчика. Этот стих имеет несущественные отличия от северной редакции Шримад Бхагаватам.

***Пураны.** Древние мифологические, исторические и энциклопедические своды текстов на санскрите, написанные с 3 по 15 в. н.э., и дополнительно разъясняющие принципы духовной и культурной жизни для широкого круга людей, которые были заложены в более древней и сакральной литературе Индии.

***Итихасы.** Героический эпос, легендарные предания об отважных царях и подвижниках древней Индии. К их числу относится поэма Махабхарата и Рамаяна.

***Дхарма.** Очень ёмкий термин санскрита. Изначально происходит от глагольного корня *дхр*, главным значением которого является «удерживание, сохранение, обладание, поддержание». Известный исследователь буддизма и санскритолог Валерий Андросов предложил переводить термин Дхарма, как «всё то, что поддерживает». В текстах о философии и религии под термином Дхарма обычно понимают религиозные и моральные законы, правила, понятия о долге и обязанности. Часто его используют для обозначения природных склонностей и характера, которым наделён человек и которые определяют суть его обязанностей перед обществом. Реже используется как синоним слова Саттва (см. 2.20), в значении «благочестие, праведность, добродетель и нравственность».

*СТИХ 1.7

यानि वेदविदां श्रेष्ठो भगवान्बादरायणः ।
अन्ये च मुनयः सूत परापरविदो विदुः ॥ ७ ॥

йāни веда-видāм шрещтхo бхагавāн бāдарāйāнаḥ
анйе ча мунайаḥ сўта парāпара-видo видуḥ

йāни - тех, которые; **веда-видāм** [ТП.мн.род.] - знающих *Веды (см. примечание); **шрещтхас** - лучший, высший, старший, превосходящий; **бхагавāн** - славный, известный, почитаемый, знаменитый; **бāдарāйāнас** - Бадараяна (эпитет Вьясы, составителя Веданта-сутр, Дхарма-шастр и других произведений Ведической литературы, см. 2.1, 3.21); **анйе** - другие; **ча** - также; **мунайас** [мн.] - подвижники; **сўта** [зват.] - о, *Сута (см. примечание); **пара-апара-видас** [ДД>ТП.] - знакомый, знающий-*вида* тех, кто был в прошлом-*пара* и тех, кто продолжает их традицию в нынешнее время-*апара*; **видус** - мудрый, смышлённый, умный;

О мудрый Сута! Ты знаком с почитаемым всеми автором Веданты, знаменитым мудрецом Бадараяной. Тебе известны и другие подвижники, составившие в прошлом свои труды, традиции которых в настоящее время продолжают их последователи.

Примечание переводчика. Этот стих имеет несущественные отличия от северной редакции Шримад Бхагаватам.

***Веды.** Дословно «знание». Изначально под Ведой понималось знание, оставленное для развития человечества самим Богом. Главным древнейшим трактатом Вед считается Ригведа (17-11 вв. до н.э.), которая имеет много схожих черт с ранними произведениями древних арийских народов, таких как Авеста (7-6 вв. до н.э.). Некоторые исследователи, такие как Ауробиндо Гхош (1872—1950), считают гимны Ригvedы зашифрованным посланием об универсальной системе духовного развития, которые были даны человечеству божественными провидцами прошлого, а все остальные трактаты Вед расшифровкой этих гимнов. Сегодня к Ведам относят не только четыре основных свода гимнов и заклинаний (Риг, Яджур, Сама и Атхарва), но и вспомогательные тексты брахманы и агамы, философские трактаты упанишады и сутры, а также весь свод древней, обучающей литературы Индии, который появился в сравнительно позднее время и разветвляется на множество специализаций, таких как строительство, психология, управление, медицина, астрология и т.д. Учёные, изучающие различные тексты в этом своде литературы, очень высоко оценивают заключенные в них знания, не потерявшие за многие века своей актуальности, что делает интеллектуальное и духовное наследие Индии в целом одним из самых уникальных на планете.

***Сута.** Дословно переводится как «сын». Этот мудрец свои знания по линии преемственности от отца Ромахаршаны, которого Вьяса (см. 2.1) назначил хранителем знаний, заключенных в пуранах. Отец Суты родился в смешанной семье, поэтому он сам и его сын не могли считаться чистыми брахманами (см. 2.14, 3.20). Однако впоследствии Сута скажет другим участникам этой беседы, что возвышенное положение Бхагавата Пураны очистило и возвысило его до положения вайшнав, который стоит даже выше брахмана. Пураны считаются пятой Ведой, а Сута их главным рассказчиком.

СТИХ 1.8

वेत्थ त्वं सौम्य तत्सर्वं तत्त्वतस्तदनुग्रहात् ।
ब्रूयुः स्निग्धस्य शिष्यस्य गुरवो गुह्यमप्युत ॥ ८ ॥

веттха твам саумйа тат сарвам таттватас тад ануграхāt
брūйуꣳ снигдхасйа ꣳиꣳийасйа гураво гухйам апи-ута

веттха [2.ед.сов.ПАР.(вид.2)] - усвоил; **твам** - ты; **саумйа** [зват.] - о, безмятежный; **тат** - то; **сарвам** [нар.] - всё; **таттватас** [нар.] - безусловно; **тат** - то; **ану-грахāt** [ПР.отл.] - из благосклонности, расположения, милости; **брūйур** [3.мн.жел.ПАР.(брū.2)] - должны были рассказать; **снигдхасйа** [прч.прош.СТР.(сних.1) род.] - (для) привязанного, кроткого, вежливого, ласкового; **ꣳиꣳийасйа** [род.] - ученика, последователя; **гуравас** [мн.] - духовные учителя, наставники; **гухйам** [вин.] - тайное, секретное, непостижимое; **апи** - даже; **ута** - также;



О, безмятежный! Нет сомнений в том, что ты в полной мере усвоил их работы. Духовные наставники, наблюдая твоё смирение и привязанность, из любви к своему ученику должны были посвятить тебя даже в самые сокровенные тайны своей науки.

СТИХ 1.9

तत्र तत्राञ्जसायुष्मन्भवता यद्विनिश्चितम् ।
पुंसामेकान्ततः श्रेयस्तन्नः शंसितुमर्हसि ॥ ९ ॥

татра татрāнджасāйущман бхаватā йад винищчїтам
пумсāм экāнтатах̄ щреїяс тан нах̄ щамситум архасї

татра [нар.] - в таком случае, следовательно; **татра** [нар.] - там; **анджаса** [нар.] - непосредственно, сразу; **айущман** [зват.] - о, долго-живущий; **бхаватā** [твор.] - тобой, твоей милостью; **йат** - которое; **ви-нищчї-читам** [ПР.прч.прош.СТР.(чи.5) вин.] - выясненное, удостоверенное; **пумсāм** [мн.род.] - людей, человечества; **экāнтатас** [нар.] - исключительно, абсолютно, совершенно; **щреїяс** - лучшее, высшее, благо, счастье; **тат** - то; **нас** - нам всем; **щамситум** [инф. (щамс.1)] - рассказать, выразить, объявить; **архасї** [2.ед.наст.ПАР.(арх.1)] - тебе следовало бы, ты должен, тебе подobaет;

А потому, о наделённый долгой жизнью, из всего того, что ты выяснил сам, в чём смог окончательно удостовериться, тебе следовало бы рассказать нам без всякого промедления, что в действительности является высшим благом для людей.

*СТИХ 1.10

प्रायेणाल्पायुषः मर्त्याः कलावस्मिन्युगे जनाः ।
मन्दाः सुमन्दमतयो मन्दभाग्या ह्युपद्रुताः ॥ १० ॥

п्राїеᅇᅇāлпāйуцах̄ мартїāх̄ калāв-асмин йуге джанāх̄
мандах̄ суманда-матайо манда-бхāгїā хї-упадрутāх̄

п्राїеᅇᅇ [нар.] - по большей части, как правило; **алпа-āйуцас** [КД.] - малая, небольшая, пустяковая-**алпа** продолжительность жизни; **мартїāс** [мн.] - смертные; **калау** [местн.] - в Кали (последняя эпоха деградации из цикла 4-х

эпох (Сатья, Двапара, Трета, Кали); по древним преданиям и астрологическим писаниям Индии наступила в конце четвёртого тысячелетия до н.э.); **асмин** - в этой; **йуге** [местн.] - эпохе; **джанās** [мн.] - родившиеся; **мандās** [мн.] - слабые, вялые, медлительные, ленивые, безынициативные, отупевшие; **су-манда-матайās** [ПР>БВ.мн.] - имеющие вялый и неповоротливый ум~**мати**, бестолковый разум~**мати**, притупленный, слабый интеллект~**мати**; **манда-бхāгйās** [БВ.мн.] - окружённые в жизни неудачами, невзгодами, горем, невезением, несчастьем; **хи** - несомненно; **упа-друтās** [ПР.прч.прош.СТР. (дру.1)мн.] - угнетённые, притесняемые, преследуемые бедами, удручённые;

Жизнь смертных в эпоху Кали, в большинстве своём, очень коротка. Они слабы и ленивы, не отличаются большим умом и при этом постоянно страдают от различных бед, угнетения и преследований со стороны.

Примечание переводчика. Этот стих имеет несущественные отличия от северной редакции Шримад Бхагаватам.

*СТИХ 1.11

भूरीणि भूरिकर्माणि श्रोतव्यानि विभागशः ।
अतः साधोऽत्र यत्सारं समुद्ब्रूय मनीषया ।
ब्रूहि भद्राय भूतानां येनात्मा सुप्रसीदति ॥ ११ ॥

бхūrйणि бхūrи-кармāणि ष्ट्रोतावйāनि вибхāгаṣṭаḥ
атаḥ сādхо 'тра йат сāрам самудгрхйā манйṣайā
брūхи бхадрāйа бхūtānām йенātмā супрасйдати

бхūrйणि [мн.] - многочисленные, обширные; **бхūrи-кармāणि** [КД.мн.] - объёмные, несметные предписания для обозначения регулирующих принципов, обязанностей; **ष्ट्रोताвйāनि** [прч.буд.СТР.(ṣṭру.5)мн.] - которые должны быть выслушаны, изучены, приняты для исполнения; **ви-бхāгаṣṭаs** [нар.] - в соответствии с различными частями и разделами; **атаs** [нар.] - отсюда, следовательно; **сādхо** [зват.] - о, добродетельный; **атра** [нар.] - здесь; **йат** - которая; **сāрам** [вин.] - сущность, квинтэссенцию, лучшее; **сам-уд-грхйā** [ГТ.гер.(грах.9)] - выбрав; **манйṣайā** [твор.] - по своему мнению, по своим соображениям; **брūхи** [2.ед.пов.ПАР.(брū.2)] - выскажи, объяви, провозгласи; **бхадрāйа** [дат.] - ради блага, удачи, процветания; **бхūtānām** [прч.прош.СТР. (бхū.1) мн.род.] - сотворённых существ; **йена** - чем; **ātмā** - душа; **су-пра-сйдати** [3.ед.наст.ПАР.(сад.1)] - очищается, обретает удовлетворение, успокоение;

Существует бесчисленное множество священных писаний и все они содержат в себе большое количество различных правил и наставлений о том, как следует правильно исполнять свои религиозные обязанности. Поэтому, о добродетельный, ради блага и процветания всех сотворённых существ, поведай о самом важном из них, выбрав на своё усмотрение то, что действительно способно принести полное удовлетворение душе.

Примечание переводчика. Этот стих имеет несущественные отличия от северной редакции Шримад Бхāгаватам.

СТИХ 1.12

**सूत जानासि भद्रं ते भगवान्सात्वतां पतिः ।
देवक्यां वसुदेवस्य जातो यस्य चिकीर्षया ॥ १२ ॥**

сӯта джāнāси бхадрам те бхāгавāн сātватāм патих̣
девакйāм васудевасйā джāто йасйā чикйрщайā

сӯта [зват.] - о, Сута; **джāнāси** [2.ед.наст.ПАР.(джā.9)] - ты знаешь, в курсе, понимаешь; **бхадрам** [вин.] - все блага; **те** - тебе; **бхāгавāн** - Всевышний; **сātватāм** [мн.род.] - *Сатватов (см. примечание); **патис** - хозяин, повелитель, обладатель; **девакйāм** [местн.] - (в лоне) Деваки (имя матери Кришны); **васудевасйā** [род.] - (от) Васудевы (имя отца Кришны); **джāтас** [прч.прош.СТР.(джан.4)] - рождённый; **йасйā** - чьего, которого; **чикйрщайā** [твор.] - намерением, желанием, целью, умыслом;

Всех благ тебе, о Сута! Ты знаешь с какой целью Всевышний Господь, защитник и повелитель рода Сатватов, родился как сын Васудевы, появившись на свет из лона Деваки.

Примечание переводчика. **Сатваты*. Согласно пуранам, древним историческим преданиям, так называется часть династии царей Яду в древней Индии, родоначальником которой был Сатвата, родивший семерых сыновей. Одним из потомков Сатваты был Вришни, в семействе которого появился на свет Кришна. Таким образом, Вришни, Яду и Сатваты – являются общими эпитетами большой родословной, внутри которой родился Кришна.

*СТИХ 1.13

तन्नः शुष्प्रूषमाणानामर्हस्यङ्गानुवर्णितुम् ।
यस्यावतारो भूतानां क्षेमाय विभवाय च ॥ १३ ॥

тан наꣳ षुꣳप्रुꣳषामाꣳणानाम् архас्य-анꣳганुварꣳणितुम्
йас्यैवतारो бхꣳतानाम् क्षемай्या विбхавꣳया ча

тан - то; **нас** - (для) нас всех; **षुꣳप्रुꣳषामाꣳणानाम्** [прч.наст.АТМ.дез.(шру.5)мн.род.] - очень желающих, страстно жаждущих, стремящихся услышать; **архаси** [2.ед.наст.ПАР.(арх.1)] - тебе следовало бы; **анꣳга** - в самом деле; **ану-варꣳणитум** [инф.(врн.8)] - упоминать, описывать, восхвалять; **йасйа** - чьего, которого; **ава-тारас** [ПР.] - нисхождение, воплощение, инкарнация; **бхꣳतानाम्** [прч.прош.СТР.(бхꣳ.1)мн.род.] - живых существ; **кꣳстемай्या** [дат.] - ради утешения, ради облегчения, ради безопасности, счастья, удовлетворения; **ви-бхавꣳया** [ПР.дат.] - ради процветания, богатства, освобождения от грехов и достижения окончательного освобождения; **ча** - также;

Мы все так сильно жаждем услышать от тебя о воплощениях, которые Всевышний принимает для облегчения страданий живых существ, их процветания и достижения ими окончательного освобождения. Ты в полной мере достоин того, чтобы поведать нам о них.

Примечание переводчика. Этот стих имеет несущественные отличия от северной редакции Шримад Бхагаватам.

*СТИХ 1.14

आपन्नः संसृतिं घोरां यन्नामविवशो गृणन् ।
ततः सद्यो विमुच्येत यद्विभेति स्वयं भयम् ॥ १४ ॥

āpannaꣳ saꣳsṛtiꣳ ghoraꣳ yaꣳnnaꣳmavivaꣳṣho gṛṇan
tataꣳ sadꣳyo vimucꣳyeta yadꣳvibhetaꣳ swayaꣳm bhayaꣳm

ā-паннас [ПР.прч.прош.СТР.(пад.4)] - упавший, погруженный; **саꣳс-сртим** [ПР.вин.ж.р.] - течение, движение, ход жизни; **гхорꣳм** [вин.ж.р.] - ужасающее, внушающее страх; **йат** - который; **нꣳма-ви-ваꣳṣас** [КД.] - имя-**нꣳма**, (произнесенное) случайно, невольно, спонтанно-**виваꣳṣа**; **гꣳṇан** [прч.наст.ПАР.(гꣳ.9)] - призывающий, произносящий; **татаꣳс** - от того; **садꣳяс** [нар.]

- немедленно; **ви-мучйета** [3.ед.жел.СТР.(муч.6)] - смог бы освободиться; **йат** - который; **бихети** [3.ед.наст.ПАР.(бхй.3)] - боится, беспокоится; **свайам** - сам; **бхайам** - страх;

Упавший в беспощадный круговорот жизни и смерти, человек сможет немедленно освободиться из его плена, если даже случайно произнесёт святое имя Всевышнего, которого боится сам страх.

Примечание переводчика. Существительное *сам̐срти* и прилагательное *гхорāм* относятся к местоимению *йат* и указывают на человека, страдающего и обеспокоенного жизнью в обусловленном мире (*āпаннас*). Для правильного построения предложения эти слова должны быть использованы в творит. падеже (*сам̐сртйā, гхорайā*), но в стихе их оставили в имен. падеже. Местоимение *йат* перед глаголом *бихети* должно быть в форме родит. падежа (*йасйа*), но оно использовано в имен. падеже. Все эти неточности в лексике и грамматике указывают на то, что данная группа текстов была добавлена значительно позже первой редакции Шримад Бхагаватам. В научной среде это называется интерполяцией.

*стих 1.15

यत्पादसंश्रयाः सूत मुनयः प्रशमायनाः ।
सद्यः पुनन्त्युपस्पृष्टाः स्वधुन्यापोऽनुसेवया ॥ १५ ॥

йат пāда-сам̐щрайāх̐ сўта мунайāх̐ пращамāйанāх̐
садйāх̐ пунантй-упаспрщтāх̐ свардхунй-āпо ‘нусевайā

йат - которое; **пāда-сам̐щрайāс** [ТП.мн.] - нашедшие прибежище, защиту, обратившиеся за милостью к стопам *~нāда*; **сўта** [зват.] - о, Сута; **мунайāс** [мн.] - подвижники; **пра-щамā-айанāс** [ПР>ТП.мн.] - странствующие *~айана* в состоянии спокойствия, умиротворения, безмятежности; **садйāс** [нар.] - немедленно; **пунанти** [3.мн.наст.ПАР.(пў.9)] - очищают; **упа-спрщтāс** [ПР.прч.прош.СТР.(спрщ.6)мн.] - омытые; **свар-дхунй-āпас** [ТП>ТП.] - вода Свардхуни (эпитет божественной реки Ганги, переводится как «с шумом и рёвом-*дхуни* срывающаяся с небес-*свар*»); **ану-севайā** [ПР.твор.] - служением, почитанием;

О, Сута! Найдя прибежище у стоп безмятежных и умиротворённых странников, можно мгновенно очиститься от всей скверны, чего другие достигают лишь омовением в водах священной реки Ганга.

Примечание переводчика. Композиция *pāda-saṁ-ūrayāc* в этом стихе должна быть использована во множ. числе и родит. падеже (*pāda-saṁ-ūrayāñām*), чтобы указывать на тех, кто нашел прибежище у стоп великих подвижников и кого эти подвижники очищают. Слово *ану-севайā* использовано в творит. падеже женского рода, однако само существительное *сева* может быть только в форме среднего рода, поэтому корректно использовать *ану-севена* вместо *ану-севайā*, что лучше соотносится с окончанием композиции *свар-дхунй-āнас* среднего рода. Ошибки в использовании падежных окончаний и рода существительных указывают на поздние вставки в тексты произведения, когда авторы уже забывали грамматику классического санскрита.

СТИХ 1.16

को वा भगवतस्तस्य पुण्यश्लोकेड्यकर्मणः ।
शुद्धिकामो न शृणुयाद् यशः कलिमलापहम् ॥ १६ ॥

ко вā бхагаватас тасйа пуñйа-ṣṭлокедйа-кармаṇаḥ
ṣṭруддхи-кāмо на ṣṭрñуйāд йаṣṭаḥ кали-малāпахам

кас - кто; вā - воистину; бхагаватас [род.] - Всевышнего; тасйа - того; пуñйа-ṣṭлока-ййа-кармаṇас [КД>ТП.род.] - поступков-*карман*, воспетых с хвалой-*ййа* в добродетельных, непорочных-*пуñйа* стихах-*ṣṭлока*; ṣṭруддхи-кāмас [БВ.] - желающий достигнуть очищения-*ṣṭруддхи*; на - не; ṣṭрñуйāт [3.ед.жел.ПАР.(ṣṭру.5)] - хотел бы услышать; йаṣṭас [вин.] - славу, величие, великолепие; кали-мала-апа-хам [КД>ТП.вин.] - устрояющее, разрушающее-*апах* загрязнение, скверну-*мала* века Кали;

Воистину, кто из желающих очиститься не захочет услышать о поступках Всевышнего, воспетых в самых добродетельных стихах, чья слава и великолепие способны устранить всю грязь века Кали?

СТИХ 1.17

तस्य कर्माण्युदाराणि परिगीतानि सूरिभिः ।
ब्रूहि नः श्रद्धानानां लीलया दधतः कलाः ॥ १७ ॥

тасйа кармāñй-удārāṇи паригйītāни сūrйибхиḥ
брūхи наḥ ṣṭраддадхāнāнāм лйлайā дадхатаḥ калāḥ

тасйа - того; кармāñй [мн.] - поступки, деяния; уд-ārāṇи [ПР.мн.] - величественные, благородные, знаменитые, яркие, выдающиеся; паригйītāни [ПР.прч.прош.СТР.(гаи.1)мн.] - прославленные, превознесённые; сūrйибхиḥ

[мн.твор.] - мудрыми, учёными, наделёнными глубокими познаниями; **брūхи** [2.ед.пов.ПАР.(брū.2)] - провозгласи; **нас** - (для) нас всех; **ц̣рад-дадхāнāнāм** [БВ.мн.род.] - имеющих сильную веру~**ц̣рад**; **лйлайā** [твор.] - игрой, развлечением, забавой; **дадхатас** [3.дв.наст.ПАР.(дхā.1)] - вызывают, создают, совершают (они оба вдвоём); **калās** [мн.] - части (здесь имеются ввиду два брата Кришна и Баларама, рождённые от Васудевы, см. 3.23);

Расскажи нам, исполненным сильной веры, о выдающихся деяниях Всевышнего, которые он совершал в играх Кришны и Баларамы, своих частичных проявлений. Даже наделённые глубокими познаниями мудрецы прославляют эти возвышенные подвиги.

СТИХ 1.18

अथाख्याहि हरेर्धीमन्नवतारकथाः शुभाः ।
लीला विदधतः स्वैरमीश्वरस्यात्ममायया ॥ १८ ॥

атхāкхйāхи харер дхйманн аватāра-катхāх̣ ц̣убхāх̣
лйлā видадхатах̣ сваирам йц̣варасйāтмамайāйā

атха - итак, теперь; **ā-кхйāхи** [2.ед.пов.ПАР.(кхйā.2)] - расскажи; **харес** [род.] - Господа Хари (эпитет Вишну, переводится как «тот, кто уносит беды и невзгоды»); **дхйман** [зват.] - о, наделённый мудростью; **аватāра-катхās** [ТП.мн.] - повествования, истории и рассказы~**катхā** о воплощениях~**аватāра**; **ц̣убхās** [мн.] - яркие, прекрасные, превосходные; **лйлās** [мн.вин] - игры, развлечения, забавы; **ви-дадхатас** [3.дв.наст.ПАР.(дхā.1)] - совершают, приводят в действие, вызывают (они оба вдвоём); **сваирам** [нар.] - по собственной воле, по своему желанию; **йц̣варасйā** [род.] - Всемогущего; **ātма-майāйā** [ТП.твор.] - собственной (принадлежащей ему) энергией иллюзии *Майей;

О мудрейший, поведай нам сейчас истории о воплощениях всемогущего Господа Хари, который по собственной воле, посредством принадлежащей ему энергии иллюзии, являет этому миру свои прекрасные и удивительные игры.

Примечание переводчика. **Майя*. В концепции философии афоризмов Веданты, которых придерживается Бхагавата пурана, считается, что божественная энергия иллюзии Всевышнего, известная как «Майя», создаёт искусственную видимость и чувство реальности

окружающего мира, который является воображаемым. Волшебство Майи проявляется в том, что она побуждает живое существо принимать свои фантазии за реальность. Главная фантазия заключается в том, что душа воспринимает себя отделённой от Всевышнего, а потому и не видит единства всех окружающих её объектов и явлений. Это порождает в ней ощущение своей слабости, ничтожества, ограниченности и зависимости от внешних обстоятельств. Фактически, в своих фантазиях она забывает о том, что сама же и является источником этих иллюзий. Нечто подобное можно наблюдать и в поведении современного человека, в тех случаях, когда люди начинают верить в реальность создаваемых воображением миров, персонажей, обстоятельств в большей степени, чем в окружающую действительность. Такие произведения как Веданта-сутры, Бхагавад-Гита, Аштавакра-Гита, и особенно Бхагавата пурана позволяют устранить покров иллюзии, что приводит к восстановлению у человека его утраченного могущества и знания. По сути, эти произведения позволяют каждому достичь своего изначального положения.

СТИХ 1.19

वयं तु न वितृप्याम उत्तमश्लोकविक्रमे ।
यच्छृण्वतां रसज्ञानां स्वादुस्वादु पदेपदे ॥ १९ ॥

вайам̐ ту на витрпйāма уттама-ṣṭлока-вिकраме
йач-чхрṇватām раса-джъāнām свāду свāду паде паде

вайам - мы все; **ту** - однако; **на** - не; **ви-трпйāмас** [1.мн.наст.ПАР.(трп.4)] - станем удовлетворены, пресыщены; **уттама-ṣṭлока-ви-краме** [ТП.местн.] - (в слушании) о характере и манерах, отваге и доблести, о невиданной силе и могуществе-**викрома** Уттамашлоки (эпитет Вишну, означает «тот, кого описывают и прославляют в самых возвышенных стихах»); **йат** - которое; **ṣṭрṇватām** [прч.наст.ПАР.(ṣру.5) мн.род.] - слушающих; **раса-джъāнām** [ТП.мн.род.] - знатоков, тонких ценителей вкуса-**раса**; **свāду свāду** - возрастающая прелесть, сладость-**свāду**; **паде паде** - шаг за шагом;

Мы не пресытимся, слушая об отваге и доблести Уттамашлоки, восплаемого в самых изысканных стихах. Тонкие ценители вкуса шаг за шагом ощущают всё возрастающую прелесть таких повествований.

*СТИХ 1.20

कृतावन्किल वीर्याणि सह रामेण केशवः ।
अतिमर्त्यानि भगवान्गूढः कपटमानुषः ॥ २० ॥

кртавāн кила вйрйāणि саха рāмеṇа кеṣṭваваḥ
атимартйāни бхагавāн гūдхаḥ капата-мāнуцаḥ

кртавāн [прч.прош.ПАР.(кр.8)] - совершивший; **кила** - несомненно; **вйрйāни** [мн.] - великие поступки, демонстрирующие мужество, отвагу; **саха** [нар.] - вместе; **рāмеṇа** [твор.] - с Рамой (Баларама, старший брат Кришны); **кеṣṭавас** - Кешава (эпитет Кришны, имеющий различные переводы: «обладающий красивыми волосами, убивший демона Кеши» и др.); **ати-мартйāни** [ПР.мн.] - сверхчеловеческие, превосходящие способности смертных-*мартйа*; **бхагавāн** - Всевышний; **гўдхас** [прч.прош.СТР.(гух.1)] - сокрытый, спрятанный, завуалированный, замаскированный; **капата-мāнуṣас** [ТП.] - вводящий в заблуждение, обманывающий-*капата* общество людей-*мāнуца*;

Красавец Кешава вместе со своим братом Рамой, проявивший невероятную отвагу, непосильную для простых смертных, без сомнений, никто иной, как сам Всевышний Господь, который обманом скрывал себя под видом обычных людей.

Примечание переводчика. Этот стих имеет несущественные отличия от северной редакции Шримад Бхагаватам.

СТИХ 1.21

कलिमागतमाज्ञाय क्षेत्रेऽस्मिन्वैष्णवे वयम् ।
आसीना दीर्घसत्रेण कथायां सक्षणा हरेः ॥ २१ ॥

калим āгатам āджьāйа кшетре 'смин ваиṣṇаве вайам
āсйā дйргха-сатреṇа катхāйāм сакṣаṇā хареḥ

калим [вин.] - в век Кали; **ā-гатам** [ПР.прч.прош.СТР.(гам.1)вин.] - восшествие, вступление; **ā-джьāйа** [гер.(джйā.9)] - поняв, осознав, заметив; **кшетре** [местн.] - в месте паломничества; **асмин** - в этом; **ваиṣṇаве** [местн.] - посвящённом Вишну; **вайам** - мы все; **āсйāс** [прч.наст.АТМ.(āс.2)мн.] - сидящие, поселившиеся, живущие; **дйргха-сатреṇа** [КД.твор.] - продолжительным, долгим-*дйргха* жертвоприношением-*саттра*; **катхāйāм** [местн.] - в повествованиях, историях; **са-кṣаṇāс** [ПР.мн.] - имеющие достаточно свободного времени-*кṣаṇа*; **харес** [род.] - про Господа Хари (см. 1.18);



Осознавая, что век Кали уже наступил, все мы собрались в этом священном месте паломничества, имея в запасе достаточно времени, чтобы в ходе продолжительного обряда жертвоприношения слушать истории о Господе Хари.

СТИХ 1.22

त्वं नः सन्दर्शितो धात्रा दुस्तरं निस्तितीर्षताम् ।
कलिं सत्त्वहरं पुंसां कर्णधार इवार्णवम् ॥ २२ ॥

твам̐ наꣳ сандарꣳито дхāтрā дустарам̐ ниститīрꣳатām
калим̐ саттва-харам̐ пум̐сāм̐ карṇа-дхāра ивāрṇavam

твам - ты; нас - нам; сам̐-дарꣳитас [ПР.прч.прош.СТР.кауз.(дрш̐.1)] - явленный, обнаруженный (всеми); дхāтрā [твор.] - Создателем; дус-тарам [вин.] - непреодолимый; нис-титīрꣳатām [ПР.прч.наст.ПАР.дез.(тр̐.1) мн.род.] - желающих преодолеть; калим [вин.] - век Кали; саттва-харам [ТП.вин.] - уничтожающего достоинства и добродетели-*саттва*; пум̐сāм̐ [мн.род.] - людей; карṇа-дхāрас [ТП.] - держащий руль-*карṇа* (рулевой, капитан корабля); ива - словно; арṇavam [вин.] - бушующий океан;

Ты появился здесь по воле Создателя, как рулевой корабля для всех желающих пересечь бушующий и труднопреодолимый океан века Кали, разрушающий все добродетели.

*СТИХ 1.23

ब्रूहि योगेश्वरे कृष्णे ब्रह्मण्ये धर्मकर्मणि ।
स्वां काष्ठामधुनोपेते धर्मः कं शरणं गतः ॥ २३ ॥

брūхи йогеш̐варе крꣳṇе брахмāṇйе дхарма-кармаṇи
свāм̐ кāꣳтхāм̐ адхунопете дхармаꣳ кам̐ ꣳараṇām̐ гатаꣳ

брūхи [2.ед.пов.ПАР.(брū.2)] - поведай, расскажи; йога-й̐ш̐варе [ТП.местн.] - о знатоке, повелителе-*й̐ш̐вара* всех учений Йоги (см. примечание); крꣳṇе [местн.] - о Кришне; брахмāṇйе [местн.] - об имеющем отношении к *Брахману (см. примечание); дхарма-кармаṇи [ТП.местн.] - о совершающем добродетельные-*дхарма* поступки; свāм̐ [вин.] - (на) свою; кāꣳтхāм̐ [вин.]

- вершину, высший предел; **адхунā** [нар.] - сейчас; **упа-ите** [3.ед.наст.АТМ. (и.2)] - вступает, приближается, достигает; **дхармас** - Дхарма (см. 1.6); **кам** - (через) кого; **щараṇам** [вин.] - прибежище; **гатас** [прч.прош.СТР.(гам.1)] - достигнутая;

Расскажи нам о знатоке всех духовных практик, о высшей реальности, о Кришне, совершающем свои безупречные подвиги. Когда он покинул этот мир и вступил в пределы своей обители, у кого теперь нашли прибежище законы религии и добродетель?»

Примечание переводчика. Этот стих имеет несущественные отличия от северной редакции Шримад Бхагаватам.

***Йога.** Очень многозначный термин санскрита. В основе его глагольный корень **йудж**, главным значением которого является «сопрягать, связывать». Термин **йога** прежде всего обозначает «связь, сопряжение» с высшей душой, абсолютном, вот почему самым распространённым значением слова является: «система философии и духовной практики для достижения более высокого уровня развития».

***Брахман.** Согласно философии Веданты, Брахман - это высшее имперсональное существо, лишённое качеств и атрибутов, исполненное вечности, знания и блаженства во всей их безграничной полноте. Брахман является синонимом высшей реальности, состояния самой последней стадии божественного очищения и развития, на которую может подняться человек. На уровне восприятия Брахмана теряется иллюзорное восприятие множественности, достигается ощущение полного единства в высшей абсолютной форме.

***СТИХ 2.1**

व्यास उवाच ।

**इति सम्प्रश्नसंपृष्टो विप्राणां रौमहर्षिणिः ।
प्रतिपूज्य वचस्तेषां प्रवक्तुमुपचक्रमे ॥ १ ॥**

व्यासा उवाच

**इति सम्प्राज्ञ-सम्प्रष्टो विप्राणाम् राुमाхар्षिणिः
प्रतिपूज्या वचस्तेषाम् प्रवक्तुमुपचक्रमे**

व्यासा - *Вьяса (см. примечание); **увача** [3.ед.сов.ПАР.(вач.2)] - сказал; **ити** - так; **сам-праज्ञа-сам-प्रष्टас** [ТП.прч.прош.СТР.(прачх.6)вин.] - спрошенный-**притас** вопросами-**праज्ञа**; **विप्राणाम्** [мн.род.] - боговдохновенных; **раумахар्षиणि** [БВ.] - Сута, сын Ромахаршаны (имя Ромахаршаны переводится как «трепет-**харща**, возбуждающий и поднимающий волосы на теле»); **प्रति-पूज्या** [ГТ.гер.(пूज.10)] - оказав почести в ответ; **вачас** [вин.] - (на) речь;

तेह्यām - тех; пра-вактум [инф.(вач.2)] - говорить далее; упа-чакраме [3.ед.сов. АТМ.(крам.6)] - приступил;

Вьяса сказал: **Выслушав вопросы учёных мудрецов, сын Ромахаршаны оказал им взаимные почести в ответ и стал отвечать на произнесённую речь так.**

Примечание переводчика. Этот стих имеет несущественные отличия от северной редакции Шримад Бхагаватам.

***Вьяса.** Имя известного в древней Индии, легендарного мудреца. Подробнее об обстоятельствах его рождения будет сказано далее, в стихе 3.21. Вьяса считается воплощением Вишну, который родился в облике подвижника, чтобы разделить единую Веду на части. Его имя буквально означает «разделитель, разрезатель». Под единой Ведой следует понимать зашифрованное знание в гимнах Ригведы. Чтобы сделать это знание доступным для людей, Вьяса инициировал составление дополнительных священных книг, таких как Веданта-сутры, философия Упанишад, которые появились спустя 10-15 веков после первого упоминания Ригведы. Впоследствии, чтобы упростить понимание и этих философских трактатов «второй волны», Вьяса инициировал составление таких древних эпосов, как Махабхарата, и многочисленные исторические хроники пураны. Назвать эти книги «историческими» можно весьма условно, потому что многое из того, что описывается в них плохо редко подтверждается археологическими раскопками и исследованиями в современной Индии. Считается, что все эти указанные произведения были составлены Вьясой и были записаны впоследствии им или его многочисленными учениками, однако официальная наука не имеет этому доказательств. На сегодняшний день большая часть таких произведений как Махабхарата, Бхагавад-Гита и различные пураны уже несут в себе отпечаток деградации в среде сословия жрецов и хранителей религии. Многие тексты в них содержат существенные отклонения от философии Веданты и ранних Упанишад, что мы видим даже на примере данного перевода Шримад Бхагаватам. Всё это подрывает веру в святость пуран и итихас, веру в их принадлежность авторству Вьясы. Тем не менее в Индии подвижнику приписывают сверхъестественные свойства, как например способность жить сотни тысяч лет, до завершения нынешнего века Кали, почитают и поклоняются ему как родоначальнику всего свода ведической литературы.

*СТИХ 2.2

सूत उवाच।

यं प्रव्रजन्तमनुपेतमपेतकृत्यं द्वैपायनो विरहकातर आजुहाव ।
पुत्रेति तन्मयतया तरवोऽपि नेदुस्तं सर्वभूतहृदयं मुनिमानतोऽस्मि ॥ २ ॥

सूता उवाचा

йām правраджантам анупетам апета-кртйām дваипāйано
вираха-кātара āджухāва | путрети тан-майатайā тараво 'пи
недус таṁ сарва-бхṛта-хрдайām муним āнато 'сми

сўтас - Сута (см. 1.7); **увāча** [3.ед.сов.ПАР.(вач.2)] - сказал; **йам** - которого; **пра-вradжантам** [ПР.прч.наст.ПАР.(вradж.1)вин.] - уходящего, покидающего дом в качестве нищего аскета, отправляющегося; **ан-упа-итам** [НН>ПР.прч.прош.СТР.(и.2)вин.] - не достигшего, не инициированного; **апа-ита-кртйам** [ПР>ТП.прч.буд.СТР.(кр.8)вин.] - сбежавшего, удалившегося-**анета** от тех обязанностей, которые надлежало сделать-**кртйа**; **дваипāйанас** - Двайпаяна (эпитет Вьясы (см. 2.1), переводится как «тот, кто родился на острове-**двина**»); **ви-раха-кāтарас** [ПР>ТП.] - взволнованный, напуганный-**кāтара** разлукой, расставанием-**вираха**; **ā-джухāва** [3.ед.сов.ПАР.(хў.6)] - выкрикнул, воскликнул; **путра** [зват.] - о, сын; **ити** - так; **тат-майа-тайā** [ТП.твор.] - поглощённостью, погруженностью, ощущением тождества с; **таравас** [мн.] - деревья; **апи** - вдобавок; **недур** [3.мн.сов.ПАР.(над.1)] - прошумели; **там** - того; **сарва-бхўта-хрдаям** [ТП.вин.] - (кто является) душой-**хрдая** всех-**сарва** сотворённых живых существ-**бхўта**; **муним** [вин.] - мудреца; **ā-натас** [ПР.прч.прош.СТР.(нам.1)] - склонённый, отдавший дань почтения и уважения; **асми** [1.ед.наст.ПАР.(ас.2)] - я есть;

Сута сказал: **Я предлагаю свои поклоны сыну Двайпаяны, душе всех живых существ, который не совершив предписанных для него обрядов посвящения, оставил свой родной дом. Его отец, взволнованный и напуганный предстоящей разлукой, успел лишь воскликнуть вслед: «о, сын мой!». Но лишь деревья, сопереживавшие подвижнику, эхом прошумели в ответ.**

Примечание переводчика. Этот стих имеет несущественные отличия от северной редакции Шримад Бхагаватам.

СТИХ 2.3

**यः स्वानुभावमखिलश्रुतिसारमेकमध्यात्मदीपमतितितीर्षतां
तमोऽन्धम् । संसारिणां करुणयाऽहं पुराणगुह्यं तं
व्याससूनुमुपयामि गुरुं मुनीनाम् ॥ ३ ॥**

йаḥ swānubhāvam akhila-śruti-sāram ekam adhīātma-dīpam
atititīrṣatām tamō 'ndham | saṁsāriṇām karuṇayāha purāṇa-
guhīyam taṁ vīāsa-sūnum upayāmi gurum munīnām

йас - который; **сва-ану-бхāвам** [ТП.вин.] - выяснившего, определившего, составившего твёрдое мнение-**анубхāва** на собственном-**сва** опыте;

а-кхила-џрути-сāрам [НН>ТП>КД.вин.] - всех-*акхила* богооткровенных писаний-*џрути* суть, экстракт; **экам** [вин.] - главную, исключительную; **адхи-ātма-дīпам** [ПР>ТП.вин.] - факел, светильник-*дīпа* для души; **ати-титиṛщатām** [ПР.прч.наст.ПАР.дез.(тṛ.1) мн.род.] - желающих преодолеть, пересечь окончательно; **тамас андхам** [ТП.вин.] - беспросветный-*андха* мрак, тьму, невежество; **сам-сāриṇām** [ПР.мн.род.] - заключенным, пребывающим в цикле *Самсары (см. примечание); **каруṇāйā** [твор.] - состраданием, милосердием; **āха** [3.ед.сов.ПАР.(ах.1)] - изложил, передал, объяснил; **пурāна-гухйām** [ТП.вин.] - сокровенную, таинственную-*гухйā* пурану (см. 1.6); **там** - того; **вйāса-сūнум** [ТП.вин.] - сына Вьясы (см. 2.1); **упа-йāми** [1.ед.наст.ПАР.(йā.2)] - я умоляю, прошу (о милости); **гурум** [вин.] - учителя, наставника; **मुनिṇām** [мн.род.] - святых, праведников, мудрецов;

Сын Вьясы на собственном опыте установил главное заключение всех священных писаний. Для тех, кто страстно желает преодолеть беспросветный мрак невежества, а также из сострадания к тем, кто вынужден вновь и вновь испытывать на себе бесконечные циклы рождения и смерти, он поведал это древнее и сокровенное повествование. Я смиренно прошу его, духовного учителя всех мудрецов, одарить меня своей милостью.

Примечание переводчика. **Самсара*. Термин Самсара используется в философии Индии и древнего Востока, чтобы указать на пределы проявленного мира, в котором живое существо постоянно рождается и умирает, меняя одни тела на другие, переживая то радости, то печали от одного воплощения к другому. Наибольшую популярность слово приобрело в рамках буддийской традиции. Там Самсара неизменно сопровождается символом круга, колеса вращения мирской жизни, поскольку из одного воплощения в другое всё повторяется, как смена времён года. Термин Самсара тесно переплетен с идеей трансмиграции, реинкарнации или перевоплощений. Почти все народы восточной части Азии глубоко верят в концепцию перевоплощения, что отражается на их культуре и характере. Шримад Бхагаватам рассматривает термин Самсара в схожем ключе с буддизмом, но предлагает отличные методы для достижения освобождения из колеса перевоплощений, главным из которых считается служение с любовью и преданностью Богу.

*стих 2.4

नारायणं नमस्कृत्य नरं चैव नरोत्तमम् ।
देवीं सरस्वतीं व्यासं ततो ग्रन्थमुदीरयेत् ॥ ४ ॥

нāрāйāнаṃ намас-кртīа нарам чаива нароттамам
девīm сарасватīm вйāсам тато грантхам удīрайет

нāрāйāнаṃ [вин.] - Нараяну (эпитет Вишну, означающий «тот, кто был порождён изначальным существом, или от кого произошли все люди, или тот в котором все люди могут найти своё окончательное прибежище»); **намас-кртīа** [ГТ.гер.(кр.8)] - почтив поклоном~*намас*; **нарам** [вин.] - Нару (имя мудреца, который считается воплощением Вишну); **ча эва** - также; **нара-уттамам** [ТП.вин.] - лучшего из людей~*нара*; **девīm** [вин.] - богиню; **сарасватīm** [вин.] - Сарасвати (почитается как богиня знания и мудрости); **вйāсам** [вин.] - Вьясу (см. 2.1); **татас** [нар.] - с того момента; **грантхам** [вин.] - книгу, трактат; **удīрайет** [3.ед.жел.ПАР.кауз.(йр.6)] - ему следует начинать, он может произносить;

После того, как оказаны почести Всевышнему Нараяне, мудрецу Наре, богине Сарасвати и Вьясе, человек может начинать излагать это повествование.

Примечание переводчика. Этот стих имеет несущественные отличия от северной редакции Шримад Бхагаватам.

*стих 2.5

मुनयः साधु पृष्टोऽहं भवद्विलोकमङ्गलम् ।
यत्कृतः कृष्णसम्प्रश्नो येनात्माऽशु प्रसीदति ॥ ५ ॥

мунайаṅ сādху прṣṭо 'хам бхавадбхир лока-маṅгалам
йат кртаṅ кṛṣṇа-сампраṣṇо йенаṭмā 'ṣṭу прасīдати

мунайас [зват.] - о, подвижники; **сādху** [нар.] - правильно, хорошо, как следует; **прṣṭас** [прч.прош.СТР.(прачх.6)] - спрошенный; **ахам** - я; **бхавадбхис** [мн.твор.] - вашей милостью; **лока-маṅгалам** [ТП.вин.] - (несущее) благо~*маṅгала* для всего мира, для всех людей; **йат** - которое; **кртас** [прч.прош.СТР.(кр.8)] - осуществлённое, выполненное; **кṛṣṇа-сам-праṣṇас** [ТП.] - вопрошание~*сампраṣṇас* о Кришне; **йена** - которым; **ātмā** - душа, высшее начало в человеке; **āṣṭу** [нар.] - очень быстро, сразу же; **пра-сидати** [3.ед.наст.ПАР.(сад.1)] - обретает удовлетворение, успокоение, очищается, просветляется, преуспевает;

О, подвижники! Как хорошо, что вы задали такие вопросы! Когда предметом беседы становятся вопросы о Кришне, это приносит благо всему миру и позволяет каждому очень быстро достичь полного удовлетворения в душе.

Примечание переводчика. Этот стих имеет несущественные отличия от северной редакции Шримад Бхагаватам.

*СТИХ 2.6

स वै पुंसां परो धर्मो यतो भक्तिरधोक्षजे ।
अहैतुक्यव्यवहिता ययात्माऽशु प्रसीदति ॥ ६ ॥

са ваи пуंसām паро дхармо йато бхактир адхокшадже
ахайтукй-авйавахитā йайātмā 'йу прасйдати

сас - та; **ваи** - в самом деле, поистине; **пуंसām** [мн.род.] - людей; **парас** - превосходящая, наивысшая, величайшая; **дхармас** - Дхарма (см. 1.6); **йатас** [нар.] - откуда, из которой; **бхактис** - *Бхакти (см. примечание); **адхас-акша-дже** [местн.] - в отношении Адхокшаджи (эпитет Вишну, по этимологии Гораса Уилсона означает «произведённый от того, кто полностью подчинил себе органы чувств»); **а-хайтукй** [нн.] - беспричинное, бескорыстное, не имеющее мотива; **а-ви-ава-хитā** [нн>пр.прч.прош.СТР.(дхā.3)] - непрерывное; **йайā** [твор.] - которым; **ātмā** - душа, высшее начало в человеке; **āйу** [нар.] - очень быстро, сразу же; **пра-сйдати** [3.ед.наст.ПАР.(сад.1)] - обретает удовлетворение, успокоение, очищается, просветляется, преуспевает;

Поистине, высшим долгом для всех людей является такая деятельность, в результате которой они начинают с любовью и преданностью служить личности Бога, всегда владеющему своими чувствами. Когда такое служение становится спонтанным и непрерывным, ум человека очень быстро достигает полного умиротворения.

Примечание переводчика. Этот стих имеет несущественные отличия от северной редакции Шримад Бхагаватам.

***Бхакти.** Слово Бхакти происходит от глагольного корня *бхадж*, семантическим ядром которого является восприятия себя или чего-либо частью, принадлежащей к целому. Отсюда происходят такие его значения, как «разделять, распределять, делиться, оказывать внимание, заботу, любить, быть привязанным, почитать». Несмотря на разницу в значении, можно ощутить то общее, что их объединяет. Когда мы ощущаем себя частью чего-то большего, частью целого, это неизбежно порождает желание осуществлять с этим целым обмен, получать от него что-то, отдавать ему то, что у нас имеется, что также подразумевает привязанность и любовь. Именно такое понимание легло в основу самого важного термина этого произведения. Бхакти как «поклонение и служение с любовью и привязанностью» должно стать выражением своего единства с Богом. Только из восприятия своей неразрывной связи с Богом, как с единым целым, частью которого мы являемся, может вообще возникнуть непрерывность и спонтанность в служении, лишённая личной мотивации, о которой говорится в этом стихе. Метод Бхакти является главным видом йоги, духовной практики в Шримад Бхāгаватам. Все виды совершенства, по мнению выдающихся героев этой книги, царей и мудрецов, достигаются одним чистым, интенсивным поклонением личностной форме Всевышнего, для подтверждения чего приводится большое количество примеров.

*СТИХ 2.7

वासुदेवे भगवति भक्तियोगः प्रयोजितः ।
जनयत्याशु वैराग्यं ज्ञानञ्च यदहैतुकम् ॥ ७ ॥

вāсудеве бхāгавати бхакти-йōгаḥ прайоджитаḥ
джанайатй-āṣṭу вайрāгйāм джъāнаṅ ча йад ахаитукам

вāсудеве [местн.] - в Васудеве (патроним Кришны, означает «рождённый от Васудевы»); **бхāгавати** [местн.] - во Всевышнем; **бхакти-йōгас** [ТП.] - практика единства, воссоединения, связи-*йōга* в любви и преданности к личностной форме Бога-*бхакти*; **прайас-джитас** [ТП.прч.прош.СТР.(джи.1)] - обуздание-*джита* влечения к объектам наслаждения-*прайас*; **джанайати** [3.ед.наст.ПАР.кауз.(джан.4)] - вызывает к жизни, порождает; **āṣṭу** [нар.] - очень быстро, сразу же; **вайрāгйāм** [вин.] - отрешённость, аскетизм, свобода от мирских желаний и наслаждений; **джъāнаṅ** [вин.] - знание; **ча** - также; **йат** - которое; **а-хаитукам** [НН.вин.] - бескорыстное, беспристрастное;

Практика поклонения Васудеве, Кришне, умиряющая влечение к объектам чувственных наслаждений, очень быстро порождает в человеке знание и отрешённость от мирских страстей, если совершается им без желания обрести что-либо взамен.

Примечание переводчика. Мысль автора в этом стихе выражена настолько неумело, что наводит на мысль о его позднем происхождении. Словосочетание *прайо-джитас*

словно бы перепрыгнуло последовательный смысл изложения, провозгласив о конечном или побочном результате практики уже перед упоминанием глагола «порождает, вызывает», продублировав при этом смысл слова *вайр̥г̥йам*. При последовательном переводе стиха оказывается, что практика служения, сопровождаемая отрешенностью, порождает затем отрешённость. Данный стих почти полностью копирует идеи текста 2.21, а также повторяет утверждения о спонтанности и бескорыстии из предыдущего стиха. Вместе с последующим текстом 2.8 он выглядит совершенно лишней и не нужной здесь вставкой.

*стих 2.8

धर्मः स्वनुष्ठितः पुंसां विश्वक्सेनकथाश्रयाम् ।
नोत्पादयेद्यदि रतिं श्रम एव हि केवलम् ॥ ८ ॥

дхармаḥ свануṣṭхитаḥ пуंसāм вишваксена-катхā-āḍрайāм
нотпāдайд йади ратиṃ ḍрама эва хи кевалам

дхармас [м.р.] - Дхарма (см. 1.6); **су-ану-стхитас** [ПР.прч.прош.СТР.(стхā.1) м.р.] - исполняемая, осуществляемая надлежащим образом; **пумсāм** [мн.род.] - людей; **вишвак-сена-катхā-āḍрайāм** [ТП.вин.ж.р.] - обретение прибежища, пристанища, опоры-*āḍрайā* в практике слушания повествований-*катхā* о Вишваксене (эпитет Кришны, означает «тот, чья армия-*сена* распространяется повсюду-*вишва*»); **на** - не; **ут-пāдайт** [3.ед.жел.ПАР.кауз.(пад.4)] - сможет породить, произвести на свет; **йади** [нар.] - если; **ратим** [вин.ж.р.] - любовь, преданность, удовольствие; **ḍрамас** [м.р.] - мытарство, тяжкий изнуряющий труд, суровая аскеза, самоограничение, наказание; **эва** - едва ли; **хи** - воистину; **кевалам** [нар.] - только, единственно, исключительно, всецело;

Если люди занимаются надлежащим исполнением своих духовных обязанностей, не испытывая при этом влечения к слушанию повествований о Господе Вишваксене, чья армия распространяется повсюду, все их усилия превращаются в тяжкий изнурительный труд, приносящий одни беды и скорбь.

Примечание переводчика. Данный стих, на мой взгляд, является поздней вставкой в текст, потому что составлен настолько небрежно, что здесь можно допустить даже два разных по смыслу перевода. В литературном переводе дан тот смысл, который принят в обществе вайшнавов, и, вероятнее всего, именно он подразумевался авторами.

Альтернативным вариантом перевода может быть такой: **надлежащим образом исполняемая** [свануṣṭхитас] **дхарма (религиозный долг и обязанности) людей** [пумсāм], **основой, источником** [āḍрайā] **которой является слушание повествований** [катхā] **о Вишваксене не сможет породить** [на ут-пāдайт] **любовь и привязанность** [ратим], если

[йади] для человека это только [кевалам] тяжкий обременительный труд [дйрамас]. Этот вариант сделан с учётом взаимного расположения слов и следует логике вербальной речи. Здесь действие глагола мы обращаем к слову *ратим*, потому что оно стоит следом за ним. Однако несмотря на такой подход, на выходе получается слишком самоочевидное утверждение о том, что человек не сможет развить любовь и привязанность к тому, что делает через силу и боль (разве это не очевидно?). В базовом варианте перевода общий смысл фразы выстраивается за счёт обращения существительного *ратим* к словосочетанию *вишваксена-катхāйрайām*. Но при такой связке словосочетание должно быть использовано в дательном падеже, а не в винительном, как мы видим в стихе. Из-за этой оплошности автора действие глагола *утпāдайет* можно обратить как к существительному *ратим*, так и к словосочетанию *вишваксена-катхāйрайām*, при этом получив совершенно разные по смыслу выражения. Ещё одним слабым местом этого стиха является использование в словосочетании *вишваксена-катхāйрайām* слова *āйрайа* на конце композиции. Если придерживаться общепринятых для него значений, то это слово очень плохо согласуется с существительным *ратим* «влечение, любовь, привязанность».

*СТИХ 2.9

धर्मस्य ह्यापवर्ग्यस्य नार्थोऽर्थायेह कल्पते ।
नार्थस्य धर्मैकान्तस्य कामो लाभाय हि स्मृतः ॥ ९ ॥

дхармасйа хйāпаваргйасйа нāртхо 'ртхāйеха калпате
нāртхасйа дхарма-икāнтасйа кāмо лāбхāйа хи смртāх

дхармасйа [род.] - законов Дхармы (см. 1.6); **хи** - воистину; **ā-апа-варгйасйа** [род.] - освобождения души от оков телесного существования; **на** - не; **артхас** - цель, стремление, польза, причина, мотив, повод; **артхāйа** [дат.] - ради материального благополучия и мирского процветания-*артха* (здесь, как одной из целей человеческой жизни: *кама, артха, дхарма, мокша*); **иха** - здесь; **калпате** [3.ед.наст.АТМ.(клп.1)] - делается подходящим, адекватным, соответствующим; **на** - не; **артхасйа** [род.] - (для) целей, стремлений, повода; **дхарма-эка-антасйа** [ТП.род.] - для кого единственным-*эка* и окончательным-*анта* предназначением является соблюдение Дхармы (см. 1.6); **кāмас** - желание, страсть, объект устремлений и желаний; **лāбхāйа** [дат.] - ради достижения, получения, обретения, обладания; **хи** - безусловно; **смртас** [прч.прош.СТР.(смр.1)] - рассмотренное, установленное, назначенное, предписанное *Смрити (см. примечание);



В соответствии с заключением священных писаний, главным религиозным долгом человека должно быть стремление исполнять свои обязанности как можно более совершенным образом. Все остальные цели, связанные с обретением материального процветания или достижением освобождения из оков телесного существования, не должны быть предметом его желаний.

Примечание переводчика. Этот стих имеет несущественные отличия от северной редакции Шримад Бхагаватам. **Смрити*. Особый свод правил, записанных в священных писаниях, дополняющих Веды и основанных на обычае.

*стих 2.10

कामस्य नेन्द्रियप्रीतिर्लाभो जीवेत यावता ।
जीवस्य तत्त्वजिज्ञासुर्नार्थो यश्चेह कर्मभिः ॥ १० ॥

kāmasya nenḍriya-pṛitir lābho džjiveta jāvatā
džjivasya tattva-džidžhāsūr nārtxo jāiḥ čexa karṁabhix

kāmasya [род.] - (для) желания, страсти, объекта устремлений; **на** - не; **индрийа-пṛитис** [ТП.] - удовлетворение, услаждение органов чувств~*индрийа*; **lābhac** - достижение, получение, обретение, обладание; **дžjивета** [2.мн.жел.ПАР.(джив.1)] - вам следует поддерживать жизнедеятельность; **jāvatā** [нар.] - настолько усердно, в той мере, как; **дžjивася** [род.] - жизни, существования; **таттва-джджхāsус** [ТП.] - желающий познать *Таттву (см. примечание); **на** - не; **артхас** - цель, стремление, польза, причина, мотив, повод; **jās** - которая; **ча** - также; **иха** - здесь; **кармабхис** [мн.твор.] - поступками, деяниями, религиозными обрядами;

Вам всем следует ограничиться лишь тем, что необходимо для поддержания жизни в теле, отбросив в сторону намерение услаждать свои чувства. Человек, жадно стремящийся узнать истину о своей подлинной природе, не должен иметь каких-либо других целей в жизни.

Примечание переводчика. Этот стих имеет несущественные отличия от северной редакции Шримад Бхагаватам.

***Таттва.** Термин из философии, который имеет несколько значений: истина, подлинная и реальная сущность, настоящая основа, первичная материя и вещество, а также высшее существо, высшая реальность.

***стих 2.11**

वदन्ति तत्तत्त्वविदस्तत्त्वं यज्ज्ञानमद्वयम् ।
ब्रह्मेति परमात्मेति भगवानिति शब्दयते ॥ ११ ॥

ваданти тат таттва-видас таттвам̐ йадж-джьāнам адвайам
брахмети парамātмети бхагавāн ити ꣳабдйате

ваданти [3.мн.наст.ПАР.(вад.1)] - говорят; **тат таттва-видас** [ТП.мн.] - постигшие ту самую истину; **таттвам** - Таттва (см. 2.10); **йат джьāнам** [ТП.вин.] - знание о которой; **а-двайам** [НН.вин.] - не двойственное; **брахмā ити** - как Брахман (см. 1.23); **парама-ātмā ити** - как Параматма (Высшее существо в аспекте пребывающей в сердце каждого живого существа сверхдуши); **бхагавāн ити** - как Бхагаван (Высшее существо в аспекте наделённой качествами личности Бога); **ꣳабдйате** [3.ед.наст.СТР.(ꣳабд.10)] - именуется;

Постигшие истинную природу вещей, знание о которой лишено двойственности восприятия, называют её либо «Брахман» (лишённый качеств и атрибутов аспект Абсолюта), либо «Параматма» (аспект Абсолюта, в котором он пронизывает всё творение), или же «Бхагаван» (наделённая качествами личность Бога).

Примечание переводчика. Этот стих выпадает из общего контекста повествования и вероятнее всего является результатом поздних добавлений в тексты произведения.

***стих 2.12**

सत्तामात्रं तु यत्किञ्चित् सदसच्चाविशेषणम् ।
उभाभ्यां भाष्यते साक्षाद् भगवान् केवलः स्मृतः ॥ १२ ॥

саттā-мāтрам̐ ту йат киньчит сад-асач чāвиꣳещана̐
убхāбхйāм̐ бхāꣳйате сākꣳād̐ бхагавāн кевалаꣳ смртаꣳ

саттā-мāтрам [ТП.вин.] - совокупность всего существующего-*sattmā*; **ту** - при этом; **йат** - которое; **ким-чит** - некое, какое-либо; **сат-асат** [ДД.вин.] - проявленное и не проявленное; **ча** - также; **ā-ви-ꣳещана̐** [ПР.вин.]

- не различимое, не распознаваемое; **убхāбхйām** [нар.] - в обоих случаях; **бхāщйате** [3.ед.наст.СТР.(бхāщ.1)] - объявляется; **сākщāt** [нар.] - очевидно; **бхагавān** - Всевышний; **кевалас** - один, исключительный, единственный; **смртас** [прч.прош.СТР.(смр.1)] - рассмотренное, установленное, назначенное, предписанное Смрити (см. 2.9);

При этом, согласно принятой традиции, не распознаваемая и не различимая совокупность всего сущего, возникающая в проявленной форме или же воображаемая и не существующая, в обоих случаях объявляется как выражение единой и неделимой личности Бога.

Примечание переводчика. Данный стих сохранился только в южной редакции Шримад Бхагаватам. Он также выпадает из общего контекста повествования, поэтому скорее всего является результатом поздних добавлений в тексты произведения.

*стих 2.13

तच्छ्रद्धानामुनयो ज्ञानवैराग्ययुक्तया ।
पश्यन्त्यात्मनि चात्मानं भक्त्या श्रुत गृहीतया ॥ १३ ॥

тач чхрад-дадхānā мунайо джъāна-ваирāгйа-йуктайā
пащйантй-ātмани чātмānam бхактйā щрута-грхйтайā

тач - того; **щрад-дадхānās** [БВ.мн.] - имеющие сильную веру-*щрад*; **мунайас** [мн.] - подвижники; **джъāна-ваирāгйа-йуктайā** [ДД>ТП.прч.прош.СТР.(йудж.7)твор.] - соединёнными вместе-*йукта* знанием-*джъāна* и отрешённостью-*ваирāгйа*; **пащйанти** [3.мн.наст.ПАР.(пащ.4)] - наблюдают; **ātмани** [местн.] - внутри себя; **ча** - также; **ātмānam** [вин.] - своё Высшее начало, *Атман (см. примечание); **бхактйā** [твор.] - посредством Бхакти (см. 2.6); **щрута-грхйтайā** [ТП.прч.прош.СТР.(грах.9)твор.] - усвоенным-*грхйта* услышанного посредством передаваемого откровения-*щрута*;

Усвоив услышанные откровения божественных мудрецов, преисполнившись сильной веры, соединив в себе знание и отрешённость от мирских наслаждений, подвижники, практикуя метод любовной привязанности к Богу, созерцают и различают внутри себя высшее духовное начало, Атман.

Примечание переводчика. Этот стих имеет несущественные отличия от северной редакции Шримад Бхагаватам. **Атман*. Важный термин из философии, указывающий на собственное Я человека, на его индивидуальную душу, на принцип жизни, живительное начало в теле. Также под ним понимается Высшее существо, реальность. В таком значении является синонимом слова Брахман (см. 1.23) и Таттва (см. 2.10), указывая на единую духовную основу всего сущего. Иногда термин обозначает ум, сердце, тело или самого человека. Слово очень часто встречается в значении возвратного местоимения Я (в себе, от себя).

СТИХ 2.14

अतः पुम्भिर्द्विजश्रेष्ठा वर्णाश्रमविभागशः ।
स्वनुष्ठितस्य धर्मस्य संसिद्धिर्हरितोषणम् ॥ १४ ॥

атах̣ пумбхир̣ двиджа-ṣṛецṭхā варṇāṣṭрама-вибхāгаṣṭраḥ
свануṣṭхитасйā дхармасйā самсиддхир̣ харитоṣаṇам

атас - из этого, потому; **пумбхис** [мн.твор.] - людьми; **двиджа-ṣṛецṭхāс** [ТП.мн.зват.] - о, лучшие-*ṣṛецṭха* среди получивших второе рождение (см. примечание); **варṇā-āṣṭрама-ви-бхāгаṣṭрас** [ДД>АБ.] - (разделёнными) по частям, в соответствии с *Варной (см. примечание) и *Ашрамом (см. примечание); **су-ану-стхитасйā** [ПР.прч.прош.СТР.(стхā.1) род.] - надлежащим образом исполняемой, осуществляемой; **дхармасйā** [род.] - Дхармы (см. 1.6); **сам-сиддхис** [ПР.] - полное совершенство, наивысший успех; **хари-тоṣаṇам** [ТП.вин.] - доставление удовольствия и радости-*тоṣаṇа* Господу Хари;

**О лучшие среди тех, кто получил второе рождение!
Из всего сказанного мною следует, что для людей, разде-
лённых на четыре касты и следующих укладам ведиче-
ского общества, которые должным образом исполняют
свои религиозные обязанности, достижение наивыс-
шего успеха в жизни состоит в том, чтобы доставлять
удовольствие Господу Хари.**

Примечание переводчика. **Двиджа*, дважды рождённые. В арийской культурной среде человек получал несколько рождений. Первое считалось рождением его тела, а второе рождение обреталось после инициации и приобщения к определённому укладу жизни и знаниям. Таким образом слово *двиджа* указывает на людей имеющих более высокий уровень обучения и знаний.

Варна*, дословно: цвет или покрытие. Термин используется для обозначения одной из четырёх каст в древнем обществе ариев, принадлежность к которой должна была помочь человеку сосредоточиться на своём истинном предназначении. Каста **браминов занималась

сохранением знаний и обучением других, каста **кшатриев** обеспечивала административное управление и защиту от врагов, каста **вайшьев** осуществляла производство и распределение товаров и ресурсов потребления, а каста **шудр** была предназначена для служения трём указанным выше.

***Ашрам**, дословно: приют, убежище. Термин, указывающий на один из укладов или ступень развития в жизни человека арийского общества. Включает в себя следующие стадии: период ученичества, обычно до 25 лет (**брахмачарья**); период семейной жизни, обычно до момента взросления детей (**грихастха**); период затворничества в удалении от семейной жизни (**ванапрастха**); период полного отказа от жизни в социуме, жизнь странствующих отшельников (**санньяса**). Последние две стадии подразумевают отказ от жизненных благ и призывают человека сознательно подвергать себя лишениям аскетичной жизни отшельника вдали от благ цивилизации. Эти две стадии не имеют чёткого регламента по срокам, так как целиком зависят от возможностей практикующего.

СТИХ 2.15

तस्मादेकेन मनसा भगवान्सात्वतां पतिः ।
श्रोतव्यः कीर्तितव्यश्च ध्येयः पूज्यश्च नित्यदा ॥ १५ ॥

тасмād экена манасā бхагавān сātватām патих̄
ṣṛотавйāḥ кīртитавйāḥ ча дхйейāḥ пūджйāḥ ча нитйādā

тасмāt [нар.] - потому; **эkena** [твор.] - одним, единственным; **манасā** [твор.] - умом; **бхагавān** - Всевышний; **сātватām** [мн.род.] - Сатватов (см. 1.12); **патис** - хозяин, повелитель, обладатель; **ṣṛотавйāс** [прч.буд.СТР.(ṣṛу.5)] - о котором следует слушать; **кīртитавйāḥ** [прч.буд.СТР.(кīрт.10)] - о котором следует говорить, которого следует прославлять, восхвалять; **ча** - также; **дхйейāс** [прч.буд.СТР.(дхйāи.1)] - о котором следует думать, которого следует созерцать, на которого следует медитировать, о котором следует вспоминать; **пūджйāс** [прч.буд.СТР.(пūдж.10)] - в отношении которого следует оказывать почести, оказывать знаки внимания и уважения; **ча** - также; **нитйādā** [нар.] - постоянно, всегда, при любых обстоятельствах;

Вот почему, заняв свой ум лишь им одним, Все-вышним, повелителем Сатватов, нужно беспрестанно слушать истории о нём, прославлять его качества и достоинства, глубоко размышлять о нём, созерцать его божественный облик, а также служить ему, оказывая все подобающие почести и знаки внимания.



*СТИХ 2.16

यदनुध्यायिनो युक्ताः कर्मग्रन्थिनिबन्धनम् ।
छिन्दन्ति कोविदास्तस्य को न कुर्यात्कथारतिम् ॥ १६ ॥

йад анудхйāйино йуктāḥ карма-грантхи-нибандханам
чхинданти ковидāс тасйа ко на курйāt катхā-ратим

йат ану-дхйāйинас [ТП>ПР.мн.] - глубоко погруженные в медитацию на которого~*йат*, размышляющие, сосредоточенные на котором; **йуктāс** [прч.прош.СТР.(йудж.7)мн.] - усердные, искусные, умелые; **карма-грантхи-нибандханам** [ТП.вин.] - зависимость~*нибандхана* от оков, узлов~*грантхи* последствий совершенных поступков~*карма*; **чхинданти** [3.мн.наст.ПАР.(чхид.7)] - они разрубают, разрезают, разрывают; **ко-видāс** [мн.] - сведущие, знающие, опытные, умелые; **тасйа** - того; **кас** - кто; **на** - не; **курйāt** [3.ед.жел.ПАР.(кр.8)] - хотел бы сделать; **катхā-ратим** [ТП.вин.] - влечение, привязанность к повествованиям~*катхā*;

Обладающими большими познаниями и очень усердные мудрецы, погружившись в глубокую медитацию на Всевышнего, разрубают тугой узел зависимости от последствий совершаемой ими деятельности. Так кто же откажется развивать в себе влечение и привязанность к рассказам о нём?

Примечание переводчика. Этот стих имеет несущественные отличия от северной редакции Шримад Бхагаватам. В композиции *карма-грантхи-нибандхана* слова *грантха* и *бандха* имеют почти идентичные значения. Если взять основное значение слова *йктāс* «соединённый, сопряжённый», то будет невозможно найти в стихе подлежащее, к которому оно обращается, а если использовать его редко встречаемые значения «сосредоточенный, погруженный» или «искусный, умелый сведущий», то это слово будет дублировать значения прилагательных *анудхйāйинас* и *ковидāс*. Все эти оплошности свидетельствуют о поздней правке текста не очень грамотными составителями.

*СТИХ 2.17

शुश्रूषोः श्रद्धानस्य वासुदेवकथारतिः ।
स्यान्महत्सेवया विप्राः पुण्यतीर्थनिषेवणात् ॥ १७ ॥

шӯушӯрӯщоḥ шӯраддадхāнасйа вāсудева-катхā-ратиḥ
сйāн махат-севайā випрāḥ пуñйа-тйртха-нищевāṇāt

शुश्रूषोः [род.] - у желающего слушать, изучать; **शुрад-дадхāнаसйа** [БВ. род.] - у имеющего сильную веру-**शुрад**; **वāसुदेवा-कतхā-रतिस** [КД>КД.] - удовольствие, привязанность, влечение-**रति** к повествованиям-**कतхā** о Васудеве (см. 2.7); **सйāt** [3.ед.жел.ПАР.(ас.2)] - могло бы возникнуть, появиться; **माхат-सेवयā** [ТП.твор.] - посредством служения, поклонения, предания себя великим личностям-**माхат**; **विप्रāस** [мн.зват.] - о, вдохновлённые провидцы; **पुण्य-तृत्खा-निषेवाणāt** [КД>ТП.отл.] - частым посещением, проживанием и совершением духовной практики-**निषेवाण** в священных местах паломничества-**पुण्य-तृत्खा**;

О, вдохновлённые провидцы! У тех, кто исполнен сильной веры и желает слушать о Боге, влечение к повествованиям о Васудеве может возникнуть благодаря служению великим личностям, а также благодаря частому посещению святых мест паломничества, проживанию и совершению в них духовной практики.

Примечание переводчика. Этот стих имеет несущественные отличия от северной редакции Шримад Бхагаватам.

стих 2.18

शृण्वतां स्वकथाः कृष्णः पुण्यश्रवणकीर्तनः ।
हृद्यन्तःस्थो ह्यभद्राणि विधुनोति सुहृत्सताम् ॥ १८ ॥

शृण्वताम̐ स्वा-कतхāḥ̐ कृष्णāḥ̐ पुण्य-श्रवाण-कृर्तनाḥ̐
хрдй-антаḥ-стхо̐ хй-абхадраणि̐ видхуноти̐ сухрт̐ सताम̐

शृण्वताम̐ [прч.наст.ПАР.(ш्रु.5) мн.род.] - слушающих; **स्वा-कतхāс** [мн.вин.] - повествования свои-**स्वा**; **कृष्णस** - Кришна; **पुण्य-श्रवाण-कृर्तनास** [ТП>ДД.м.р.] - благоприятное и добродетельное-**पुण्य** слушание-**श्रवाण** и прославление-**कृर्तना**; **хрди** [местн.] - в сердце; **антас-стхас** [ТП.] - посреди расположенный-**стха**; **хи** - поистине; **а-бхадраणि** [НН.мн.] - вредные, зловещие, пагубные; **वि-दхуноти** [3.ед.наст.ПАР.(дхृ.5)] - разрушает, изгоняет; **सु-хрд** [ПР.] - добрый друг, помощник, добросердечный; **सताम̐** [мн.род.] - достойных, мудрых, возвышенных;



Кришна, добрый друг и помощник возвышенных праведников, пребывая в сердце каждого, изгоняет оттуда всё неблагоприятное, когда человек слушает и с воодушевлением пересказывает добродетельные и приносящие удачу истории о нём.

*стих 2.19

नष्टप्रायेष्वभद्रेषु नित्यं भागवतसेवया ।
भगवत्युत्तमश्लोके भक्तिर्भवति नैष्ठिकी ॥ १९ ॥

нащта-прайещв-абхадрещу нитйам бхāгавата-севайā
бхагаватй-уттамащлоке бхактир бхавати наищтхикй

нащта-прайещу [АБ.прч.прош.СТР.(нащ.1) мн.местн.] - в уничтоженных по большей части, главным образом~*нрāйā*; **а-бхадрещу** [НН.мн.местн.] - в дурных, неблагоприятных, вредных; **нитйам** [нар.] - непрерывно, постоянно; **бхāгавата-севайā** [ТП.твор.] - служением, поклонением всему, что имеет отношение к Всевышнему; **бхагавати** [местн.] - о Всевышнем; **уттама-щлоке** [ТП.местн.] - об Уттамашлоке (см. 1.19); **бхактис** - Бхакти (см. 2.6); **бхавати** [3.ед.наст.ПАР.(бху.1)] - становится; **наи-щтхикй** [ПР.] - твёрдое, непоколебимое, совершенное;

Благодаря непрерывному служению всему, что тесно связано со Всевышним, устраняется всё пагубное и нежелательное в жизни, а практика развития любви и преданности к Богу, воспеваемому в самых возвышенных стихах, становится совершенной и непоколебимой.

Примечание переводчика. Данный стих и последующие за ним тексты повторяют утверждения других стихов, что указывает на их позднее происхождение (интерполяцию).

*стих 2.20

तदा रजस्तमोभावाः कामलोभादयश्च ये ।
चेत एतैरनाविद्धं स्थितं सत्त्वे प्रसीदति ॥ २० ॥

тадā раджас-тамо-бхāвāḥ кāма-лобхāдайаṅ ча йе
 чета этаир анāвиддхам стхитаṃ саттве прасйдати

тадā [нар.] - тогда; **раджас-тамас-бхāвāс** [ДД>ТП.мн.] - преобразования~**бхāва** качеств *Раджаса (см. примечание) и *Тамаса (см. примечание); **кāма-лобха-āдайас** [ДД>ТП.мн.] - во главе~**āди** с желанием наслаждений~**кāма** и жадностью~**лобха**; **ча** - также; **йе** - которые; **четас** - ум, сознание; **этаис** - этими; **ан-ā-виддхам** [НН>ПР.прч.прош.СТР.(вйадх.4)вин.] - которого невозможно ранить, причинить ущерб; **стхитаṃ** [прч.прош.СТР.(вйадх.4)вин.] - утвердившегося; **саттве** [местн.] - в *Саттве (см. примечание); **пра-сйдати** [3.ед.наст.ПАР.(сад.1)] - обретает удовлетворение, успокоение, очищается, просветляется;

Тогда качества страсти и невежества, порождаемые жадностью и сильным влечением к чувственным наслаждениям, теряют силу над умом человека, который утвердился в нравственной чистоте и добродетели, обретя удовлетворение и покой.

Примечание переводчика. ***Раджас.** В Ведах под этим термином понимают целое пространство обитания, называемое областью света, но в данном стихе и в вайшнавской литературе в целом слово Раджас чаще всего используется для описания одного из трёх базовых качеств материальной природы (гуны), олицетворяя собой импульс начала действия, зарождение и возникновение. В психологии Раджас обозначает такие качества как подъём, экзальтация, влечение, страсть, азарт, воодушевление, задор, мания, вожделиние, одержанность, гнев, ярость, бешенство.

***Тамас.** Дословно: тьма и невежество. Используется для обозначения качества материальной природы, необходимого для уничтожения созданного или остановки процесса. В психологии Тамас проявляется как безграмотность, некомпетентность, некультурность, отсталость в развитии, отупение, помрачение сознания, одурь, склонность к разрушению, уничтожению, безразличие, вялость, слабоволие, медлительность, пассивность, инертность, подавленность, угнетение, депрессия.

***Саттва.** Очень ёмкий термин санскрита, который указывает на бытие в целом, на живое существо и на хорошие, добродетельные качества. Здесь слово Саттва обозначает одно из трёх базовых качеств материальной природы, которое необходимо для поддержания жизни или продолжения действия процесса. В психологии качества Саттвы обозначают добродетель, нравственность, чистоту, спокойствие, умиротворение, целомудрие, воздержание, благоразумие, знание и понимание, доброжелательность, гармонию.

Данный стих и последующие за ним тексты повторяют утверждения других стихов, что указывает на их позднее происхождение (интерполяцию).



*СТИХ 2.21

एवं प्रसन्नमनसो भगवद्भक्तियोगतः ।
भगवत्तत्त्वविज्ञानं मुक्तसङ्गस्य जायते ॥ २१ ॥

эвам̐ прасанна-манасо бхагавад-бхакти-йогатаḥ
бхагават-таттва-виджñāна̐ мукта-саṅгасйа джāйате

эвам - так; **пра-санна-манасас** [ТП.прч.прош.СТР.(сад.б)отл.] - из чистого, ясного, счастливого, умиротворённого-**прасанна** ума-**манас**; **бхагават-бхакти-йогатас** [ТП>ТП.отл.] - из практики-**йога** служения с любовью и преданностью-**бхакти** Всевышнему-**бхагават**; **бхагават-таттва-виджñāна̐** [ТП.вин.] - знание-**джñāна**, через различение истины-**таттва** о Всевышнем; **мукта-саṅгасйа** [ТП.род.] - освобождённого-**мукта** от мирских отношений, привязанности и зависимости; **джāйате** [3.ед.наст.АТМ.(джан.4)] - порождается;

Занимаясь практикой любовного служения личностной форме Бога с ясным и умиротворённым умом, человек освобождается от привязанности к мирским отношениям. Так в нём начинает пробуждаться знание об истинном положении Всевышнего.

Примечание переводчика. Данный стих и последующий за ним текст повторяют утверждения других стихов, что указывает на их позднее происхождение (интерполяцию).

*СТИХ 2.22

भिद्यते हृदयग्रन्थिश्छिद्यन्ते सर्वसंशयाः ।
क्षीयन्ते चास्य कर्माणि दृष्ट एवात्मनीश्वरे ॥ २२ ॥

бхидйате хрдайа-грантхиḥ̐ чхидйанте сарва-самḥ̐жайāḥ̐
кṣīйанте чāsйа кармāṇи дṛṣṭа эвātманйḥ̐варе

бхидйате [3.ед.наст.СТР.(бхид.7)] - размыкается, развязывается; **хрдайа-грантхис** [ТП.] - узел-**грантхи** в сердце; **чхидйанте** [3.мн.наст.СТР.(чхид.7)] - разрубаются, раскалываются; **сарва-самḥ̐жайāḥ̐** [ТП.мн.] - все-**сарва** сомнения-**самḥ̐жайа**; **кṣīйанте** [3.мн.наст.СТР.(кṣī.1)] - разрушаются; **ча** - также; **асйа** - его; **кармāṇи** [мн.] - последствия совершённых в прошлом поступков; **дṛṣṭе** [прч.прош.

СТР.(дрш.1) местн.] - в увиденном, воспринятом, проявленном; **эва** - всецело; **ātмани-йй्वаре** [ТП.местн.] - Всемогущего-**йй्वара** внутри себя-**ātмани**;

Когда он видит внутри себя Всемогущего, узел в его сердце разрубается, все его сомнения рассеиваются и сгорают последствия совершённых им поступков.

Примечание переводчика. Данный стих повторяет утверждения других стихов в этой главе, что указывает на их позднее происхождение (интерполяцию).

стих 2.23

अतो वै कवयो नित्यं भक्तिं परमया मुदा ।
वासुदेवे भगवति कुर्वन्त्यात्मप्रसादनीम् ॥ २३ ॥

ато ваи кавайо нитйам бхактим парамайā мудā
vāsудеве бхагавати курвантй-ātма-прасāданйм

атас [нар.] - отсюда, следовательно; **ваи** - поистине, безусловно; **кавайас** [мн.] - мудрецы, мыслители, одарённые интуицией, проницательностью, божественным видением; **нитйам** [нар.] - непрерывно, постоянно; **бхактим** [вин.ж.р.] - Бхакти (см. 2.6); **парамайā** [твор.ж.р.] - высшей, крайней; **мудā** [твор.ж.р.] - радостью, восторгом; **vāsудеве** [местн.] - в Васудеве (см. 2.7); **бхагавати** [местн.] - во Всевышнем; **курванти** [3.мн.наст.ПАР.(кр.8)] - совершают; **ātма-прасāданйм** [ТП.вин.ж.р.] - успокаивающее, умиротворяющее, доставляющее удовольствие уму или душе-**ātман**;

Поэтому наделённые проницательностью мудрецы непрерывно и с большой радостью занимаются практикой преданного любовного служения Всевышнему, которая успокаивает ум и приносит удовлетворение душе.

стих 2.24

सत्त्वं रजस्तम इति प्रकृतेर्गुणास्तेर्युक्तः परः पुरुष एक इहास्य धत्ते ।
स्थित्यादये हरिविरिञ्चिहरेति संज्ञाः श्रेयांसि तत्र खलु
सत्त्वतनौ नृणां स्युः ॥ २४ ॥

саттвам раджас тама ити пракртер гуṇās таир йуктаḥ параḥ
 пуруща эка ихāсиа дхатте | стхити-āдайе хари-вириṇчи-
 харети самджьṇāḥ шрїрейāмси татра кхалу саттва-танау нрṇām
 сйуḥ

саттвам - Саттва (см. 2.20); **раджас** - Раджас (см. 2.20); **тамас** - Тамас (см. 2.20); **ити** - таковы; **пра-кртес** [ПР.род.] - природы; **гуṇās** [мн.] - качества, составные части, нити; **таис** - теми; **йуктас** [прч.прош.СТР.(йудж.7)] - объединённый вместе, снаряженный, сопровождаемый; **парас** - запредельное; **пурущас** - высшее существо, Бог; **экас** - один, единственный, исключительный; **иха** - здесь; **асйа** - этого; **дхатте** [3.ед.наст.АТМ.(дхā.3)] - принимает вид, облекается; **стхити-āдайе** [ТП.дат.] - ради поддержания *~стхити* и других процессов во главе с ним *~āду* (т.е. разрушения и создания); **хари, вириṇчи, хара ити** - таковы: Хари (эпитет Вишну), Виринчи (эпитет Брахмы), Хара (эпитет Шивы); **сам-джьṇās** [ПР.мн.] - имена, обозначения; **шрїрейāмси** [мн.] - лучшие, высшие, более подходящие, благоприятные; **татра** [нар.] - в этой связи; **кхалу** [нар.] - безусловно; **саттва-танау** [ТП.местн.м.р.] - в проявлении, в форме, в сущности, в природе *~тану* качества Саттвы (см. 2.20); **нрṇām** [мн.род.] - людей; **сйур** [3.мн.жел.ПАР.(ас.2)] - следует пребывать, находиться, принадлежать;

Качества благости, страсти и невежества являются основными нитями, из которых соткана ткань природы. Единственный в своём роде Всевышний, с целью сотворения, поддержания и разрушения мира, объединяет в себе и проявляет совокупность этих качеств, в облике Хари, как формы благости, в образе Виринчи, как формы страсти, и под ликом Хары, как формы невежества. Несомненно, что для обретения наивысшего блага в жизни людям следует развивать в себе качества благости.

*стих 2.25

पार्थिवाद्धारुणो धूमस्तस्माद्ग्निस्रयीमयः ।
 तमसस्तु रजस्तस्मात्सत्त्वं यद्ब्रह्मदर्शनम् ॥ २५ ॥

пāртивāд дāруṇо дхūмас тасмāд агнис трайї-майāḥ
 тамасас ту раджас тасмāt саттвам йад брахма-даршїанам

партхивāt [отл.] - от земляного, от земли; **дāруṇас** [отл.] - от древесины; **дхūмас** - дым; **тасмāt** - из того; **агнис** - огонь; **трайй-майас** [ТП.] - (жертвоприношение), основанное на состоящей из трёх разделов-*трайй* Веде (см 1.7); **тамасас** [отл.] - от Тамаса (см 2.20); **ту** - также, с другой стороны; **раджас** - Раджас (см 2.20); **тасмāt** - из него; **саттвам** - Саттва (см 2.20); **брахма-дарṣанам** [ТП.] - наблюдение, понимание, знание, учение, доктрина, демонстрация-*дарṣана* Брахмана (см. 1.23), также возможен другой вариант: состояние, при котором Брахман становится видимым;

Из земли появляется древесина, которая порождает дым и огонь, позволяющий совершать обряд жертвоприношения, основанный на трёх разделах Вед. Точно также из невежества можно возвыситься до качества страсти, а из него подняться до уровня благости, позволяющего постичь высшую реальность.

Примечание переводчика. Этот стих выпадает из контекста повествования, так как мысль озвученная в нём больше нигде не развивается и не поясняется. Скорее всего, вместе со следующим стихом 2.26, он является результатом поздней редакции.

*СТИХ 2.26

भेजिरे मुनयोऽथाग्रे भगवन्तमधोक्षजम् ।
सत्त्वं विशुद्धं क्षेमाय कल्पन्ते नेतराविह ॥ २६ ॥

бхеджире мунайо 'тхāгре бхагавантам адхокшаджам
саттвам виṣṭуддхам кшемāйа калпанте нетарāвиха

бхеджире [3.мн.сов.АТМ.(бхадж.1)] - прибежали к помощи, предпочитали, поклонялись, признавали, боготворили, были привязаны, любили; **мунайас** [мн.] - подвижники; **атха** [нар.] - итак, теперь; **агре** [нар.] - в начале, ранее; **бхагавантам** [вин.] - Всевышнего; **адхокшаджам** [вин.] - Господа Адхокшаджу (см 2.6); **саттвам** [вин.] - Саттву (см. 2.20); **ви-ṣṭуддхам** [ПР.вин.] - чистую, непорочную, добродетельную, свободную от несовершенства; **кшемāйа** [дат.] - ради спокойствия, невозмутимости, счастья, благоденствия; **калпанте** [3.мн.наст.АТМ.(клп.1)] - делают подходящей, адекватной, соответствующей; **на** - не; **итарау** - иные два, другие два (имеются ввиду Раджас и Тамас, см. 2.20); **иха** - здесь;

Прежде святые подвижники, ради обретения счастья и невозмутимости, предпочитали служить с любовью и преданностью именно Всевышнему Господу Адхокшадже, всегда владеющему своими чувствами, ибо только он является воплощением чистой, свободной от несовершенства благодати. Другие два качества, такие как страсть и невежество, они считали для себя не подходящими.

Примечание переводчика. Этот стих имеет несущественные отличия от северной редакции Шримад Бхагаватам. В общем контексте повествования этот стих выпадает, потому что является дубликатом стиха 2.27. Это похоже на то, что он является результатом сравнительно поздней правки в текстах.

СТИХ 2.27

**मुमुक्षवो घोररूपान्हित्वा भूतपतीनथ ।
नारायणकलाः शान्ता भजन्ति ह्यनसूयवः ॥ २७ ॥**

мумукшаво гхора-рूपāн хитвā бхўта-патīн атха
нāрāйāна-калāḥ śāntā бхаджанти хй-анасўйавāḥ

мумукшавас [мн.] - желающие освободиться от оков земного существования; **гхора-рूपāн** [ТП.мн.вин.] - безобразные, ужасные, отталкивающие-*гхора* формы-*рўна*; **хитвā** [гер.(хи.5)] - отбросив, оставив; **бхўта-патīн** [ТП.мн.вин.] - повелителей-*пати* стихий материального творения-*бхўтам*; **атха** [нар.] - в то время как; **нāрāйāна-калāс** [ТП.мн.вин.] - части Нараяны (эпитет Вишну, см. 2.4); **śāntāс** [прч.прош.СТР.(шам.4) мн.] - умиротворённые, безмятежные, невозмутимые, добрые, дружелюбные; **бхаджанти** [3.мн.наст.ПАР.(бхадж.1)] - служат, поклоняются, любят, ухаживают; **хи** - несомненно; **ан-асўйавас** [НН.мн.] - свободные от зависти, ревности, подозрительности-*асўйу*;

Умиротворённые, невозмутимые, свободные от зависти мудрецы, желающие освободиться из оков земного существования, отвергая поклонение отталкивающим формам повелителей стихий, с любовью служат и поклоняются только воплощениям Нараяны, в котором находят своё прибежище все живые существа.

СТИХ 2.28

रजस्तमः प्रकृतयः समशीलान्भजन्ति वै ।
पितृभूतप्रजेशादीन्श्रियैश्वर्यप्रजेप्सवः ॥ २८ ॥

раджас-тамаḥ-пракртайаḥ сама-ṣṛīlān бхаджан्ति वाи
पित्र-बहुता-प्राजेषादीन् श्रियािष्वर्या-प्राजेषसावः

раджас-тамас-пра-кртайас [ДД>ТП.мн.] - имеющие природу-*пракрिति* качеств Раджаса и Тамаса (см. 2.20); **сама-ṣṛīlān** [ТП.мн.вин.] - те же свойства-*ṣṛīla*; **бхаджан्ति** [3.мн.наст.ПАР.(бхадж.1)] - любят, почитают, боготворят; **ваи** - в действительности; **питр-бхṛта-п्राज्-इषा-अदि** [ДД>ТП.мн.вин.] - предков-*ādi*, прародителей рода-*प्राजेषा*, живых существ, людей или приведений-*बहुता* и других-*ādi*; **ṣṛīyā-aiṣṣvārya-प्राज्-इषावः** [ДД>ТП.мн.] - стремящиеся получить счастье и процветание-*ṣṛīyā*, могущество и верховную власть-*aiṣṣvārya*, а также потомство-*प्राज्*;

Стремящиеся обрести материальное процветание, могущество, верховную власть и большое потомство, наделены природой качеств страсти и невежества. Такие люди поклоняются своим предкам, прародителям племени, другим людям, а также живым существам и невидимым духам, потому что их привлекают те, кто обладает схожими с ними качествами.

*стих 2.29-30

वासुदेवपरा वेदा वासुदेवपरा मखाः ।
वासुदेवपरा योग वासुदेवपराः क्रियाः ॥ २९ ॥
वासुदेवपरं ज्ञानं वासुदेवपरं तपः ।
वासुदेवपरो धर्मो वासुदेवपरा गतिः ॥ ३० ॥

vāsudeva-parā vedā vāsudeva-parā makḥāḥ
vāsudeva-parā yōga vāsudeva-parāḥ kriyāḥ
vāsudeva-parāṁ dḥṇānāṁ vāsudeva-parāṁ tapaḥ
vāsudeva-paro dharmo vāsudeva-parā gatiḥ

vāsudeva-parāc [ТП.мн.] - имеющие высшей целью, объектом достижения Васудеву (см. 2.7); **vedāc** [мн.] - Веды (см. 1.7); **vāsudeva-parāc** [ТП.мн.]

- имеющие высшей целью, объектом достижения Васудеву; **макхāс** [мн.] - жертвоприношения; **вāсудева-парāс** [ТП.мн.] - имеющие высшей целью, объектом достижения Васудеву; **йогāс** [мн.] - стремления, попытки, занятия практикой для достижения единства; **вāсудева-парāс** [ТП.мн.] - имеющие высшей целью, объектом достижения Васудеву; **крийāс** [мн.] - различные предписанные ритуалы, а также все поступки, весь труд и работа в целом; **вāсудева-парам** [ТП.] - имеющее высшей целью, объектом достижения Васудеву; **джьāнам** - знание; **вāсудева-парам** [ТП.] - имеющее высшей целью, объектом достижения Васудеву; **тапас** - религиозное самоограничение, аскетизм, смирение и умерщвление плоти, покаяние; **вāсудева-парас** [ТП.] - имеющая высшей целью, объектом достижения Васудеву; **дхармас** - Дхарма (см. 1.6); **вāсудева-парāс** [ТП.мн.] - имеющие высшей целью, объектом достижения Васудеву; **гатис** - средства достижения цели (успеха);

Веды созданы для того, чтобы постичь Васудеву. Главная цель всех жертвоприношений, практики достижения единства со Всевышним – Васудева. Все предписанные человеку ритуалы и обязанности, весь его труд – имеют своей высшей целью Васудеву. Все виды знания предназначены для постижения Васудевы. Аскезы, смирение и самоконтроль совершаются для того, чтобы достичь его. Все законы морали и нравственности, понятие долга и сама природа живых существ, вместе со средствами достижения цели – предназначены для достижения Васудевы.

Примечание переводчика. Эти известные поэтические шлоки 2.29-2.30, которые можно также встретить в различных текстах и гимнах, например в Лакшми-Нараяна-хридая стотре, или во второй песне Шримад Бхагаватам, вероятнее всего являются искусственной вставкой, поскольку выпадают из общего контекста повествования.

стих 2.31

**स एवेदं ससर्जाग्रे भगवानात्ममायया ।
सदसद्रूपया चासौ गुणमयागुणो विभुः ॥ ३१ ॥**

са эведаṁ сасарджāгре бхагавāн āтма-мāййайā
сад-асад-рūпайā чāсау гуṇа-маййāгуṇо вибхухṅ

сас - тот (Вишну); **эва** - в полной мере; **идам** - это (творение); **сасарджа** [3.ед.сов.ПАР.(срдж.6)] - породил, произвёл, извлёк из себя, испустил; **агре** - прежде, ранее, в начале; **бхагавāн** - Всевышний; **āтма-мāйāйā** [ТП.твор.ж.р.] - собственной-**āтман** энергией иллюзии Майей (см. 1.18); **сат-асат-рūпайā** [ДД>ТП.твор.ж.р.] - внешним проявлением-**рūпа** скрытого и видимого состояния-**садасат**; **ча** - однако; **асау** - он; **гуṇа-майā-а-гуṇас** [ТП.вин.] - не имеющий качеств материальной природы-**агуṇас**, хотя проявляющий себя среди всего созданного из них-**гуṇамāйā**; **ви-бхус** [ПР.] - могущественный, величайший, всепроникающий (один из эпитетов Вишну);

В самом начале времён, с помощью принадлежащей ему энергии иллюзии, Всевышний произвёл на свет из себя это творение. Во множестве проявленных и скрытых форм, сотканных из качеств материальной природы, сам всепроникающий Господь остаётся лишённым каких-либо качеств.

СТИХ 2.32

तया विलसितेष्वेषु गुणेषु गुणवानिव ।
अन्तःप्रविष्ट आभाति विज्ञानेन विजृम्भितः ॥ ३२ ॥

тайā виласитещв-эщу гуṇешу гуṇавāн ива
антаḥ-правищта āбхāти виджñāнена виджрмбхитаḥ

тайā - той; **ви-ласитещу** [ПР. прч.прош.СТР.(лас.1)мн.местн.] - в проявленных, в обнаруженных; **эщу** - в этих всех; **гуṇешу** [мн.местн.] - в качествах материи, нитях, сплетениях; **гуṇавāн** - наделённый качествами; **ива** - как будто; **антар-пра-вищтас** [ТП.прч.прош.СТР.(вищ.1)] - вошедший внутрь, существующий среди, между-**антар**; **ā-бхāти** [3.ед.наст.ПАР.(бхā.2)] - проявляется, становится видимым; **ви-джñāнена** [ПР.твор.] - знанием, способностью различения, распознавания; **ви-джрмбхитас** [ПР.прч.прош.СТР.(джрмбх.1)вин.] - открывшийся, обнаруженный;

Благодаря той силе иллюзии, он обнаруживает себя внутри всего сотворённого, словно бы обычное существо, наделённое земной природой, однако воспринять его по-настоящему можно только посредством знания и способности различать.

*стих 2.33

यथा व्यवहितो वह्निर्दारुष्वेकः स्वयोनिषु ।
नानेव भाति विश्वात्मा भूतेषु च तथा पुमान् ॥ ३३ ॥

йатхā вйавахито вахнир дāрущв-экаḥ свайонищу
нāнева бхāти виḥвātмā бхṷтещу ча татхā пумāн

йатхā [нар.] - каким образом; **ви-ава-хитас** [ПР.прч.прош.СТР.(дхā.3)] - расположенный отдельно; **вахнис** - Вахни (эпитет огня, означает «тот, кто переносит, перевозит дары богам во время жертвоприношения»); **дāрущу** [мн.местн.] - в дровах; **экас** - один, единственный; **сва-йонищу** [мн.местн.] - в своих местах рождения-**йони**; **нāнā** [нар.] - по-разному, многообразно; **ива** - словно, как будто; **бхāти** [3.ед.наст.ПАР.(бхā.2)] - кажется, виднеется; **виḥва-ātмā** [ТП.] - душа вселенной-**виḥва** (здесь эпитет Солнца); **бхṷтещу** [прч. прош.СТР.(бхṷ.1)мн.местн.] - среди сотворённых живых существ; **ча** - и; **татхā** [нар.] - таким же образом; **пумāн** - Высшая Душа, Душа Вселенной;

Как огонь, извлекаемый из разных видов дров, имея одну и ту же природу, проявляет себя по-разному, так и Всевышний, подобно единому для всех Солнцу, среди сотворённых существ предстаёт во множестве отличных друг от друга форм.

Примечание переводчика. Этот стих выпадает из общего контекста повествования, что наводит на мысль о его более позднем происхождении.

*стих 2.34

असौ गुणमयैर्भावैर्भूतसूक्ष्मेन्द्रियात्मभिः ।
स्वनिर्मितेषु निर्विष्टो भुङ्क्ते भूतेषु तद्गुणान् ॥ ३४ ॥

асау гуṇа-майаир бхāваир бхṷта-сṷкṣмэндрийātмабхиḥ
сва-нирмитешу нирвиष्ठо бхуṅкте бхṷтещу тад-гуṇāн

асау - он; **гуṇа-майаис** [ТП.мн.твор.] - созданными из качеств материальной природы-**гуṇа**; **бхāваис** [мн.твор.] - мирами, состояниями, условиями; **бхṷта-сṷкṣма-индрия-ātмабхис** [ДД>ТП.мн.твор.] - первоэлементами, стихиями природы-**бхṷта** и тонкими-**сṷкṣма** органами чувств-**индрийātман**; **сва-нир-митешу** [ПР.прч.прош.СТР.(мā.2)мн.местн.] - в созданных собой-**сва**,

образованных~*нирмита*; **нир-виष्ठा** [ПР.прч.прош.СТР.(виш.6)] - вошедший, втянутый; **бхуйкте** [3.ед.наст.ПАР.(бхудж.7)] - вкушает, использует, наслаждается; **бхутешу** [прч.прош.СТР.(бху.1)мн.местн.] - в сотворённых созданиях; **тат гуṇān** [ТП.мн.вин.] - те качества;

Совокупность созданных вселенных, первоэлементов творения, стихий и тонких органов чувств созданы переплетением качеств материальной природы. Он входит в них и наслаждается этими качествами внутри сотворённых им существ.

Примечание переводчика. Очевидно, что данный стих является результатом интерполяции. Общий смысл его почти тот же, что и в следующем, но здесь гораздо хуже согласованы члены предложения (небрежно употреблены композиции *гуṇа-майаис* и *бхута-сृкшма-индрийа-ātмабхис* в творительном падеже вместе со словом *бхāвайас* – правильное было бы описать их действие, используя глагол или деепричастие, чтобы точно указать на сказуемое и связанное с ним подлежащее, а не прятать смысл действия в сложных дополнениях).

Выглядит очень странным использование здесь глагола *бхуйкте* (наслаждается, вкушает) применительно к создателю, потому что все усилия Бхагаватам направлены на то, чтобы акцентировать отсутствие у него материальных качеств.

*СТИХ 2.35

भावयन्नेष सत्त्वेन लोकान्वै लोकभावनः ।
लीलावतारानुगतस्तिर्यङ्गरसुरादिषु ॥ ३५ ॥

бхāвайанн эща саттвена локāн ваи лока-бхāванаḥ
лīlāvātārānugatas тирйāн-нара-сурāдишу

бхāвайан [прч.наст.ПАР.кауз.(бху.1)] - вызвавший к жизни, создавший; **эщас** - он; **саттвена** [твор.] - жизненной силой; **локāн** [мн.вин.] - миры, планеты; **ваи** - несомненно; **лока-бхāванас** [ТП.] - создатель~*бхāвана* миров; **лīlā-аватāра-ану-гата** [ТП>ТП.прч.прош.СТР.(гам.1)] - имитирующий, перенимающий~*анугата* развлечениями и забавами~*лīlā* воплощений~*аватāра*; **тирйāн-нара-сура-āдишу** [ДД>ТП.мн.местн.] - различных типов живых существ, начиная~*āди* с передвигающихся горизонтально~*тирйāнч*, заканчивая людьми~*нара* и богами~*сура*;



Пробудив к жизни созданные им миры, сам создатель в своих развлечениях любит подражать повадкам окружающих живых существ, воплощаясь среди животных, людей и божественных созданий.

Примечание переводчика. Этот стих имеет несущественные отличия от северной редакции Шримад Бхагаватам.

СТИХ 3.1

सूत उवाच।

जगृहे पौरुषं रूपं भगवान्महदादिभिः ।
सम्भूतं षोडशकलमादौ लोकसिसृक्षया ॥ १ ॥

сӯта увāча

джагрхе паурушам рӯпам бхагавāн махад-āдибхиḥ
самбхӯтам шодаḥḥа-калам āдау лока-сисрқчайā

сӯтас - Сута (см. 1.7); **увāча** [3.ед.сов.ПАР.(вач.2)] - сказал; **джагрхе** [3.ед.сов.АТМ.(грах.9)] - облёкся; **паурушам** [вин.] - человекоподобную, напоминающую человека; **рӯпам** [вин.] - форму; **бхагавāн** - Всевышний; **махат-āдибхис** [ТП.мн.твор.] - элементами творения, начинающимися с *Махат (см. примечание); **сам-бхӯтам** [ПР.прч.прош.СТР.(бхḥ.1)вин.] - соединённую вместе; **шодаḥḥа-калам** [ДВ.вин.] - (состоящую из) шестнадцать частей; **āдау** [нар.] - в самом начале, прежде; **лока-сисрқчайā** [ТП.твор.] - с целью создать, испустить из себя все миры-*лока*;

Сута сказал: **Желая произвести на свет различные миры, Всевышний принял человекоподобную форму, содержащую в себе шестнадцать первоэлементов творения, начиная с принципа разумности и ложного самоотождествления.**

Примечание переводчика. **Махат*. На основе анализа лексики и философии, можно утверждать, что Шримад Бхагаватам в его оригинальной форме был составлен в середине 1-го тысячелетия до н.э. В это время самым популярным из философских систем считалось учение Санкхьи, поэтому не удивительно, что и Бхагавад-гита и Шримад Бхагаватам активно используют её понятия в своих текстах. Согласно учению Санкхьи, мужское, активное, творческое начало мироздания, которого называют Пуруша, оплодотворяет женское, пассивное начало, олицетворяющее спящую природу или энергию Пракрити.

В результате их взаимодействия появляется золотистый сгусток, который называют Хиранмая (золотой). Этот этап творения и его результат именуют периодом создания принципа Махат (великий, большой). Махат олицетворяет собой чистое, божественное сознание, в котором отчётливо проявлено могущество и подлинная природа Всевышнего. В самой философии Санкхьи, Махат отождествляется со способностью воспринимать и видеть различия, т.е. функциями интеллекта, поэтому его можно встретить под синонимом Буддхи (разум). Именно из этой первичной формы сгустка одухотворённой материи или начального принципа разума, в дальнейшем, под действием сил создателя, возникают такие категории как проявленные качества материи (гуны раджаса, тамаса, саттвы), ложное отождествление (аханкара), из которого в свою очередь возникает ум (манас), органы чувств (индрия) и остальные элементы стихии (бхута). Более подробно этапы творения будут описаны во 2 и 3 песне Шримад Бхагаватам.

СТИХ 3.2

यस्याम्भसि शयानस्य योगनिद्रां वितन्वतः ।
नाभिहृदाम्बुजादासीद्ब्रह्मा विश्वसृजां पतिः ॥ २ ॥

йасйāмбхаси ष्णайāнаसйā йога-нидрāм витанватаḥ
нāбхи-храдāмбуджād āсйīд брахмā виṣṭва-срджāм патихḥ

йасйā - которого; **амбхаси** [местн.] - в воде; **ष्णайāнасйā** [род.] - лежащего, спящего; **йога-ни-дрāм** [ТП.вин.] - Йоганидру, лёгкий сон-нидрā в медитативном транс-йога; **ви-танватас** [ПР.прч.наст.ПАР.(тан.8) род.] - наполняющего собой; **нāбхи-храда-амбу-джāt** [ТП.отл.] - из лотоса-амбуджа, выросшего из озера-храда на пупке-нāбхи; **āсйīт** [3.ед.сов.ПАР.(ас.2)] - появился; **брахмā** - *Брахма (см. примечание); **виṣṭва-срджāм** [ТП.мн.род.] - прародителей, создателей Вселенной-виṣṭва; **патис** - повелитель;

Когда это воплощение Всевышнего возлежало в воде, погруженное в лёгкий сон медитации, из лотоса, распустившегося на озере в области его пупка, появился на свет Браhma, глава всех прародителей вселенной.

Примечание переводчика. *Брахма. Согласно вайшнавской философии, творец Браhma является первым воплощённым живым существом во Вселенной, который рождается не от обычного отца и матери, а посредством мистической силы Вишну. Впоследствии он производит на свет всех остальных живых существ, поэтому его называют творцом и создателем, а его деятельность вторичным творением, так как первичным творением является создание первоэлементов и стихий материальной природы посредством той же мистической силы Вишну.



*стих 3.3

यस्यावयवसंस्थानैः कल्पितो लोकविस्तरः ।
तद्वै भगवतो रूपं विशुद्धं सत्त्वमूर्जितम् ॥ ३ ॥

йасйāвайава-самстхāнаих̣ калпито лока-вистарах̣
тад вай бхагавато рӯпам̣ вищуддхам̣ саттвам̣ ўрджитам̣

йасйа - чьего; **ава-йава-сам-стхāнаис** [ПР>ТП.мн.твор.] - установленными вместе~**самстхāна** составными частями~**авайава**; **калпитас** [прч.прош.СТР. (клп.1)] - сделанную, составленную; **лока-ви-старас** [ТП.] - распространивший себя, заполнивший~**вистара** собой пространство всего мира~**лока**; **тат** - того; **вай** - поистине; **бхагаватас** [род.] - Всевышнего; **рӯпам** [вин.] - форму; **ви-щуддхам** [ПР.прч.прош.СТР.(щудх.4) вин.] - чистую, безупречную; **саттвам** [вин.] - Саттву (см. 2.20); **ўрджитам** [прч.прош.СТР.(ўрдж.1)вин.] - наделённую силой и могуществом, громадную, большую;

Состоящая из совокупности составных элементов творения форма Всевышнего, которая заполняет собой пространство всего мира, поистине, является выражением качества чистой благодати, а также обладает огромной силой и могуществом.

Примечание переводчика. Данный стих, вероятно всего, является поздней вставкой в тексты, так как здесь и далее звучит концепция обожествления форм Вишну, созданных для целей творения, что вступает в противоречие с утверждениями в стихах 3.30, 3.33, этой же главы.

*стих 3.4

पश्यन्त्यदो रूपमदभ्रचक्षुषा सहस्रपादोरुभुजाननाद्भुतम् ।
सहस्रमूर्धश्रवणाक्षिनासिकं सहस्रमौल्यम्बरकुण्डलोल्लसत् ॥ ४ ॥

пащйанть-адо рӯпам̣ адабхра-чакшущā сахасра-падору-
бхуджāнанāдбхутам̣ | сахасра-мўрдха-щраванāкши-нāсикам̣
сахасра-мауль-амбара-кундалолласат

пащйанти [3.мн.наст.ПАР.(пащ.4)] - воспринимают; **адас** - того; **рӯпам** [вин.] - форму, облик; **а-дабхра-чакшущā** [НН>ТП.твор.] - богатой, обильной~**адабхра** способностью видеть, зрением~**чакшущи**;

сахасра-пāда-ūру-бхуджа-āнана-адбхутам [ДВ>ДД>БВ.вин.] - имеющего тысячи-*сахасра* божественных, изумительных, чудесных, непостижимых, сверхъестественных-*адбхута* ног-*пāда*, бёдер-*ūру*, рук-*бхуджа*, ликов-*āнана*; **сахасра-мўрдха-ўраваṇа-акци-нāсикам** [ДВ>ДД>БВ.вин.] - имеющего тысячи голов-*мўрдха*, ушей-*ўраваṇа*, глаз-*акци*, носов-*нāсика*; **сахасра-маули-амбара-куṇḍала-ул-ласат** [ДВ>ДД>БВ.прч.наст.ПАР.(лас.1)вин.] - сверкающего-*улласат* тысячами венцов-*маули*, одеяний-*амбара*, серёг и браслетов-*куṇḍала*;

Наделённые щедрым взглядом наблюдают его форму, состоящую из тысячи поразительных ног, бёдер, рук и ликов, из тысячи голов и ушей, глаз и носов, сверкающую тысячами венцов, одеяний, серёжек и браслетов.

Примечание переводчика. Здесь продолжается участок поздней вставки в тексты, что отражается на примере использования словосочетаний с очень большим количеством составных членов (более трёх). Прилагательное *адабхра*, образованное из антонима *дабхра* со значением «скудость, неполнота и дефектность», переводится здесь как «богатый, обильный и плодородный». Семантика данного прилагательного санскрита, на мой взгляд, не совсем подходит для описания зрения или глаз в слове *чакцуц*.

стих 3.5

एतन्नानावताराणां निधानं बीजमव्ययम् ।
यस्यांशांशेन सृज्यन्ते देवतिर्यङ्गरादयः ॥ ५ ॥

этан нāнāватāраṇām нидхāнам биджам авйайам
йасйāмўраṇамўрена срджйанте дева-тирйаṇ-нараḍайаḥ

этат - эта; **нāнā-ава-тāраṇām** [КД.мн.род.] - различных воплощений-*аватāра* во всём их многообразии-*нāнā*; **ни-дхāнам** [ПР.вин.] - вместилище; **биджам** [вин.] - семя, зародыш; **а-вйайам** [НН.вин.] - нетленное; **йасйа** - из которого; **амўра-амўрена** [ПР.твор.] - фрагментом, частицей, долей от выделенной части-*амўра*; **срджйанте** [3.мн.наст.СТР.(срдж.6)] - производятся на свет, порождаются; **дева-тирйаṇ-ч-нара-āдайас** [ДД>ТП.мн.] - все живые существа, в том числе божественные создания-*дева*, те, кто передвигается в согнутом виде (животных)-*тирйаṇч* и люди-*нара*;



Эта форма является вместилищем всех воплощений и нетленным семенем, долей от выделенной части которого порождаются все живые существа, начиная с богов, людей и заканчивая теми, кто передвигается в согнутом виде.

Примечание переводчика. Вероятнее всего этот стих располагался между стихом 3.1 и 3.2, так как относится к описанной в самом начале форме Всевышнего, составляющей в себе все первоэлементы творения. После добавления поздних вставок в стихах 3.3-3.4 он оказался на этом месте. Не трудно проследить нормальную последовательную логику изложения, если расположить стихи в следующем порядке: 3.1, 3.5, 3.2, 3.6.

*стих 3.6

स एव प्रथमं देवः कौमारं सर्गमास्थितः ।
चचार दुश्चरं ब्रह्मा ब्रह्मचर्यमखण्डितम् ॥ ६ ॥

са эва пратхамаṁ деваḥ каумāраṁ саргам āстхитаḥ
чачāра дуḥчараṁ брахмā брахмачарйам акхаṇдитаṁ

сас - то; **эва** - аналогично; **пратхамам** - первое; **деवास** - божественный; **каумāрам** [вин.] - имеющее отношение к юным мудрецам~*каумāра* во главе с *Санат кумаром (см. примечание); **саргам** [вин.] - испускание, сотворение; **ā-стхитас** [ПР.прч.прош.СТР.(стхā.1)] - предпринятое, исполненное; **чачāра** [3.ед. сов.ПАР.(чар.1)] - сделал; **дуḥ-чарам** [ПР.вин.] - трудно выполнимое; **брахмā** - Брахма (см. 3.2); **брахма-чарйам** [ТП.вин.] - воздержание; **а-кхаṇдитаṁ** [НН. вин.] - сосредоточенное, непрерывное;

Божественный Брахма погрузился в сосредоточенную и трудно выполнимую практику воздержания, в результате чего на свет появилось первое воплощение в образе четырёх мальчиков мудрецов, называемых Кумарами.

Примечание переводчика. Этот стих имеет несущественные отличия от северной редакции Шримад Бхагаватам.

***Санат кумар.** Индийские пураны и прочая литература средневековья, а также сам Шримад Бхагаватам далее, описывают как четверо сотворённых Брахмой мальчиков мудрецов стали его первыми сыновьями. Несмотря на желание отца расширить население мира, они отказались исполнить его волю, подразумевающую размножение, и решили

посвятить себя духовной практике. Чтобы не отвлекаться на сексуальные позы неизбежно сопровождающие человека в пубертатный период, они, посредством своей мистической силы, навсегда остались в возрасте пятилетних детей, за что и получили прозвище Кумары, «маленькие дети».

*СТИХ 3.7

द्वितीयं तु भवायास्य रसातलगतां महीम् ।
उद्धरिष्यन्नुपादत्त यज्ञेशः सौकरं वपुः ॥ ७ ॥

д्वитीयां तु भवायासा रसातала-गताम् маहिम्
उद्धरिष्यन्नुपादत्ता यदज्ञेशः साकुकारं वपुः

д्वитीयां - второе; **ту** - касаемо; **бхавайа** [дат.] - ради процветания, благополучия; **аса** - этого (творения); **раса-тала-гатам** [ТП.прч.прош.СТР. (гам.1) вин.ж.р.] - упавшую-*гата* в область *Расаталы (см. примечание); **махи** [вин.ж.р.] - Землю; **уд-дхарищан** [ПР.прч.буд.ПАР.(дхр.1)] - собирающийся поднять, установить на место; **упа-адатта** [3.ед.сов.ПАР.(дā.3)] - преподнес, подарил, вручил; **йаджъа-йищас** [ТП.] - повелитель, властелин-*йища* жертвоприношений, молитв, подношений; **сакукарам** [вин.] - дикую свинью, борова, кабана-*сйюкара*; **впус** - имеющий облик, форму, тело;

Ради процветания и благополучия всего мира, повелитель всех жертвоприношений в своём втором воплощении принял облик дикого кабана и установил на прежнее место Землю, упавшую на дно вселенной.

Примечание переводчика. **Расātала*. Согласно описываемой в пуранах системе, вселенная делится на три области из числа высших, средних и низших миров, в каждом из которых существует различные планетные системы. К высшим планетам относятся Сатъя-лока, Тапа-лока, Джана-лока, Махар-лока. К средним относятся Свар-лока, небесное царство добродетельных личностей, Бхувар-лока, воздушное пространство между двумя соседними системами, и Бхур-лока, на которой обитаем мы. Низшие планетные системы располагаются в следующем порядке: Атала-лока, Витала-лока, Сутала-лока, Талатала-лока, Махатала-лока, Расатала-лока и Патала-лока. Планетная система Расатала относится к подземным мирам и является особой частью Патала-локи, в системе которой обитает легендарный космический змей Шеша. Согласно преданиям, эти места населяют змеи Наги и демоны, в том числе Нивата-кавачи, однако жизнь здесь считается во многом удобнее и комфортнее, чем даже в системе Свар-лока (Махабхарата, Удйога-парва 102.14).

В данном стихе употребляется причастие будущего времени *уддхарищан* «тот, кто поднимет в будущем» в сочетании с глаголом *упадатта* прошлого совершенного времени, что является заметной оплошностью. Также используется связка слов *впус* в имен. падеже «имеющий облик» и *сакукарам* в винит. падеже «дикую свинью». Более правильным было бы использование родит. падежа, т.е. *впус сакукараса* «облик дикой свиньи», вместо

валуп саукарам «облик дикую свинью». Из этого можно заключить, что подобные тексты являются поздними вставками.

СТИХ 3.8
तृतीयमृषिसर्गं वै देवर्षित्वमुपेत्य सः ।
तन्त्रं सात्वतमाचष्ट नैष्कर्म्यं कर्मणां यतः ॥ ८ ॥

тртїям р̄щи-саргам̄ ваи девар̄шитвам̄ упет̄йа саḥ
тантрам̄ с̄атватам̄ āчаṣṭа̄ наиṣṭкар̄мйām̄ кармаṇām̄ йатаḥ

тртїям - третье; **р̄щи-саргам̄** [ТП.вин.] - во время творения~*сарга* Риши (см. 1.4); **ваи** - поистине; **дева-р̄щи-твам̄** [ТП.вин.] - форму божественного мудреца Девар̄ши (эпитет мудреца Нарады); **упа-ит̄йа** [ГТ.гер.(и.2)] - предъявив, показав, представив; **сас** - он; **тантрам̄** [вин.] - *Тантру (см. примечание); **с̄атватам̄** [вин.] - предназначенное для последователей Вишну; **ā-ачаṣṭа̄** [3.ед.сов.АТМ.(чакш.2)] - изложил, передал; **наиṣṭ-кар̄мйām̄** [ПР.вин.] - освобождение; **кармаṇām̄** [мн.род.] - от поступков, действий, приводящих к последствиям; **йатас** [нар.] - из которого, из чего;

В период сотворения Риши, знатоков исполнения ведических гимнов, он принял третье воплощение в форме божественного мудреца Нарады, чтобы изложить последователям Вишну различные методы служения, которые освобождают от поступков, приносящих опасные и пагубные последствия.

Примечание переводчика. **Тантра*. Очень сложный термин, имеющий более 20 значений, но в данном стихе подразумевает религиозную систему и трактаты, описывающие практику проведения ритуалов, церемоний и поклонения Вишну в качестве божества в храме. Такого рода писания, такие как Нарада-панчаратра, которые относятся к бхакти-сутрам, агамам или вспомогательным книгам Вед, в действительности, были составлены значительно позднее основных ведических произведений, в эпоху средневековья, и потому довольно часто, как и сам Шримад Бхāгаватам в силу большого числа вошедших в него поздних вставок средневековых авторов, содержат в себе ощутимые противоречия и несоответствия с философией Веданты.

СТИХ 3.9
तुर्ये धर्मकलासर्गे नरनारायणावृषी ।
भूत्वात्मोपशमोपेतमकरोद्दुश्चरं तपः ॥ ९ ॥

турйе дхарма-калā-сарге нара-нāрāйāṇāv-ршй
 бхўтвāтмопаṣṭамопетам акарод дуṣṭчарам тапаḥ

турйе [местн.] - в четвёртом; **дхарма-калā-сарге** [ТП.местн.] - в появлении на свет-*сарга* от жены-*калā* бога *Дхармы (см. примечание); **нара-нāрāйāṇāу** [ДД.дв.] - оба, Нара и Нараяна; **ршй** [дв.вин.] - двоих Риши (см. 1.4); **бхўтвā** [гер.(бхў.1)] - произведя; **āтма-упа-ṣṭама-упа-итам** [ТП.прч.прош.СТР.(и.2)вин.] - достижение-*упета* полной невозмутимости-*упаṣṭама* ума-*āтман*; **акарот** [3.ед.сов.ПАР.(кр.8)] - выполнил, совершил, подчинил себе; **дуṣṭ-чарам** [ПР.вин.] - трудно выполняемую; **тапас** [вин.] - аскезу, укрощение и умерщвление плоти;

В четвёртом воплощении он явился из чрева жены повелителя смерти и стал известен под именами прославленных подвижников Нары и Нараяны. Чтобы добиться полной невозмутимости и покоя в душе, они совершали очень суровую аскезу, укрощая свою плоть.

Примечание переводчика. *Дхарма, бог. Согласно преданиям Индии, Дхарма – бог смерти и справедливости. Он известен также под именами Яма и Кала. Считается, что когда души покидают тело после смерти, их доставляют в обитель Ямы, где он решает, кто должен отправиться в рай, а кто в ад. Соответственно именно Яма лучше всех разбирается в законах праведной жизни, поэтому и получил второе имя «Дхарма».

СТИХ 3.10

पञ्चमः कपिलो नाम सिद्धेशः कालविप्लुतम् ।
 प्रोवाचासुरये साङ्ख्यं तत्त्वग्रामविनिर्णयम् ॥ १० ॥

па̄н̄чамаḥ капило нāма сиддхеṣṭаḥ кāла-виплутам
 провāчāсураये сāн̄кхйām таттва-грāма-винирṇайам

па̄н̄чамас - пятое; **капилас** - Капила (имя воплощения Вишну, создателя философии Санкхья; само слово означает «тот, кто имеет рыжеватый, красно-коричневый цвет»); **нāма** [вин.] - именуемого; **сиддха-йṣṭас** [ТП.] - повелитель и властелин всех совершенств-*сиддха*; **кāла-ви-плутам** [ТП.прч.прош.СТР.(плу.1)вин.] - утраченное-*виплута* с течением времени-*кāла*; **пра-увāча** [3.ед.сов.ПАР.(вач.2)] - провозгласил, объявил, истолковал; **āсурайе** [дат.] - мудрецу Асури (считается основателем школы Санкхья); **сāн̄кхйām** [вин.] - философскую систему Санкхья (название переводится как «то, что направлено на различение, подсчёт, выделение отдельных частей»);

таттва-грāма-ви-нир-ñайам [ТП>ТП.вин.] - собрание или свод-*грāма* правил, понятий, предписаний-*винирñайа* о реальном положении и подлинной сущности природы, её элементов и Высшего Существа-*таттва*;

Пятым воплощением стал Капила, повелитель всех совершенств. Он изложил мудрецу Асури утраченную с течением времени философию Санкхья, которая представляет собой свод понятий о подлинной сущности природы, её составных элементах и о реальном положении Высшего Существа.

*стих 3.11

षष्ठमत्रेरपत्यत्वं वृतः प्राप्तोऽनसूयया ।
आन्वीक्षिकीमलर्काय प्रह्लादादिभ्य ऊचिवान् ॥ ११ ॥

щацтхам атрер апатйатвам вртах прāпто ’насуййайā
āнвйкщикйим аларкйā прахлāдāдибхйā ўчивāн

щацтхам - шестое; **атрес** [отл.] - от *Атри (см. примечание); **апатйатвам** [вин.ср.р.] - потомство; **вртас** [прч.прош.СТР.(вр.1)м.р.] - избранный; **пра-āптас** [ПР. прч.прош.СТР.(āп.5)м.р.] - полученный; **ан-асуййайā** [НН.твор.ж.р.] - *Анасуей (см. примечание); **а-ану-йкщикйим** [НН>ПР.вин.] - философию, относящуюся к логике и метафизике; **аларкйā** [дат.] - царю *Аларке (см. примечание); **прахлāда-āдибхйас** [ТП.мн.дат.] - *Прахладе (см. примечание) и другим ученикам; **ўчивāн** [прч.сов.ПАР.(вач.2)] - сказавший, описавший, изложивший;

В шестом воплощении он родился от мудреца Атри и его жены Анасуи, которая выбрала себе благословение получить такого сына. Он передал знание о логике и метафизике царю Аларке и другим ученикам, во главе с Прахладой.

Примечание переводчика. Речь здесь идёт о воплощении Даттатрея или Датта (данный Атри, или просто данный), но мы не находим в тексте стиха ни его имени, ни указания на род деятельности (профессии). Даттатрея, несмотря на то, что считается воплощением Вишну, проповедовал идеи имперсонализма, которые в вайшнавских религиозных обществах и течениях считаются ложными.

***Атри.** Отшельник и мудрец Атри входит в число семерых Риши, прародителей и патриархов учения Вед (в первой манвантаре их имена были следующие: Ангира, Атри, Крату, Маричи, Пулаха, Пуластья и Васиштха). Считается, что Атри был рождён из ума

Брахмы. Атри является автором множества ведических гимнов, с ним связаны различные легенды и предания.

***Анасуя**. Дочь прародителя Дакши, одного из сыновей Брахмы, ставшая женой мудреца Атри; по преданию Анасуя помогла трём главным богам Вишну, Брахме и Шиве, за что они дали ей возможность выбрать любое благословение, и Анасуя попросила их всех вместе родиться в теле её сына.

***Аларка**. В Махабхарате описывается, что он был знаменитым царём провинции Каши и Каруша, смог достичь освобождения с помощью практики йоги и медитации.

***Прахлада**. Знаменитый поклонник Вишну, родившийся однако в роду дайтев (демонов), которые постоянно враждуют с богами и ненавидят Вишну. Подробнее историю Прахлады расскажет, отвечая на вопросы царя Юдхиштхиры, мудрец Нарада в 7 песне Шримад Бхагаватам.

В данном стихе вызывает некоторое недоумение использование абстрактного существительного *апатйатва* (потомство) среднего рода в сочетании с причастиями *вртас* (избранный) и *прāптас* (полученный) мужского рода. Подобная небрежность указывает на более позднее происхождение текста.

СТИХ 3.12

ततः सप्तम आकूत्यां रुचेर्यज्ञोऽभ्यजायत ।
स यामाद्यैः सुरगणैरपात्स्वायम्भुवान्तरम् ॥ १२ ॥

татаḥ саптама ākūṭyāṃ ручер йаджньо 'бхйаджāйата
са йāмадйैаиḥ сура-гаṇаир апāt свāйамбхуван्तराम

татас [нар.] - затем; **саптаме** [местн.] - в седьмом; **ākūṭyāṃ** [местн.] - во чреве *Акути (см. примечание); **ручес** [отл.] - от Ручи (сын Брахмы (см. 3.2), один из прародителей во вселенной); **йаджњас** - по имени *Яджна (см. примечание); **абхи-аджāйата** [3.ед.сов.АТМ.(джан.4)] - родился; **сас** - он; **йāма-ādйаис** [ТП.мн.твор.] - возглавляемыми *Ямой (см. 3.9); **сура-гаṇаис** [ТП.мн.твор.] - множеством богов-*сура*; **апāt** [3.ед.сов.ПАР.(пā.2)] - правил; **свāйам-бхуван-тарам** [ТП.вин.] - в период завершения правления *Ману (см. примечание) по имени Сваямбхува (сын Брахмы);

В седьмом воплощении он явился как Яджна, сын прародителя Ручи и его жены Акути. Когда время правления Сваямбхувы Ману подошло к концу, он вместе со множеством богов, во главе которых был Яма, правил миром.

Примечание переводчика. ***Акути**. Одна из двух дочерей Сваямбхувы Ману, сына Брахмы, и его жены Шатарупы. Акути отдала замуж за прародителя по имени Ручи.

***Яджна**. Яджна и Дакшина были близнецами, родившимися у Акути, при этом Яджна стал воплощением Вишну, а Дакшина воплощением его супруги Лакшми. Предания сообщают, что Яджна после взросления женился на своей сестре Дакшине и у них родилось

10 детей.

***Ману**. Считаются правителями вселенной и прародителями людей (ср. санскр. *manu* и англ. *man* «человек»). Ману правят миром в течение 71 цикла из четырёх эпох (Сатья, Двапара, Трета и Кали йуги). Данный период правления называется Манвантарой. За время одного дня Брахмы сменяется 14 Манвантар.

стих 3.13

अष्टमे मेरुदेव्यां तु नाभेर्जात उरुक्रमः ।
दर्शयन्वर्त्म धीराणां सर्वाश्रमनमस्कृतम् ॥ १३ ॥

ащтаме мерудевйāм ту нāбхер джāта урукрамаꣳ
дарꣳайан вартма дхйрāṇāм сарваꣳрама-намас-кратм

ащтаме [местн.] - в восьмом; **меру-девйāм** [местн.] - во чреве Мерудеви; **ту** - уже; **нāбхес** [отл.] - от царя Набхи; **джāтас** [прч.прош.СТР.(джан.1)] - рождённый; **уру-крамас** [ТП.] - Урукрама (эпитет Вишну, обозначает того, «кто покрыл своими шагами-*крама* всю вселенную», часто используется в значении: «совершающий грандиозные подвиги»); **дарꣳайан** [прч.наст.ПАР.кауз.(дрш.1)] - знающий, раскрывающий; **вартма** [вин.] - путь, направление; **дхйрāṇāм** [мн.род.] - мудрых, смелых, отважных, стойких, непоколебимых, владеющих собой; **сарва-āꣳрама-намас-кратм** [ТП>ТП.прч.прош.СТР.(кр.8)вин.] - почитаемое-*намас* всеми-*сарва* укладами жизни общества-*āꣳрама*;

В восьмом воплощении Господь Урукрама, совершающий грандиозные подвиги, появился из чрева царицы Мерудеви, как сын махараджи Набхи. Он раскрыл путь, которым идут самые мудрые, смелые и владеющие собой. Его наставления почитают представители всех укладов общества.

Примечание переводчика. Здесь идёт речь о воплощении по имени Ришабха, чья история подробно рассказывается в 5 песне Шримад Бхагаватам.

*стих 3.14

ऋषिभिर्याचितो भेजे नवमं पार्थिवं वपुः ।
दुग्धवांश्रौषधीर्विप्रास्तेनायं स उशत्तमः ॥ १४ ॥

рꣳибхир йāчито бхедже навамаꣳм пāртхиваꣳм вапуꣳ
дугдхавāꣳꣳ чаꣳпадхйр випрāс тенāйāм са уꣳꣳаттамаꣳ

р्̥षибхис [мн.твор.] - мудрецами Риши (см. 1.4); **й̐āчитас** [прч.прош.СТР.(й̐āч.1)] - вызванный; **бхедже** [3.ед.сов.АТМ.(бхадж.1)] - использовал; **навамам** - девятое; **п̐āртхивам** [вин.] - властителя Земли; **вапус** - принявший облик, форму, тело; **дугдхавāн** [прч.прош.ПАР.(дух.1)] - выдоивший; **ча** - к тому же; **о̐ща-дх̐ис** [мн.вин.ж.р.] - целебные травы и растения, средства для излечения; **вип̐рās** [мн.зват.] - о, вдохновлённые провидцы; **тена** - тем; **айам** - этот (весь проявленный мир); **сас** - он; **у̐̐жаттамас** [м.р.] - самый красивый, самый дорогой, самый любимый-*у̐̐жат*;

О, вдохновлённые провидцы! Вызванный к жизни при помощи знания опытных в пении мантр мудрецов, он явил себя в форме девятого воплощения, став повелителем мира. Выдоив из Земли, принявшей облик коровы, семена целебных трав и растений, а также средства для излечения людей, он превратил своё царство в самое красивое и приятное место на планете.

Примечание переводчика. Этот стих имеет несущественные отличия от северной редакции Шримад Бхагаватам. Здесь идёт речь о воплощении Притху, чья история подробно рассказывается в 4 песне Шримад Бхагаватам.

*стих 3.15

रूपं स जगृहे मात्स्यं चाक्षुषान्तरसम्भवे ।
नाव्यारोप्य महीमय्यामपाद्वैवस्वतं मनुम् ॥ १५ ॥

р̥упам̐ са джагрхе мātсийам̐ чākшущāнтара-самплаве
нāвй-āропйā махй-маййāм апād ваивасватам̐ манум

р̥упам [вин.] - форму; **сас** - он; **джагрхе** [3.ед.сов.АТМ.(грах.6)] - облёкся, принял; **мātсийам** [вин.] - подобную рыбе; **чākшущā-антара-сам-плаве** [ТП.местн.] - во время наводнения, потопа-*самплава*, начавшегося в промежутки времени-*антара*, когда правителем был *Чакшуша (см. примечание); **нāви** [местн.ж.р.] - в корабле; **ā-ропйā** [гер.(рух.1)] - привязав к рогу на макушке; **махй-маййāм** [ТП.местн.ж.р.] - в сделанном из производимых землей-*махй* материалов; **апād** [3.ед.сов.ПАР.(пā.2)] - спас, уберёт; **ваивасватам** [вин.] - *Ваивасвату (см. примечание); **манум** [вин.] - Ману;

Во время потопа, начавшегося в период правления Чакшуши, он принял форму рыбы. Привязав к рогу на своей макушке построенный из деревьев корабль, он спас от наводнения Ваивасвату Ману, взошедшего на его борт.

Примечание переводчика. **Чакшуша*. Был назначен 6-м по счёту Ману во вселенной, появился на свет в роду великого последователя Вишну по имени Дхрува.

**Ваивасвата*. Имя следующего после Чаукшуши, седьмого Ману во вселенной. Также он упоминается под именем Сатьяврата.

Этот стих имеет несущественные отличия от северной редакции Шримад Бхагаватам. Здесь идёт речь о воплощении по имени Матсья, чья история будет рассказана в конце 8 песни Шримад Бхагаватам.

стих 3.16

सुरासुराणामुदधिं मध्नतां मन्दराचलम् ।
दध्रे कमठरूपेण पृष्ठ एकादशे विभुः ॥ १६ ॥

сурасураṇām удадхимḥ матхнатām мандарāчалам
дадхре каматха-рूपेṇа пр̥штха эkāдашē вибхуḥ

сура-асураṇām [ДД.мн.род.] - богов и демонов; **уда-дхим** [вин.] - океан (дословно вместилище~*дхи* воды~*уда*); **матхнатām** [прч.наст.ПАР.(матх.1)мн.род.] - взбивающих, взбалтывающих; **мандара-а-чалам** [ТП.вин.] - гору~*ачала* Мандара; **дадхре** [3.ед.сов.АТМ.(дхр.1)] - поставил, удерживал; **каматха-рूपеṇа** [ТП.твор.] - обликом черепахи~*каматха*; **пр̥штхе** [местн.] - на покрытии (здесь, на панцире); **эkāдашē** [местн.] - в одиннадцатом; **ви-бхус** [ПР.] - Всемогущий, Предвечный (один из эпитетов Вишну);

Когда боги и демоны взбивали молочный океан, Всемогущий Господь принял облик черепахи. В этом одиннадцатом воплощении он удерживал гору Мандару, служившую мутовкой для пахтанья, на своём гигантском панцире.

Примечание переводчика. Здесь идёт речь о воплощении по имени Курма. Подробнее история пахтанья будет рассказана в 8 песне Шримад Бхагаватам.

*стих 3.17

धान्वन्तरं द्वादशमं त्रयोदशमेव च ।
अपाययत्सुधामन्यान्मोहिन्या मोहयन्स्त्रिया ॥ १६ ॥

дхāнвантараṃ двāдаṣṭамаṃ трайодаṣṭамаṃ эва ча
апāйайат судхāм анйāн мохинйā мохайан стрийā

дхāнвантарам [вин.] - касающегося, имеющего отношение к *Дхвантари (см. примечание); **двāдаṣṭа-мам** - двенадцатое; **трайодаṣṭа-мам** - тринадцатое; **эва** - кроме того; **ча** - также; **апāйайат** [3.ед.сов.ПАР.кауз.(пā.1)] - напоил, побудил выпить; **судхāм** [вин.] - нектар; **анйāн** [мн.вин.] - других; **мохинйā** [твор.] - воплощением *Мохини; **мохайан** [прч.наст.ПАР.кауз.(мух.4)] - сводящий с ума, сбивающий с толку; **стрийā** [твор.] - женщиной;

В двенадцатом воплощении он явился как Дханвантари. В тринадцатом он принял облик обворожительной и сводящей с ума красавицы Мохини, чем ввёл в заблуждение демонов и напоил богов нектаром бессмертия.

Примечание переводчика. **Дханвантари*. Одно из воплощений Вишну. Дханвантари появился в результате пахтания богами и демонами молочного океана. Дханвантари считается целителем богов и родоначальником науки Аюрведы.

**Мохини*. После того, как Дханвантари вынес из океана в своих руках кувшин с нектаром (напиток бессмертия), между богами и демонами возникли споры, о том, кто должен владеть им по праву. Перед началом пахтанья Вишну предупредил богов, чтобы они не враждовали с демонами, поэтому боги уступили последним право взять кувшин себе. В это время Вишну принял облик очаровательной женщины и своими словами и движением заморозил демонов. Очарованные красотой Мохини, они сами вручили ей кувшин с нектаром и попросили разделить его поровну. Однако по воле Вишну нектар достался исключительно богам. Более подробно эта история будет описана в 8 песне Шримад Бхагаватам.

Этот стих имеет несущественные отличия от северной редакции Шримад Бхагаватам. Он составлен достаточно небрежно. Для человека, незнакомого с описываемой здесь историей пахтанья океана, он будет вообще совершенно не понятен. В стихе на санскрите ничего не говорится о том, кого напоил нектаром Вишну, что именно сделал Вишну с *анйā* «другими» посредством своего воплощения обворожительной женщины. Почти ничего не говорится о воплощении Дханвантари, как и в случае со стихом 3.6, составитель просто употребил многозначительное слово «имеющий отношение к». Размещение в одной связке однокоренных слов *мохинй* и *мохайан* свидетельствует о тавтологии и проблемах в словарном запасе. В целом видно, как автор просто накидал в тексте ключевые слова, не потрудившись привести сказанное в нормальный вид вербальной лексики, рассчитывая на то, что читатель сам домыслит о чём идёт речь. Все это не что иное, как признаки интерполяции.

СТИХ 3.18

चतुर्दशं नारसिंहं बिभ्रद्वैत्येन्द्रमूर्जितम् ।
ददार करजैरूरावेरकां कटकृद्यथा ॥ १८ ॥

чатурдаṣṭам нāрасимхам бибхрад даитйендрам ўрджитам
дадāра караджаир ўрāверакам̐ ката-крд йатхā

чатурдаṣṭам - четырнадцатое; **нāра-симхам** [ТП.вин.] - *Нарасимху (см. примечание); **бибхрат** [прч.наст.ПАР.(бхр.3)] - носящий, одевающий; **даитйа-индрам** [ТП.вин.] - галву, первейшего-*индра* среди *Дайтьев (см. примечание); **ўрджитам** [прч.прош.СТР.(ўрдж.10)вин.] - наделённого превосходящей всех силой; **дадāра** [3.ед.сов.ПАР.(дā.9)] - разорвал на куски; **кара-джаис** [ТП.мн.твор.] - ногтями (из рук-*кара* порождаемые-*джа*); **ўрау** [местн.] - на бёдрах; **эракам̐** [вин.] - стебли травы; **ката-крт** [УП.] - изготовитель плетёных соломенных циновок; **йатхā** [нар.] - как, таким же образом;

В четырнадцатом воплощении он принял облик Нарасимхи, наполовину человека, наполовину льва. С той же лёгкостью, с какой мастер по плетению циновок срывает стебли травы, он разодрал на части могущественного сына Дити, поместив его на свои бёдра.

Примечание переводчика. **Нарасимха*. Одно из воплощений Вишну. Сочетает в себе облик льва и человека, отчего и получил такое название «человеколев».

**Дайтьи*. Общее название потомков Дити, жены Кашьяпы. Согласно древним преданиям Индии, у Кашьяпы было две главных жены, Дити и Адити. От первой прародитель произвёл на свет потомство демонических существ, а от второй – божественных. Обе эти категории создают баланс сил во вселенной, постоянно находясь в состоянии вражды. Главный среди Дайтьев, о котором упоминается в стихе, это царь Хираण्याкашипу. История явления Нарасимхи и его битвы с Хираण्याкашипу описывается в 7 песне Шримад Бхагаватам.

СТИХ 3.19

पञ्चदशं वामनकं कृत्वागादध्वरं बलेः ।
पदत्रयं याचमानः प्रत्यादित्सुस्त्रिपिष्टपम् ॥ १९ ॥

паñчадаṣṭам вāманакам̐ кртвāгād адхварам̐ балеḥ
пада-трайам̐ йāчамāнаḥ пратйāдитсус трипиṣṭапам

पाँचादाँजाम - пятнадцатое; **वामानाкам** [вин.] - карликового, низкорослого; **кртва** [гер.(кр.8)] - создав; **ага́т** [3.ед.аор.ПАР.(га.1)] - (он) отправился, пошёл; **а-дхварам** [НН.вин.] - (на) жертвоприношение; **балес** [род.] - царя *Бали (см. примечание); **пада-трайам** [ДВ.вин.] - три шага-*пада*; **йачаманас** [прч.наст. АТМ.(йач.1)] - выпрашивающий; **прати-а-дитеус** [ПР.] - желающий забрать обратно; **три-пицтапам** [ДВ.вин.] - три мира;

В пятнадцатом воплощении он явился в облике малорослого карлика и сразу же отправился на жертвоприношение, устраиваемое царём Бали. Желая отобрать у того все три мира, он попросил подарить ему всего три шага земли.

Примечание переводчика. **Бали*. Великий царь и полководец, родившийся в роду Дайтвев, демонов. Его отцом был Вирочана, который был сыном знаменитого поклонника Вишну Прахлады. Бали, подобно своему деду, отличился особой любовью к Вишну, несмотря на то, что родился в обществе его врагов. Завоевав у богов все три мира вселенной и став подобно Хираньякашипу правителем всего мироздания, Бали тем не менее отдал это всё воплощению Вишну в облике карлика (*вामана*), когда тот прибыл на его жертвоприношение, чтобы попросить милостыню. Подробнее об этом будет рассказано во второй части 8 песни Шримад Бхагаватам.

*стих 3.20

अवतारे षोडशमे यच्छन् ब्रह्मद्रुहो नृपान् ।
त्रिःसप्तकृत्वः कुपितो निःक्षत्रामकरोन्महीम् ॥ २० ॥

аватāре щодаँјаме йаччхан брахма-друхо нрпāн
триꣳ-сапта-кртваꣳ купито ниꣳ-кшатрāм акарон махīm

ава-тāре [ПР.местн.] - в воплощении; **щодаँјаме** [местн.] - в шестнадцатом; **йаччхан** [прч.наст.ПАР.(йам.1)] - обуздывающий, смиряющий; **брахма-друхас** [ТП.мн.вин.] - тех, кто обижает, причиняет боль, враждебно относится к *Брахманам (см. примечание); **нр-пāн** [ТП.мн.вин.] - царей, правителей и защитников людей, человечества-*нр*; **трис-сапта-кртвас** [ДВ>АБ.] - трижды по семь раз; **купитас** [прч.прош.СТР.(куп.4)] - разгневанный, пришедший в ярость; **нис-кшатрāм** [ПР.вин.ж.р.] - уничтожение правящей элиты царей-*кꣳатра*; **акарот** [3.ед.сов.ПАР.(кр.8)] - сделал; **махīm** [вин. ж.р.] - Землю;

В шестнадцатом воплощении, придя в ярость от поступков правителей, враждебно относящихся к сословию мудрецов, он трижды по семь раз избавил землю от царских династий.

Примечание переводчика. Этот стих имеет несущественные отличия от северной редакции Шримад Бхагаватам. Здесь речь идёт о воплощении по имени Парашурама, или «Рама с топором». Его история будет подробнее рассказана в 9 песне Шримад Бхагаватам.

***Брахманы.** Согласно древним священным писаниям Индии, арийское общество было разделено на 4 сословия или касты (см. 2.14). Высшей кастой являлось сословие Брахманов. Они занимались сбором и хранением знаний, обучением, контролем за жизнью общества. Брахманы совершали суровые аскезы и занимались интенсивной духовной практикой, благодаря чему могли обладать сверхъестественной силой, чтобы видеть прошлое и будущее, направлять общество в правильное русло, хранить древние и могущественные виды оружия.

стих 3.21

ततः सप्तदशे जातः सत्यवत्यां पराशरात् ।
चक्रे वेदतरोः शाखा दृष्ट्वा पुंसोऽल्पमेघसः ॥ २१ ॥

татаḥ саптадаṣṭе джāтатаḥ сатйаватйāм парāṣарāt
чакре веда-тароḥ ṣṭākḥā дрṣṭṭṳā пуंसо 'лпа-медхасаḥ

татас [нар.] - с тех пор; **саптадаṣṭе** [местн.] - в семнадцатом; **джāтас** [прч.прош. СТР.(джан.4)] - рождённый; **сатйаватйāм** [местн.] - во чреве *Сатьявати (см. примечание); **парāṣарāt** [отл.] - от мудреца *Парашары (см. примечание); **чакре** [3.ед.сов.АТМ.(кр.8)] - сделал, создал; **веда-тарос** [ТП.отл.] - от древа Веды (см. 1.7); **ṣṭākḥāс** [мн.] - ветви, разветвления; **дрṣṭṭṳā** [гер.(дрṣ.1)] - увидев; **пуंसас** [мн.вин.] - людей; **алпа-медхасас** [КД.мн.вин.] - слабоумие, невежество, безграмотность (дословно: слабый~алпа ум, интеллект, понимание~медхас);

Затем, в семнадцатом воплощении, он родился из чрева Сатьявати от мудреца Парашары. Заметив, что интеллект и способности к познанию у людей с течением времени ослабевают, он разделил единую Веду на части и разделы.

Примечание переводчика. *Парашара. Мудрец Парашара родился от сына Васиштхи по имени Шакти, а своё имя «уносящий прочь обиду» получил за то, что находясь ещё только во чреве матери, утешал своего деда, сильно страдавшего от потери сына

***Сатьявати.** История Сатьявати такова: однажды царь Упари-чара-васу испустил семя, которое попало в воды Ганги и было затем проглочено рыбой. От этого семени рыба забеременела. Когда рыбак выловил её, а затем вспорол ей живот, то увидел внутри двух близнецов, мальчика и девочку. Рыбак решил отдать их на воспитание царю. Мальчик стал известен под именем царя Матсьи, а от девочки исходил такой сильный запах рыбы, что царь вернул её рыбаку, и тот вырастил её как свою дочь. Впоследствии девочка получила имена Матсья-гандхи, Кали и Сатьявати. Когда она подросла, то стала работать лодочным паромщиком на реке Ганга. Так в один из дней она встретила могущественного мудреца Парашару, который, влюбился в неё с первого взгляда. Своей сверхъестественной силой он создал на реке туман. В этот момент они были в лодке посередине реки совсем одни, и, скрытый от глаз посторонних туманом, он овладел девушкой. Обладая мистическим могуществом, подвижник сделал так, что Сатьявати перестала после этого источать сильный запах рыбы, а самое главное, сохранила после этой связи свою девственность.

Так возникло указанное в этом стихе семнадцатое воплощение, известное как Вьяса. Впоследствии он разделил Веду на части, дал начало великому роду потомков династии Куру и Панду, а также составил многие философские трактаты, в том числе Веданта-сутры и многие пураны, включая данное произведение.

*стих 3.22

नरदेवत्वमापन्नः सुरकार्यचिकीर्षया ।
समुद्रनिग्रहादीनि चक्रे वीर्याण्यतः परम् ॥ २२ ॥

нара-деватвам āпаннаḥ сура-кārйа-чикīрщайā
самудра-ниграहāदीनि чакре वीर्याण्य-атаḥ парам

нара-деватвам [ТП.вин.] - в царство, правление; **ā-паннас** [ПР.прч.прош.СТР. (пад.4)] - вступивший; **сура-кārйа-чикīрщайā** [ТП.твор.] - с намерением, целью-**чикīрща** сделать то, что должно быть исполнено-**кārйа** для блага святых, мудрецов-**сура**; **сам-удра-ни-граха-āदीни** [ТП.мн.вин.] - обуздание-**ниграха** океана-**самудра** и другие (поступки); **чакре** [3.ед.сов. АТМ.(кр.8)] - он совершил; **वीर्याण्य** [мн.] - отважные, доблестные, героические; **атас** [нар.] - следовательно, потому; **парам** [вин.] - высшее, запредельное;

Вступивший в правление царством с намерением исполнить свой долг на благо всех святых и добродетельных личностей, [в своём восемнадцатом воплощении] он совершил удивительные, героические подвиги, такие как обуздание океана и другие.

Примечание переводчика. Речь здесь идёт о воплощении Вишну в образе царя Рамы. Подробнее история Рамы описывается в 9 песне Шримад Бхагаватам. Ещё более подробно жизнь Рамы воспета в поэме Вальмики под названием Рамаяна.

В данном стихе мы видим пример возможно самого большого безобразия, которое позволили себе недобросовестные авторы интерполяций. Они не потрудились указать на числовой порядок воплощения, чему неизменно следуют на протяжении главы. Также, как и в других предыдущих стихах, они не указали имени самого воплощения, даже опустили связующее личное местоимение (он). Они «оставили за бортом» существительные (например «поступки» или «деяния»), которые являются необходимым подлежащим для глагола **чакре** (совершил). Всё это вносит настолько сильный беспорядок в повествование, что обыкновенный читатель воспримет описанное, как деяния предыдущего воплощения, о котором говорилось в ранее. Таким образом данная оплошность нарушает смысловое поле повествования.

СТИХ 3.23

एकोनविंशो विंशतिमे वृष्णिषु प्राप्य जन्मनि ।
रामकृष्णाविति भुवो भगवानहरद्भरम् ॥ २३ ॥

эконавимѣе вимѣтатиме врѣнищу прāпйа джанманї
rāma-kr̥ṣṇāv-iti bhuvō bhagavān harad̥bharām

эконавимѣе [местн.] - в девятнадцатом; **вимѣтатиме** [местн.] - в двадцатом; **врѣнищу** [мн.местн.] - в роду потомков Вришни (имя царя в династии Яду, внука Карта-вирьярдужны, от которого происходит род Кришны); **пра-āпйа** [ГТ.гер.(āп.5)] - обретя; **джанманї** [мн.] - рождения; **rāma-kr̥ṣṇāu** [ДД.дв.] - оба, Рама и Кришна; **ити** - так известные, называемые; **бхувас** [род.] - Земли, мира, вселенной; **бхаван** - Всевышний; **ахарат** [3.ед.сов.ПАР. (хр.1)] - унёс, устранил, уничтожил; **бхарам** [вин.] - бремя, тяжесть, давление;

В девятнадцатом и двадцатом воплощениях, родившись в семействе Вришни и став известным под именами Рама и Кришна, он устранил непосильное бремя Земли.

*СТИХ 3.24

ततः कलौ सम्प्रवृत्ते सम्मोहाय सुरद्विषाम् ।
बुद्धो नाम्ना जिनसुतः कीकटेषु भविष्यति ॥ २४ ॥

татаḥ калау самправртте саммохāйа сура-двипāм
буддхо нāмнā джина-суताḥ кїкатеṣу бхавиष्यати

татас [нар.] - от этого; **калау** [местн.] - в эпоху Кали (см. 1.10); **сам-правртте** [ПР.прч.прош.СТР.(врт.1) местн.] - в начавшейся; **сам-мохāйа** [ПР.дат.] - ради помрачения сознания, смущения, замешательства, сбивания с толку;

сура-двипцām [ТП.мн.род.] - тех, кто враждебно, с ненавистью и злобой относится к праведникам и богам-**сура**; **буддхас** [прч.прош.СТР.(будх.1)] - *Будда (см. примечание); **нāмнā** [твор.] - под именем; **джина-сутас** [ТП.] - как сын-**сута** *Джины (см. примечание); **кйкәтешу** [мн.местн.] - среди народа царства *Киката (см. примечание); **бхавипцйати** [3.ед.буд.ПАР.(бхү.1)] - он появится;

В эпоху Кали, чтобы сбить с толку тех, кто враждебно относится к праведникам и богам, он рождается среди людей царства Киката, где будет известен под именем Будда, сын Джины.

Примечание переводчика. **Буддха*. Дословно термин обозначает «просветлённый». Как правило под ним понимают великого религиозного деятеля середины первого тысячелетия до нашей эры. Вайшнавские переводчики и комментаторы Шримад Бхагаватам, считают, что он указывает на Будду, основателя Буддизма.

**Джина*. Дословно «победоносная». Этот стих из южной версии имеет важные отличия в имени матери Будды, так как в северной версии используется *Анджана*. Согласно существующим поныне преданиям в самом Буддизме матерью Будды считалась царица Мая, однако она умерла через неделю после родов. Приёмной матерью царевича стала тётя по матери по имени Маха-праджapati Гаутами, ставшая впоследствии первой монахиней буддизма и дожившая до 120 лет. Таким образом имя Джина из этого стиха не может быть связано ни с одной из матерей Будды, имена которых сохранили предания.

**Киката*. Точное местонахождение этого царства неизвестно. Некоторые учёные оспаривают соотнесение древнего царства Киката с территорией нынешнего штата Бихар, где родился Будда. В таком случае такое утверждение также ошибочно указывает на рождение основателя мировой религии.

стих 3.25

ततः कलौ सम्प्रवृत्ते सम्मोहाय सुरद्विषाम् ।
बुद्धो नाम्ना जिनसुतः कीकटेषु भविष्यति ॥ २५ ॥

атхāсау йуга-сандхйāйāм дасйу-прāйешу рādжасу
джанитā вицнү-йаṅгасо нāмнā калкир джагат-патиḥ

атха [нар.] - затем; **асау** - он; **йуга-сандхйāйāм** [ТП.местн.] - во время соединения, перехода-*сандхйā* одной эпохи-*йуга* в другую; **дасйу-прāйешу** [ТП.мн.местн.] - в обществе, в котором большая часть-*прāйя* состоит из безбожников и нечестивцев-*дасйу*, в котором их в избытке; **рādжасу** [мн.местн.] - среди царей; **джанитā** [3.ед.буд.опис.ПАР.(джан.4)] - родится в будущем; **вицнү-йаṅгасас** [отл.] - от Вишнуяши; **нāмнā** [твор.] - под именем; **калкис** - Калки (происходит от прилагательного-*калка* «злой, дурной, грешный,

мерзкий, нехороший»); **джагат-патис** [ТП.] - повелитель, властелин-*пати* всего движущегося мира-*джагат*;

Когда наступит время перехода к новой эпохе, когда в обществе людей будут преобладать безбожники и нечестивцы, в царском роду Вишнуяши родится повелитель всего движущегося, известный под именем Калки.

стих 3.26

अवतारा ह्यसङ्ख्या हरेः सत्त्वनिधेर्द्विजाः ।
यथाविदासिनः कुल्याः सरसः स्युः सहस्रशः ॥ २६ ॥

аватārā хй-асанкхйейā хареḥ саттва-нидхер двиджāḥ
йатхāвидāсинаḥ кульйāḥ сарасаḥ сйуḥ сахасраḥḥ

ава-тārās [мн.] - воплощения; **хи** - поистине; **а-санкхйейās** [нн.мн.] - неисчислимые, бессчётные; **харес** [род.] - Господа Хари (см. 1.18); **саттва-ни-дхес** [ТП.род.] - вместилища-*нидхи* всех добродетелей и достоинств-*саттва*; **двн-джās** [мн.зват.] - о, принявшие второе рождение; **йатхā** [нар.] - в той же мере; **а-ви-дāсинас** [нн>пр.мн.] - не пересыхающие; **кульйās** [мн.] - ручьи, протоки; **сарасас** [отл.] - из озера; **сйур** [3.мн.жел.ПАР.(ас.2)] - могли бы возникнуть, появиться; **сахасраḥḥ** [нар.] - тысячами;

О, принявшие второе рождение мудрецы! Воплощения Господа Хари, вместилища всех добродетелей и достоинств, поистине, бесчисленны, как не пересыхающие ручьи, способные тысячами вытекать из большого озера.

стих 3.27

ऋषयो मनवो देवा मनुपुत्रा महौजसः ।
कलाः सर्वे हरेरेव सप्रजापतयः स्मृताः ॥ २७ ॥

рщайо манаво девā ману-путрā махауджасаḥ
калаḥ сарве харер эва са-праджāпатаяḥ смртāḥ

рщайас [мн.] - Риши (см. 1.4); **манавас** [мн.] - правители Ману; **девās** [мн.] - божественные существа; **ману-путрās** [ТП.мн.] - сыновья и потомки-*путра*

правителей Ману; **махā-оджас** [БВ.мн.] - имеющие большую силу~**оджас**; **калāс** [мн.] - малые части, доли, фрагменты; **сарве** - все; **харес** [род.] - Господа Хари (см. 1.18); **эва** - только; **са-праджā-патайас** [ПР.мн.] - вместе с прародителями~**праджāпати**; **смртāс** [прч.прош.СТР.(смр.1) мн.] - рассмотренные, установленные;

Священные писания утверждают, что все знатоки пения гимнов Вед и правители Ману, их потомки, наделённые могучей силой и божественные существа, вместе с другими прародителями, относятся к числу отделённых частей Господа Хари.

Примечание переводчика. Этот стих примыкает по смыслу к следующему стиху, который в свою очередь является интерполяцией. Поэтому на основании логического заключения можно отнести его к поздним вставкам.

*стих 3.28

एते स्वांशकलाः पुंसः कृष्णस्तु भगवान्स्वयम् ।
इन्द्रारिव्याकुलं लोकं मृडयन्ति युगे युगे ॥ २८ ॥

эте свāм̐ща-калāḥ пумсāḥ кр̐ष्ṇас ту бхагавāн свайам
индрāри-вйāкулам̐ локам̐ мрдайанти йуге йуге

эте - эти; **сва-ам̐ща-калāс** [ТП.мн.] - доли~**калā** своих собственных частей~**ам̐ща**; **пумсас** [род.] - высшей души; **кр̐ष्ṇас** - Кришна; **ту** - однако; **бхагавāн** - Всевышний; **свайам** [нар.] - самолично, своей собственной персоной; **индра-ари-ви-ā-кулам** [ТП.вин.] - приведённое в беспорядок, взволнованное~**вйāкула** врагами~**ари** Индры (предводитель богов в небесном царстве); **локам** [вин.] - мироздание; **мрдайанти** [3.мн.наст.ПАР.(мрд.10)] - устраняют, уничтожают; **йуге йуге** [местн.] - из века в век;

Все они являются долями от частей души вселенной, однако Кришна – это сам Всевышний. Из века в век они приходят, чтобы устранить беспорядки и беспокойства в мире, создаваемые завистниками и врагами Индры.

Примечание переводчика. Этот стих имеет несущественные отличия от северной редакции Шримад Бхагаватам. Последователи Чайтаньи используют его в качестве доказательства, что именно воплощение Кришны является источником всех аватар Вишну. Однако при внимательном изучении этого произведения можно прийти к выводу,

что в действительности это совсем не так. Все аватары Вишну, как сказано в стихе 3.5, появляются из его первичной человекоподобной вселенской формы. В стихе 1.17 Кришна и Баларама описываются как части Всевышнего. Данный текст был добавлен в писание в позднее время, когда стали популярными секты, в которых главной формой поклонения был избран Кришна.

*стих 3.29

जन्म गुह्यं भगवतो य एवं प्रयतो नरः ।
सायं प्रातर्गृणन्भक्त्या दुःखग्रामाद्विमुच्यते ॥ २९ ॥

джанма гухйāм бхагавато йа эваṃ прайато нараḥ
сāйāм прāтар гṛṇан бхактйā дуḥкха-грāмād вимучйате

джанма [вин.] - рождение; **гухйāм** [вин.] - таинственное, загадочное; **бхагаватас** [род.] - Всевышнего; **йас** - которое; **эвам** - так; **пра-йатас** [ПР.прч.прош.СТР. (йам.1)вин.] - сосредоточенный на преданном служении, благочестивый; **нарас** - человек; **сāйāм** [нар.] - вечером; **прāтар** [нар.] - ранним утром; **гṛṇан** [прч.наст.ПАР.(гṛ.9)] - славящий; **бхактйā** [твор.] - с преданностью, любовью, благоговением; **дуḥкха-грāмāt** [ТП.отл.] - от множества~*грāма* проблем, печалей, беспокойств; **ви-мучйате** [3.ед.наст.СТР.(муч.6)] - освобождается;

Благочестивый и заботливый человек, прославляющий по вечерам или ранним утром с чувством преданности и любви загадочное и таинственное рождение Всевышнего, освобождается от множества трудностей, печалей и беспокойств.

Примечание переводчика. Этот стих имеет несущественные отличия от северной редакции Шримад Бхагаватам. Как можно заметить, он почти полностью повторяет идеи текста 2.18. Сомнительно, чтобы рассказчик Сута путался в своих мыслях и дублировал озвученные самим собой ранее идеи в рамках одной беседы, поэтому авторство данного стиха, вероятнее всего, принадлежит поздним редакторам пураны.

СТИХ 3.30

एतद्रूपं भगवतो ह्यरूपस्य चिदात्मनः ।
मायागुणैर्विरचितं महदादिभिरात्मनि ॥ ३० ॥

этад рупāм бхагавато хй-арупасйā чид-ātманаḥ
мāйā-гуṇаир вирачитāм махад-āдибхир āтмани

этат - эта; **рूपам** [вин.] - форма, облик; **бхагаватас** [род.] - Всевышнего; **хи** - несомненно; **а-рूपасйа** [НН.род.] - не имеющего формы; **чит-ātманас** [ТП.род.] - состоящего лишь из чистого духа, сознания-**чит**; **майā-гуṇаис** [ТП.твор.] - переплетением качеств материальной природы-**гуṇа**, порождённых силой воображения, искусством обмана, иллюзии-**майā** (см. 1.18); **ви-рачитам** [ПР.прч.прош.СТР.(рач.10) вин.] - созданную, облачённую в форму; **махат-ādибхис** [ТП.мн.твор.] - другими элементами, начиная с Махат (см. 3.1); **ātмани** - в себе, внутри себя;

Эта форма Всевышнего, не имеющего облика и состоящего лишь из чистого сознания, появляется из переплетения качеств материи и различных перво-элементов, созданных энергией его воображения и иллюзии внутри себя самого.

Примечание переводчика. В этом стихе интересно присутствие местоимения, относящегося к некой изначальной форме Всевышнего, хотя все предыдущие стихи описывают его воплощения. Форма, о которой говорится здесь, может быть только той, что описывалась ранее, в стихах 3.1 и 3.5. Есть предположение, что данный стих 3.30 в изначальной версии следовал за стихом 3.5. В этом случае следует признать интерполяцией весь блок стихов 3.2, 3.6-3.29. Отчасти это подтверждается внимательным разбором грамматики и лексики.

стих 3.31-33

यथा नभसि मेघौघो रेणुर्वा पार्थिवोऽनिले ।
 एवं द्रष्टरि दृश्यत्वमारोपितमबुद्धिभिः ॥ ३१ ॥
 अतः परं यदव्यक्तमव्यूढगुणबृंहितम् ।
 अदृष्टाश्रुतवस्तुत्वात्स जीवो यः पुनर्भवः ॥ ३२ ॥

йатхā набхаси мегха-угхо реṇур вā пāртхиво 'ниле
 эвам̄ драц̄тари др̄щ̄йатвам̄ āропитам̄ абуддхибхиḥ
 атаḥ парам̄ йад авйактам̄ авйūдха-гуṇа-бр̄мхитам̄
 адр̄щ̄тāй̄шрута-ваस्तутвāt са джйиво йаḥ пунар бхавах̄

йатхā [нар.] - таким же образом как; **набхаси** [местн.] - в небе, в атмосфере; **мегха-огхас** [ТП.] - поток, вереница облаков-**мегха**; **реṇус** - пыль; **вā** - или же; **пāртхивас** - порождённая землёй; **аниле** [местн.] - в воздухе; **эвам** - так; **драц̄тари** [местн.] - в наблюдателе; **др̄щ̄йатвам̄** [вин.] - зрительное восприятие; **ā-ропитам̄** [ПР.прч.прош.СТР.кауз.(рух.1) вин.] - приписываемое, относимое на счёт;

а-буддхибхис [НН.мн.твор.] - неразумными, глупыми, невежественными; **атас** [нар.] - отсюда; **парам** [вин.] - запредельное, высшее; **йат** - которое; **а-вйактам** [НН.вин.] - невидимое, не проявленное; **а-ви-ўдха-гуна-бр̥мхитам** [НН>ТП. прч.прош.СТР.(брх.6)вин.] - выращенное, возросшее~**бр̥мхита** неразрывным сплетением~**авйўдха** качеств материальной природы~**гуна**; **а-дрц̣та-а-ўрута-вастутвāt** [НН>ДД>ТП.отл.] - из реальности~**вастутва**, которая не видима~**адрц̣та** и неслышимая~**аўрута**; **сас** - она; **джйвас** - живая душа; **йас** - которая; **пунар** [нар.] - снова, опять, неоднократно; **бхавас** - обусловленное мирское существование;

Как несмышленный наблюдатель считает пасмурным небо, заполненное облаками или грязным воздух, в котором ветер поднимает пыль с земли, так и запредельный, невидимый Дух, берущий начало из той реальности, которую невозможно увидеть или услышать, из-за качеств материальной природы воспринимается как индивидуальное живое существо, постоянно меняющее свои тела в этом мире.

стих 3.33

यत्रेमे सदसद्रूपे प्रतिषिद्धे स्वसंविदा ।
अविद्ययात्मनि कृते इति तद्ब्रह्मदर्शनम् ॥ ३३ ॥

йатреме сад-асад-рўпе пратициддхе сва-сам̣видā
авидйайātмани крте ити тад брахма-дарц̣жанам

йатра [нар.] - там, где; **име** - эти все; **сат-асат-рўпе** [ДД>ТП.местн.] - в не проявленной, воображаемой~**асат** и проявленной, реальной~**сат** форме~**рўпа**; **прати-циддхе** [ПР.прч.прош.СТР.(сидх.4) местн.] - в отброшенной назад, в избегаемой, в отвергнутой; **сва-сам̣-видā** [ПР.твор.] - познанием себя, своей истинной сущности, природы; **а-видйайā** [НН.твор.] - незнанием, невежеством, иллюзией; **ātмани** [местн.] - в уме, внутри себя; **крте** [прч.прош.СТР.(кр.8) местн.] - созданной; **ити** - таково; **тат** - то; **брахма-дарц̣жанам** [ТП.вин.] - проявление, демонстрация Брахмана (см. 1.23);



Все эти воплощения, существующие в проявленных или воображаемых формах, созданы невежеством внутри нашего сознания. Когда человек, познавая свою истинную природу, отвергает их, ему открывается Высшая реальность, именуемая Брахман.

СТИХ 3.34

यद्येषोपरता देवि माया वैशारदी मतिः ।
सम्पन्न एवेति विदुर्महिम्नि स्वे महीयते ॥ ३४ ॥

йадйецопаратā девй мāйā вайц̣̣āрадй матиḥ
сампанна эвети видур махимни све махййате

йади [нар.] - если; **эц̣̣ā** [ж.р.] - эта; **упа-ратā** [ПР.прч.прош.СТР.(рам.1) ж.р.] - остановленная, прекращённая; **девй** [ж.р.] - наделённая божественной силой; **мāйā** [ж.р.] - энергия иллюзии Майа (см. 1.18); **вай-ц̣̣āрадй** [ж.р.] - искушённое, грамотное; **матиḥ** [ж.р.] - сознание, мышление, представление; **сам-паннас** [ПР.прч.прош.СТР.(пад.4)] - наделённый, владеющий; **эва** - вполне; **ити** - так; **видус** - мудрый, умный; **махимни** [местн.] - в величии, в могуществе; **све** [местн.] - в собственном; **махййате** [3.ед.наст.АТМ.ден.(махй)] - ощущает радость, счастье, становится успешным, достигает высшего положения, становится уважаемым и почитаемым;

Если мудрый и внимательный человек обретёт непогрешимый разум и с помощью его остановит действие божественной силы иллюзии, он сможет ощутить радость и счастье, пребывая в своём величии, славе и могуществе.

Примечание переводчика. Прилагательное *вайц̣̣āрадй* и существительное *мати* в данном стихе должны стоять в творит. падеже, чтобы правильно соотноситься с причастием *сампаннас*. Однако автор оставил их в имен. падеже, отчего дословный перевод выглядит как «наделённый искушённое сознание». Такие ошибки в лексике характерны для поздних составителей и редакторов, поэтому очевидно, что стих является очередной вставкой. На это указывает и то, что данный стих, по сути, повторяет утверждение предыдущих.



СТИХ 3.35

एवं जन्मानि कर्माणि ह्यकर्तुरजनस्य च ।
वर्णयन्ति स्म कवयो वेदगुह्यानि हृत्पतेः ॥ ३५ ॥

эвам джанмāни кармāणि хй-акартур аджанасйа ча
вар᳚айанти сма кавайо веда-гухйāни хрт-патех᳚

эвам - таким образом; **джанмāни** [мн.] - рождения (воплощения); **кармāни** [мн.] - деяния, свершения, поступки; **хй** - несомненно; **а-картур** [НН.род.] - не совершающего действий; **а-джанасйа** [НН.род.] - не являющегося рождѐнным; **ча** - в действительности; **вар᳚айанти** [3.мн.наст.ПАР.(вар᳚.10)] - описывают, объясняют; **сма** - всегда; **кавайас** [мн.] - мудрецы, мыслители, одарѐнные интуицией, проницательностью, божественным видением; **веда-гухйāни** [ТП.мн.] - постигшие тайны-*гухйа* Вед (см. 1.7); **хрд-патес** [ТП.род.] - того, кто является повелителем сердца (души)-*хрд*;

Одарѐнные божественной проницательностью подвижники, постигшие самые сокровенные тайны Вед, описывают таким образом рождения и поступки повелителя нашего сердца, который никогда не рождается и не совершает никаких действий.

СТИХ 3.36

स वा इदं विश्वममोघलीलः सृजत्यवत्यत्ति न सज्जतेऽस्मिन् ।
भूतेषु चान्तर्हित आत्मतन्त्रः षड्वर्गिकं जिघ्रति षड्गुणेशः ॥ ३६ ॥

са вā идам ви᳚вам амогха-лйла᳚ срджатй-аватй-атти на
саджджате 'смин | бх᳚у᳚тешу чантархита āтма-тантра᳚ шад-
варгикам джигхрати шад-гу᳚ней᳚

сас - он; **вā** - или; **идам** - этот; **ви᳚вам** - весь; **а-могха-лйлас** [НН>ТП.] - чьи развлечения и забавы-*лйла* непогрешимы и безупречны-*амогха*; **срджати** [3.ед.наст.ПАР.(срдж.6)] - создаёт, испускает; **авати** [3.ед.наст.ПАР.(ав.1)] - защищает, поддерживает; **атти** [3.ед.наст.ПАР.(ад.2)] - поглощает, уничтожает, разрушает; **на** - не; **саджджате** [3.ед.наст.СТР.(сайдж.1)] - оказывается связанным; **асмин** - в этом; **бх᳚у᳚тешу** [прч.прош.СТР.(бх᳚.1)мн.местн.] - в сотворѐнных живых созданиях; **ча** - кроме того; **антар-хитас** [ТП.прч.прош.СТР.(дхā.3)] - расположенный внутри, скрытый, спрятанный; **āтма-тантрас** [ТП.] - независимый (дословно:

подчиняющийся-*тантра* только самому себе-*ātman*); *षाँष-варгикам* [ДВ.вин.] - имеющее отношение к пяти органам чувств и уму (в целом шесть-*षाँष*); *джигхрати* [3.ед.наст.ПАР.(гхрā.1)] - он воспринимает по запаху; *षाँष-гуṇа-йṣас* [ДВ>ТП.] - повелитель-*йṣа* шести свойств-*гуṇa* (пяти чувств и ума);

Непогрешимый в своих играх Создатель порождает это творение, поддерживает его или уничтожает, совершенно не привязываясь к нему. Пребывая внутри всех возникших форм, он всегда сохраняет независимость. Властелин пяти органов чувств и ума, он словно бы вдыхает их аромат, оставаясь при этом на расстоянии.

*стих 3.37

न चास्य कश्चिन्निपुणं विधातुरवैति जन्तुः कुमनीष ऊतिम् ।
नामानि रूपाणि मनोवचोभिः सन्तन्वतो नटचर्यामिवाङ्गः ॥ ३७ ॥

на чāсйа каṣṭчин нипуṇам видхāтур авайти джантуṣṭ
куманйṣа уṭим | нāмāни рṷпāṇи мано-вачобхиṣṭ сантанвато
наṭа-чарйāм ивāджъяṣṭ

на - не; **ча** - кроме того; **асйа** - его; **каṣṭчит** - какое-либо; **нипуṇам** [вин.] - ловкого, искусного, хитрого, умелого; **ви-дхāтур** [ПР.род.] - творца, создателя; **ава-эти** [3.ед.наст.ПАР.(и.2)] - воспринимает, сознает; **джантус** - живое существо; **ку-манйṣас** [ПР.] - обладающее слабым умом, ограниченным интеллектом; **уṭим** [вин.] - развлечение, забаву, игру; **нāмāни** [мн.] - имена; **рṷпāṇи** [мн.] - формы; **манас-вачобхис** [ТП.твор.мн.] - спекулятивными, теоретическими, абстрактными выводами и заключениями-*вачас*; **сам-танватас** [ПР.прч.наст.ПАР.(тан.1)род.] - совершающего, показывающего; **наṭа-чарйāм** [ТП.вин.] - выступление, представление-*чарйа* актёра или танцора-*наṭа* на сцене; **ива** - как будто, словно; **а-джъяс** [НН.] - глупое, неопытное, несведущее;

Среди глупых невежд не найдётся никого, кто смог бы постичь развлечения, описать словами имена и представить в уме все воплощения искусного творца, играющего свою роль, подобно актёру на сцене.

Примечание переводчика. Этот стих имеет небольшие отличия от северной редакции Шримад Бхагаватам.

*стих 3.38

स वेद धातुः पदवीं परस्य दुरन्तवीर्यस्य रथाङ्गपाणेः ।
योऽमायया सन्ततयानुवृत्त्या भजेत तत्पादसरोजगन्धम् ॥ ३८ ॥

са веда дхāтуḥ падавīm парасйа дуранта-вīрйасйа ратхāнга-
пāṇеḥ | йо 'мāйайā сантатāйāнуврттīā бхаджета тат-пāда-
сароджа-гандхам

сас - он; **веда** [3.ед.сов.ПАР.(вид.2)] - познал, постиг; **дхāтур** [род.] - творца, создателя; **падавīm** [вин.] - путь, направление; **парасйа** [род.] - запредельного, наивысшего; **дур-анта-вīрйасйа** [ПР.>ТП.род.] - того, чья смелость, мужество, доблесть и отвага-*вирйа* не знают пределов-*дуранта*; **ратха-аṅга-пāṇес** [ТП.вин.] - того, кто держит в руке-*пāṇи* колесо от колесницы-*ратха*; **йас** - который; **а-мāйайā** [НН.нар.] - искренне, честно; **сам-татāйā** [нар.] - непрерывно, постоянно; **ану-врттīā** [ПР.твор.] - со смирением, почтением, вниманием; **бхаджета** [3.ед.жел.АТМ.(бхадж.1)] - смог бы поклоняться; **тат-пāда-сароджа-гандхам** - того стопам-*пāда*, благоухающим ароматом-*гандха* лотоса-*сароджа*;

Путь запредельного создателя, держащего в руке колесо от колесницы, чья смелость, мужество и отвага не знают пределов, постижим лишь теми, кто смог с большим смирением и почтением, честно и непрерывно служить стопам Всевышнего, источающим аромат благоухающего лотоса.

Примечание переводчика. В стихе присутствует композиция из 4 членов, что является недопустимым для классического санскрита, а также есть несогласованность между глаголами. Первый глагол *веда* должен быть использован в условном наклонении опатив *видйāt*, чтобы сочетаться с тем же наклонением у глагола *бхаджета*, вместо чего используется его форма в прошедшем совершённом времени перфект. Всё это говорит о большой вероятности поздних редакций стиха.



СТИХ 3.39

अथेह धन्या भगवन्त इत्थं यद्वासुदेवेऽखिललोकात्थे ।
कुर्वन्ति सर्वात्मकमात्मभावं न यत्र भूयः परिवर्त उग्रः ॥ ३९ ॥

атхеа дханй̄а бхагаванта иттхам̄ йад в̄асудеве 'кхила-лока-
н̄атхе | курванти сарв̄атмакам̄ āтма-бх̄āвам̄ на йатра бх̄ӯй̄ас̄
париварта угра̄

атха [нар.] - поэтому; **иха** [нар.] - здесь; **дханй̄ас̄** [мн.] - добродетельные; **бхагавантас̄** [мн.] - святые праведники; **иттхам̄** [нар.] - так; **йат** - которое; **в̄асудеве** [местн.] - в Васудеве (см. 2.7); **а-кхила-лока-н̄атхе** [НН>ТП.местн.] - в абсолютном~**акхила** повелителе планет и миров~**лока**; **курванти** [3.мн.наст. ПАР.(кр.8)] - определяют, устанавливают, делают своей целью; **сарва-ātмакам̄** [ТП.вин.] - душу всего~**сарва**; **ātма-бх̄āвам̄** [ТП.вин.] - самовозникшего, самопроявленного; **на** - не; **йатра** [нар.] - в том месте, где; **бх̄ӯй̄ас̄** [нар.] - снова, опять; **пари-вартас̄** [ПР.] - вращение; **уграс̄** - утрашающее, жестокое;

Поэтому там, где добродетельные и святые подвижники служат безраздельному повелителю миров, Васудеве, сделав душу всего сущего, самосотворённого Господа, своей конечной целью, не существует больше страха перед новым рождением в брэнном теле.

*СТИХ 3.40

इदं भागवतं नाम पुराणं ब्रह्मसम्मितम् ।
उत्तमश्लोकचरितं चकार भगवानृषिः ॥ ४० ॥

идам̄ бх̄āгаватам̄ н̄āма пур̄āṇам̄ брахма-саммитам̄
уттама-ṣṭлока-чарिताм̄ чакāра бхагавāн р̄ṣӣ

идам - эту; **бх̄āгаватам̄** [вин.] - Бхагавата (имеющее отношение к Всевышнему); **н̄āма** [вин.] - называемую; **пур̄āṇам̄** [вин.] - пурану (см. 1.6); **брахма-сам-митам̄** [ТП.вин.] - равную~**саммита** всем Ведам, не отличную от Брахмана~**брахма** (см. 1.23); **уттама-ṣṭлока-чаритам̄** [ТП>ТП.вин.] - содержащую описание поступков и деяний~**чарита** Утамашлоки (см. 1.19); **чакāра** [3.ед.сов.ПАР.(кр.8)] - составил; **бхагавāн** - божественный; **р̄ṣӣ** - Риши (здесь имеется ввиду Вьяса, см. 2.1);

Это древнее историческое предание, именуемое Бхагавата пурана – не отлично от самого Всевышнего и содержит в себе мудрость всех Вед. Оно было составлено божественным мудрецом Вьясой и описывает деяния Уттамашлоки, прославляемого в самых возвышенных стихах.

Примечание переводчика. Данный стих отличается от северной редакции другим порядком фраз в стихе.

*стих 3.41

निःश्रेयसाय लोकस्य धन्यं स्वस्त्ययनं महत् ।
तदिदं ग्राहयामास सुतमात्मवतां वरम् ॥ ४१ ॥

них̣-ш̣реяс̣айа локас̣айа дхан̣й̣ам̣ сваст̣й̣-ай̣анам̣ мах̣ат
тад̣ идам̣ гра̣хай̣ām āса сута̣м̣ āтма-ват̣āṃ варам̣

них̣-ш̣реяс̣айа [ПР.дат.] - с целью достижения наивысшего блаженства и окончательного освобождения; **локас̣айа** [род.] - всего мира; **дхан̣й̣ам̣** [вин.] - добродетельное, всеблагое, приносящее счастье и процветание; **сваст̣й̣-ай̣анам̣** [ТП.вин.] - приносящее всё самое благоприятное-*сваст̣и*; **мах̣ат** [вин.] - великое, значительное, выдающееся; **тад̣** - то; **идам̣** - это; **гра̣хай̣ām āса** [3.ед.сов.опис.ПАР.(ас.2)] - научил, ознакомил; **сута̣м̣** [вин.] - сына; **āтма-ват̣āṃ** [ТП.прч.прош.СТР.(ван.8)вин.] - постигшего свою духовную природу-*āт.ман*; **варам̣** [вин.] - лучшего, избранного, самого выдающегося;

С целью принести наивысшее благо, высочайшее блаженство и окончательное освобождение обитателям этого мира, Вьяса передал то великое и добродетельное повествование, приносящее счастье и удачу, своему выдающемуся сыну, постигшему собственную духовную природу.

Примечание переводчика. Данный стих отличается от северной редакции другим порядком фраз в стихе.

*стих 3.42-43

सर्ववेदेतिहासानां सारं सारं समुद्धृतम् ।
 स तु संश्रावयामास महाराजं परीक्षितम् ॥ ४२ ॥
 प्रायोपविष्टं गङ्गायां परीतं परमर्षिभिः ।
 तस्य कीर्तयतो विप्रा साजर्षेर्भूरितेजसः ॥ ४३ ॥

сарва-ведетихāsanām sāram sāram samuddhṛtam
 са ту самṣṛāвайām āса махārādжам парйкṣитам
 прāйопавиṣṭам гангайām парйтам парама-рṣибхиḥ
 тасйа кйртайато випрā сādжа-рṣер бхūри-теджасаḥ

сарва-веда-ити-ха-āsanām [ТП.мн.род.] - всех вед-*веда* и исторических преданий отважных героях-*итихāса*; **sāram sāram** [вин.] - квинтэссенцию; **сам-уд-хртам** [ПР.прч.прош.СТР.(хр.1)вин.] - извлечённое, собранное; **сас** - он; **ту** - тем не менее; **сам-ṣṛāвайām āса** [3.ед.сов.опис.ПАР.(ас.2)] - ознакомил; **махārādжам** [вин.] - великого царя; **парйкṣитам** [вин.] - *Парикшита (см. примечание); **прāйа-упа-виṣṭам** [ТП.вин.] - усевшегося-*упавиṣṭа* в спокойном ожидании прихода смерти-*прāйа*; **гангайām** [местн.] - на берегу Ганги; **парйтам** [ПР.прч.прош.СТР.(и.2)вин.] - окружённого; **парама-рṣибхис** [ТП.мн.твор.] - самыми возвышенными из мудрецов-*рṣи*; **тасйа** - того; **кйртайатас** [прч.наст.ПАР.(кйрт.10) род.] - рассказывающего, восхваляющего, прославляющего; **випрās** [мн.зват.] - о мудрейшие; **са** - в сопровождении; **а-джа-рṣес** [НН>ТП.род.] - лидера, ведущего-*аджа* из мудрецов; **бхūри-теджасас** [ТП.род.] - наделённого величием, блеском, сиянием и духовной силой-*теджас*;

О, мудрейшие! Собрав нектар мудрости из всех Вед и героических преданий истории, его сын поведал это сказание великому императору Парикшиту, сидящему в смиренном ожидании прихода смерти на берегу священной реки Ганги. Окружив царя, там собрались самые возвышенные из мудрецов вселенной, избрав своим лидером блистательного и наделённого духовной силой сына Вьясы.

Примечание переводчика. Данный стих отличается от северной редакции другим порядком фраз в стихе и незначительным, не влияющим на смысл, различием в используемых словах.

***Парикши́т.** Имя царя, наследника династии Панду, родившегося от сына Арджуны, который был великим лучником и личным другом Кришны. Имя переводится как «ищущий, смотрящий вокруг, испытывающий», и связано со следующей историей, приводимой в 1 песне Шримад Бхагаватам. При рождении царевича на него было совершено покушение сыном Дроны, однако чудесной силой Кришны он был спасён от гибели. Маленький ребенок наблюдал во чреве матери удивительного Господа, и всю свою сознательную жизнь пытался найти и узнать его в окружающих. От этого он и получил своё имя.

***стих 3.44**

**अहं चाध्यगमं तत्र निविष्टस्तदनुग्रहात् ।
सोऽहं वः श्रावयिष्यामि यथाधीतं यथामति ॥ ४४ ॥**

ахам чāдхйагамаṁ татра нивиṣṭас тад-ануграхāt
со 'хам ваḥ шрāвайиṣйāми йатхāдхитаṁ йатхāмати

ахам - я; **ча** - также; **адхи-агамам** [1.ед.аор.ПАР.(гам.6)] - изучил; **татра** [нар.] - там; **ни-виṣṭас** [ПР.прч.прош.СТР.(виṣ.6)] - разместившийся; **тат ану-грахāt** [ПР.отл.] - по милости-**ануграха** того; **сас** - то; **ахам** - я; **вас** - вам всем; **шрāвайиṣйāми** [3.ед.буд.кауз.ПАР.(шру.5)] - дам услышать; **йатхā** [нар.] - в той мере; **адхи-итам** [ПР.прч.прош.СТР.(и.2)вин.] - полученное, изученное; **йатхā** [нар.] - в той мере; ***матим** [вин.] - понимание, запоминание;

Я также присутствовал в том собрании, где по милости рассказчика получил возможность внимать их беседе. Теперь же собираюсь поведать вам услышанное мною предание, в той мере, в какой постиг и запомнил его.

Примечание переводчика. Данный стих отличается от северной редакции другим порядком фраз в стихе. В слове **мати**, вероятнее всего, допущена опечатка, поскольку такого окончания существительного женского рода для этого слова не существует, а в другом роде оно не используется.

***стих 3.45**

**कृष्णे स्वधामोपगते धर्मज्ञानादिभिः सह ।
कलौ नष्टदृशां पुंसां पुराणार्कोऽधुनोदितः ॥ ४५ ॥**

крṣṇе свадхāмопагате дхарма-джньāнāдиभिḥ саха
калау наṣṭа-дрṣṭāм пумсāм пураṇārко 'дхунодитаḥ

кр̥ष्णे [местн.] - в Кришне; **сва-дх̣āма-упа-гате** [ТП.прч.прош.СТР.(гам.1)местн.] - в удалившемся-**упагата** в свою собственную-**сва** обитель-**дх̣āма**; **дхарма-джьāна-āдибхис** [ДД>ТП.мн.твор.] - с вечными принципами религии-**дхарма**, знанием-**джьāна** и другими; **саха** [нар.] - вместе; **калау** [местн.] - в эпоху Кали (см. 1.10); **нац̣та-др̣̄̄ām** [ТП.мн.род.] - для потерявших видение, умение различать-**др̣̄̄**; **пум̄сām** [мн.род.] - людей; **пурāṇа-аркас** [ТП.] - подобная солнцу-**арка** пурана (см. 1.6); **адхунā-удитас** [АБ.прч.прош.СТР.(вад.1)] - взошедшая-**удита** в настоящее время-**адхунā**;

Эта Бхагавата пурана взошла подобно яркому солнцу на небосклоне, чтобы принести благо всем, кто утратил способность видеть во мраке наступившего века Кали, когда Кришна, вместе со всеми добродетелями, знанием и законами религии, удалился в свою обитель.

Примечание переводчика. Данный стих отличается от северной редакции другим порядком расположения в текстах пураны.



Авторская версия*

*здесь приводится только литературный перевод,
используется иной порядок стихов,
опущены лишние фрагменты интерполяции

В священному лесу Наимиша, в месте паломничества, где чтут память Господа Вишну, никогда не опускающего своих век, расположились мудрецы во главе с Шаунакой. Они собрались в этом месте, чтобы совершать длительный обряд жертвоприношения на протяжении тысячи лет, дабы принести этим благо всем обитателям Земли и небесного царства. [1.4]

В один из дней, на утренней заре, они опустили свои подношения, сбрызнутые топлёным маслом, в жертвенный огонь и затем, оказав почести сидевшему рядом Суте, задали ему такие вопросы. [1.5]

Мудрецы сказали:

«О, безгрешный! Воистину, ты очень тщательно изучил и поведал всем нам древние исторические повествования, легендарные сказания о героях и священные писания о законах добродетельной жизни. [1.6]

О мудрый Сута! Ты знаком с почитаемым всеми автором Веданты, знаменитым мудрецом Бадараяной. Тебе известны и другие подвижники, составившие в прошлом свои труды, традиции которых в настоящее время продолжают их последователи. [1.7]

О, безмятежный! Нет сомнений в том, что ты в полной мере усвоил их работы. Духовные наставники, наблюдая твоё смирение и привязанность, из любви к своему ученику должны были посвятить тебя даже в самые сокровенные тайны своей науки. [1.8]

А потому, о наделённый долгой жизнью, из всего того, что ты выяснил сам, в чём смог окончательно удостовериться, тебе следовало бы рассказать нам без всякого промедления, что в действительности является высшим благом для людей. [1.9]

Жизнь смертных в эпоху Кали, в большинстве своём, очень коротка. Они слабы и ленивы, не отличаются большим умом и при этом постоянно страдают от различных бед, угнетения и преследований со стороны. [1.10]

Существует бесчисленное множество священных писаний и все они содержат в себе большое количество различных правил и наставлений о том, как следует правильно исполнять свои религиозные обязанности. Поэтому, о добродетельный, ради блага и процветания всех сотворённых существ, поведай о самом важном из них, выбрав на своё усмотрение то, что действительно способно принести полное удовлетворение душе ». [1.11]

Вьяса сказал:

«Выслушав вопросы учёных мудрецов, сын Ромахаршаны оказал им взаимные почести в ответ и стал отвечать на произнесённую речь так». [2.1]

Сута сказал:

«О, подвижники! Как хорошо, что вы задали такие вопросы! Когда предметом беседы становятся вопросы о Кришне, это приносит благо всему миру и позволяет каждому очень быстро достичь полного удовлетворения в душе. [2.5]

Поистине, высшим долгом для всех людей является такая деятельность, в результате которой они начинают с любовью и преданностью служить личности Бога, всегда владеющему своими чувствами. Когда такое служение становится спонтанным и непрерывным, ум человека очень быстро достигает полного умиротворения. [2.6]

В соответствии с заключением священных писаний, главным религиозным долгом человека должно быть стремление исполнять свои обязанности как можно более совершенным образом. Все остальные цели, связанные с обретением материального процветания или достижением освобождения из оков телесного существования, не должны быть предметом его желаний. [2.9]

Вам всем следует ограничиться лишь тем, что необходимо для поддержания жизни в теле, отбросив в сторону намерение услаждать свои чувства. Человек, жадно стремящийся узнать истину о своей подлинной природе, не должен иметь каких-либо других целей в жизни. [2.10]

Усвоив услышанные откровения божественных мудрецов, преисполнившись сильной веры, соединив в себе знание и отрешённость от мирских наслаждений, подвижники, практикуя метод любовной привязанности к Богу, созерцают и различают внутри себя высшее духовное начало, Атман. [2.13]

О лучшие среди тех, кто получил второе рождение! Из всего сказанного мною следует, что для людей, разделённых на четыре касты и следующих укладам ведического общества, которые должным образом исполняют свои религиозные обязанности, достижение наивысшего успеха в жизни состоит в том, чтобы доставлять удовольствие Господу Хари. [2.14]

Вот почему, заняв свой ум лишь им одним, Все-вышним, повелителем Сатватов, нужно беспрестанно слушать истории о нём, прославлять его качества и достоинства, глубоко размышлять о нём, созерцать его божественный облик, а также служить ему, оказывая все подобающие почести и знаки внимания. [2.15]

О, вдохновлённые провидцы! У тех, кто исполнен сильной веры и желает слушать о Боге, влечение к повествованиям о Васудеве может возникнуть благодаря служению великим личностям, а также благодаря частому посещению святых мест паломничества, проживанию и совершению в них духовной практики. [2.17]

Кришна, добрый друг и помощник возвышенных праведников, пребывая в сердце каждого, изгоняет оттуда всё неблагоприятное, когда человек слушает и с воодушевлением пересказывает добродетельные и приносящие удачу истории о нём. [2.18]

Поэтому наделённые пронизательностью мудрецы непрерывно и с большой радостью занимаются практикой преданного любовного служения Всевышнему, которая успокаивает ум и приносит удовлетворение душе. [2.23]

Качества благодати, страсти и невежества являются основными нитями, из которых соткана ткань природы. Единственный в своём роде Всевышний, с целью сотворения, поддержания и разрушения мира, объединяет в себе и проявляет совокупность этих качеств, в облике Хари, как формы благодати, в образе Виринчи, как формы страсти, и под ликом Хары, как формы невежества. Несомненно, что для обретения наивысшего блага в жизни людям следует развивать в себе качества благодати. [2.24]

Умиротворённые, невозмутимые, свободные от зависти мудрецы, желающие освободиться из оков земного существования, отвергая поклонение отталкивающим формам повелителей стихий, любовью служат и поклоняются только воплощениям Нараяны, в котором находят своё прибежище все живые существа. [2.27]

Стремящиеся обрести материальное процветание, могущество, верховную власть и большое потомство, наделены природой качеств страсти и невежества. Такие люди поклоняются своим предкам, прародителям племени, другим людям, а также живым существам и невидимым духам, потому что их привлекают те, кто обладает схожими с ними качествами». [2.28]

Мудрецы сказали:

«Всех благ тебе, о Сута! Ты знаешь с какой целью Всевышний Господь, защитник и повелитель рода Сатватов, родился как сын Васудевы, появившись на свет из лона Деваки. [1.12]

О мудрейший, поведай нам сейчас истории о воплощениях всемогущего Господа Хари, который по собственной воле, посредством принадлежащей ему энергии иллюзии, являет этому миру свои прекрасные и удивительные игры. [1.18]

Мы не пресытимся, слушая об отваге и доблести Уттамашлоки, восплаемого в самых изысканных стихах. Тонкие ценители вкуса шаг за шагом ощущают всё возрастающую прелесть таких повествований. [1.19]

Мы все так сильно жаждем услышать от тебя о воплощениях, которые Всевышний принимает для облегчения страданий живых существ, их процветания и достижения ими окончательного освобождения. Ты в полной мере достоин того, чтобы поведать нам о них. [1.13]

Воистину, кто из желающих очиститься не захочет услышать о поступках Всевышнего, воспетых в самых добродетельных стихах, чья слава и великолепие способны устранить всю грязь века Кали? [1.16]

Расскажи нам, исполненным сильной веры, о выдающихся деяниях Всевышнего, которые он совершал в играх Кришны и Баларамы, своих частичных проявлений. Даже наделенные глубокими познаниями мудрецы прославляют эти возвышенные подвиги. [1.17]

Красавец Кешава вместе со своим братом Рамой, проявивший невероятную отвагу, непосильную для простых смертных, без сомнений, никто иной, как сам Всевышний Господь, который обманом скрывал себя под видом обычных людей. [1.20]

Осознавая, что век Кали уже наступил, все мы собрались в этом священном месте паломничества, имея в запасе достаточно времени, чтобы в ходе продолжительного обряда жертвоприношения слушать истории о Господе Хари. [1.21]

Ты появился здесь по воле Создателя, как рулевой корабля для всех желающих пересечь бушующий и труднопреодолимый океан века Кали, разрушающий все добродетели. [1.22]

Расскажи нам о знатоке всех духовных практик, о высшей реальности, о Кришне, совершающем свои безупречные подвиги. Когда он покинул этот мир и вступил в пределы своей обители, у кого теперь нашли прибежище законы религии и добродетель?» [1.23]

Сута сказал:

«В самом начале времён, с помощью принадлежащей ему энергии иллюзии, Всевышний произвёл на свет из себя это творение. Во множестве проявленных и скрытых форм, сотканных из качеств материальной природы, сам всепроникающий Господь остаётся лишённым каких-либо качеств. [2.31]

Благодаря той силе иллюзии, он обнаруживает себя внутри всего сотворённого, словно бы обычное существо, наделённое земной природой, однако воспринять его по-настоящему можно только посредством знания и способности различать. [2.32]

Пробудив к жизни созданные им миры, сам создатель в своих развлечениях любит подражать повадкам окружающих живых существ, воплощаясь среди животных, людей и божественных созданий. [2.35]

Желая произвести на свет различные миры, Всевышний принял человекоподобную форму, содержащую в себе шестнадцать первоэлементов творения, начиная с принципа разумности и ложного самоотожествления. [3.1]

Эта форма является вместилищем всех воплощений и нетленным семенем, долей от выделенной части которого порождаются все живые существа, начиная с богов, людей и заканчивая теми, кто передвигается в согнутом виде. [3.5]

Когда это воплощение Всевышнего возлежало в воде, погруженное в лёгкий сон медитации, из лотоса, распустившегося на озере в области его пупка, появился на свет Брахма, глава всех прародителей вселенной. [3.2]

Божественный Брахма погрузился в сосредоточенную и трудно выполнимую практику воздержания, в результате чего на свет появилось первое воплощение в образе четырёх мальчиков мудрецов, называемых Кумарами. [3.6]

Ради процветания и благополучия всего мира, повелитель всех жертвоприношений в своём втором воплощении принял облик дикого кабана и установил на прежнее место Землю, упавшую на дно вселенной. [3.7]

В период сотворения Риши, знатоков исполнения ведических гимнов, он принял третье воплощение в форме божественного мудреца Нарады, чтобы изложить последователям Вишну различные методы служения, которые освобождают от поступков, приносящих опасные и пагубные последствия. [3.8]

В четвёртом воплощении он явился из чрева жены повелителя смерти и стал известен под именами прославленных подвижников Нары и Нараяны. Чтобы добиться полной невозмутимости и покоя в душе, они совершали очень суровую аскезу, укрощая свою плоть. [3.9]

Пятым воплощением стал Капила, повелитель всех совершенств. Он изложил мудрецу Асури утраченную с течением времени философию Санкхья, которая представляет собой свод понятий о подлинной сущности природы, её составных элементах и о реальном положении Высшего Существа. [3.10]

В шестом воплощении он родился от мудреца Атри и его жены Анасуи, которая выбрала себе благословение получить такого сына. Он передал знание о логике и метафизике царю Аларке и другим ученикам, во главе с Прахладой. [3.11]

В седьмом воплощении он явился как Яджна, сын прародителя Ручи и его жены Акути. Когда время правления Сваямбхувы Ману подошло к концу, он вместе со множеством богов, во главе которых был Яма, правил миром. [3.12]

В восьмом воплощении Господь Урукрама, совершающий грандиозные подвиги, появился из чрева царицы Мерудеви, как сын махараджи Набхи. Он раскрыл путь, которым идут самые мудрые, смелые и владеющие собой. Его наставления почитают представители всех укладов общества. [3.13]

О, вдохновлённые провидцы! Вызванный к жизни при помощи знания опытных в пении мантр мудрецов, он явил себя в форме девятого воплощения, став повелителем мира. Выдоив из Земли, принявшей облик коровы, семена целебных трав и растений, а также средства для излечения людей, он превратил своё царство в самое красивое и приятное место на планете. [3.14]

Во время потопа, начавшегося в период правления Чакшуши, он принял форму рыбы. Привязав к рогу на своей макушке построенный из деревьев корабль, он спас от наводнения Ваивасвату Ману, взошедшего на его борт. [3.15]

Когда боги и демоны взбивали молочный океан, Всемогущий Господь принял облик черепахи. В этом одиннадцатом воплощении он удерживал гору Мандару, служившую мутовкой для пахтанья, на своём гигантском панцире. [3.16]

В двенадцатом воплощении он явился как Дханвантари. В тринадцатом он принял облик обворожительной и сводящей с ума красавицы Мохини, чем ввёл в заблуждение демонов и напоил богов нектаром бессмертия. [3.17]

В четырнадцатом воплощении он принял облик Нарасимхи, наполовину человека, наполовину льва. С той же лёгкостью, с какой мастер по плетению циновок срывает стебли травы, он разодрал на части могущественного сына Дити, поместив его на свои бёдра. [3.18]

В пятнадцатом воплощении он явился в облике малолетнего карлика и сразу же отправился на жертвоприношение, устраиваемое царём Бали. Желая отобрать у того все три мира, он попросил подарить ему всего три шага земли. [3.19]

В шестнадцатом воплощении, придя в ярость от поступков правителей, враждебно относящихся к сословию мудрецов, он трижды по семь раз избавил землю от царских династий. [3.20]

Затем, в семнадцатом воплощении, он родился из чрева Сатъявати от мудреца Парашары. Заметив, что интеллект и способности к познанию у людей с течением времени ослабевают, он разделил единую Веду на части и разделы. [3.21]

Вступивший в правление царством с намерением исполнить свой долг на благо всех святых и добродетельных личностей, [в своём восемнадцатом воплощении] он совершил удивительные, героические подвиги, такие как обуздание океана и другие. [3.22]

В девятнадцатом и двадцатом воплощениях, родившись в семействе Вришни и став известным под именами Рама и Кришна, он устранил непосильное бремя Земли. [3.23]

В эпоху Кали, чтобы сбить с толку тех, кто враждебно относится к праведникам и богам, он родится среди людей царства Киката, где будет известен под именем Будда, сын Джины. [3.24]

Когда наступит время перехода к новой эпохе, когда в обществе людей будут преобладать безбожники и нечестивцы, в царском роду Вишнуяши родится повелитель всего движущегося, известный под именем Калки. [3.25]

Благочестивый и заботливый человек, прославляющий по вечерам или ранним утром с чувством преданности и любви загадочное и таинственное рождение Всевышнего, освобождается от множества трудностей, печалей и беспокойств. [3.29]

Видимая форма Всевышнего, не имеющего облика и состоящего лишь из чистого сознания, появляется из переплетения качеств материи и различных первоэлементов, созданных энергией его воображения и иллюзии внутри себя самого. [3.30]

Как несмышлѣнный наблюдатель считает пасмурным небо, заполненное облаками или грязным воздух, в котором ветер поднимает пыль с земли. Так и запредельный, невидимый Дух, берущий начало из той реальности, которую невозможно увидеть или услышать, из-за качеств материальной природы воспринимается как индивидуальное живое существо, постоянно меняющее свои тела в этом мире. [3.31-32]

Все эти воплощения, существующие в проявленных или воображаемых формах, созданы невежеством внутри нашего сознания. Когда человек, познавая свою истинную природу, отвергает их, ему открывается Высшая реальность, именуемая Брахман. [3.33]

Одарѣнные божественной проницательностью подвижники, постигшие самые сокровенные тайны Вед, описывают таким образом рождения и поступки повелителя нашего сердца, который никогда не рождается и не совершает никаких действий. [3.35]

Непогрешимый в своих играх Создатель порождает это творение, поддерживает его или уничтожает, совершенно не привязываясь к нему. Пребывая внутри всех возникших форм, он всегда сохраняет независимость. Властелин пяти органов чувств и ума, он словно бы вдыхает их аромат, оставаясь при этом на расстоянии. [3.36]

Среди глупых невежд не найдѣтся никого, кто смог бы постичь развлечения, описать словами имена и представить в уме все воплощения искусного творца, играющего свою роль, подобно актѣру на сцене. [3.37]

Путь запредельного создателя, держащего в руке колесо от колесницы, чья смелость, мужество и отвага не знают пределов, постижим лишь теми, кто смог с большим смирением и почтением, честно и непрерывно служить стопам Всевышнего, источающим аромат благоухающего лотоса. [3.38]

Поэтому там, где добродетельные и святые подвижники служат безраздельному повелителю миров, Васудеве, сделав душу всего сущего, самосотворённого Господа, своей конечной целью, не существует больше страха перед новым рождением в брэнном теле. [3.39]

Это древнее историческое предание, именуемое Бхагавата пурана – не отлично от самого Всевышнего и содержит в себе мудрость всех Вед. Оно было составлено божественным мудрецом Вьясой и описывает деяния Уттамашлоки, прославляемого в самых возвышенных стихах. [3.40]

С целью принести наивысшее благо, высочайшее блаженство и окончательное освобождение обитателям этого мира, Вьяса передал то великое и добродетельное повествование, приносящее счастье и удачу, своему выдающемуся сыну, постигшему собственную духовную природу. [3.41]

О, мудрейшие! Собрав нектар мудрости из всех Вед и героических преданий истории, его сын поведал это сказание великому императору Парикшиту, сидящему в смиренном ожидании прихода смерти на берегу священной реки Ганги. Окружив царя, там собрались самые возвышенные из мудрецов вселенной, избрав своим лидером блистательного и наделённого духовной силой сына Вьясы. [3.42-43]

Я также присутствовал в том собрании, где по милости рассказчика получил возможность внимать их беседе. Теперь же собираюсь поведать вам услышанное мною предание, в той мере, в какой постиг и запомнил его. [3.44]

Эта Бхагавата пурана взошла подобно яркому солнцу на небосклоне, чтобы принести благо всем, кто утратил способность видеть во мраке наступившего века Кали, когда Кришна, вместе со всеми добродетелями, знанием и законами религии, удалился в свою обитель. [3.45]





उत्तमश्लोकः

Проект «Уттама Шлока»

Общая информация

Данный документ подготовлен сообществом волонтеров, изучающих санскрит и переводящих древние тексты в рамках проекта сообщества «**Уттама Шлока**». Перевод подготовлен для всех русскоязычных пользователей, изучающих древние духовные произведения на санскрите.

Любое коммерческое издание или публикация этого документа с целью извлечения материальной выгоды, без согласования с авторами перевода текстов, не допускается. Любая публикация документа на сторонних интернет ресурсах, без согласования с авторами, запрещена. Просим вас с уважением относиться к труду переводчика.

Связаться с нами, сообщить о найденных ошибках, предложить помощь или стать участником проекта можно по адресу **alex@uttama.ru**.

